



#catalunya experience

CATALUNYA

MAGAZINE

CATALONIA

IS YOUR HOME

KATALONIEN IST DEIN ZUHAUSE
КАТАЛОНИЯ — ЭТО ТВОЙ ДОМ



9 772835 539000



www.catalunya.com

← Passejant
entre vinyes *



Paseando entre viñas
Walking among vines



Generalitat de Catalunya
Government of Catalonia

EDITORI

This is the moment of a country. A country full of stories that have often left a souvenir in stone. You can be sure that there is no town or city without a monument to attract us. However, besides its vast heritage, Catalonia provides extensive, contrasting landscapes in a small area of land. Depending on how the wind blows, the earth inland smells of salt. And, on clear days, from the beach, you can see the peaks frosted white with snow. The variety of the terrain is reflected, naturally, in the different produce from the sea and the land, which – orchestrated harmoniously – result in extraordinarily unique dishes. At establishments that combine the pleasure of dining with that of discovery, we can savour a sensorial exploration that covers all kinds of activities and pursuits, from hiking to golf, from unique cultural traditions to conferences at an international level. On the following pages, you will get a good taste of it all.

Make yourself comfortable: you're at home.

Dies ist die Momentaufnahme eines Landes. Ein Land voller Geschichten, deren Erinnerungen in Stein hinterlassen wurden. Man kann mit Sicherheit sagen, dass es keine Ortschaft oder Stadt ohne mindestens ein Monument gibt, das unsere Aufmerksamkeit erregt. Aber abgesehen von dem reichen Kulturerbe bietet Katalonien kontrastreiche Landschaften auf begrenztem Raum. Je nachdem, woher der Wind weht, riecht es im Hinterland nach Salz. Und an klaren Tagen kann man vom Strand aus die vom Schnee weiß gefärbten Gipfel sehen. Die Vielfalt der Landschaften spiegelt sich auf natürliche Weise in den verschiedenen Produkten des Landes und des Meers wider, die, auf harmonische Weise zusammengestellt, Gerichte von außerordentlicher Einzigartigkeit ergeben. Man kann sie in den Etablissements genießen, die den Genuss des Essens mit dem Erlebnis kombinieren, einen sinnlichen Ausflug zu unternehmen, der alle Arten von Aktivitäten und Hobbys umfasst, vom Wandern bis zum Golf, von einzigartigen kulturellen Traditionen bis zu Kongressen von internationaler Bedeutung. Auf den folgenden Seiten finden Sie von all dem eine breite Auswahl.

Вот настоящий образ страны. Страны, чья богатая история много раз запечатлена в камне. Можно быть абсолютно уверенным, что в любом городе или поселке вы найдете памятник, заслуживающий внимания. Но помимо богатого исторического наследия, Каталония дарит и удивительное разнообразие пейзажей, сосредоточенных на небольшой территории. Дующий с моря ветер приносит соленый воздух в центральные районы. А в ясный день с пляжа можно рассмотреть заснеженные вершины гор. Разнообразие природы естественным образом отражается в различных дарах земли и моря, которые при искусном обращении превращаются в удивительно изысканные блюда. Эти блюда можно попробовать в заведениях, сочетающих удовольствие от трапезы и удовольствие от открытий и пробуждения чувств, которые вам подарит любое занятие или увлечение, будь то пешие прогулки или гольф, уникальные культурные традиции или деловые мероприятия международного уровня. На следующих страницах вы найдете множество подобных примеров.

Entspannen Sie sich, Sie sind zu Hause.

Устраивайтесь поудобнее: вы дома.

SUMMARY

ÜBERBLICK

СОДЕРЖАНИЕ



Monestir de Santes Creus

03. Editorial/Presentation

04. Summary

08. Catalonia in four points

10. A look from the sky

HERITAGE

16. Introduction by Anuschka Seifert

18. Unknown Gaudí. Dreams of stone and iron

24. The Cistercian Route, majestic sobriety

28. Montserrat and the Ignatian Way. Prayer of stone

34. Interview with Albert Sánchez Piñol, writer

TERRITORY

38. Introduction by Ewa Wyzoska

40. The Ebro Delta. Dialogue between river and sea

48. The memory of ice: Aigüestortes y Estany de Sant Maurici

54. Interview with Yann Arthus-Bertrand, photographer

24



Albert Sánchez Piñol

34

CULTURE

104. Introduction by Henry de Laguérie

106. “Castellers”. Climbing up to the clouds

114. Habaneras, music to travel to

120. Interview with Albert Guinovart, composer

EXPERIENCES

126. Introduction by Matthew Tree

128. Green universe. Golf in Catalonia

136. Trotting or galloping: from Garrotxa to Ripollès on horseback

140. Interview with Kilian Jornet, *skyrunner*

146. Map and calendar of events

70



Priorat

48

Monestero lake

03. Editor / Präsentation

04. Zusammenfassung

08. Vier Daten über Katalonien

10. Ein Blick von oben

KULTURERBE

16. Einführung von Anuschka Seifert

18. Unbekannter Gaudí. Träume aus Stein und Schmiedeeisen

24. Die Route der Zisterzienser, majestätische Nüchternheit

28. Montserrat und der Ignatianische Weg. Gebet in Stein

34. Interview mit Albert Sánchez Piñol, Schriftsteller

54

Yann Arthus-Bertrand

GEBIET

38. Einführung von Ewa Wyzoska

40. Ebro-Delta. Dialog zwischen Fluss und Meer

48. Die Geschichte des Eises: Aigüestortes i Estany de Sant Maurici

54. Interview mit Yann Arthus-Bertrand, Fotograf

GASTRONOMIE

60. Einführung von Claudia Cucchiarratto

62. Der Fischeintopf, ein Stück Mittelmeer

70. Priorat. Zwischen zwei Welten

76. Interview mit Joan Roca, Koch

INSPIRATIONEN

82. Einführung von Martin Tønner

84. Katalonien, ein Treffpunkt

90. Barcelona, vom traditionellen Design zur Tradition des Designs

98. Interview mit Dídac Lee, Unternehmer

KULTUR

104. Einführung von Henry de Laguérie

106. Die *Castellers*. In die Wolken steigen

114. Die Habaneras, Musik zum Reisen

120. Interview mit Albert Guinovart, Komponist

ERLEBNISSE

126. Einführung von Matthew Tree

128. Grünes Universum. Golf in Katalonien

136. Im Trab oder Galopp: Von Garrotxa nach Ripollès zu Pferd

140. Interview mit Kilian Jornet, *skyrunner*

146. Karte und Veranstaltungskalender

CREDITS / IMPRESSUM / РЕДАКЦИЯ

Published / Herausgeber / Издание
Catalan Tourist Board.
Passeig de Gràcia, 105.
08008 Barcelona.
Tel: 934 849 900
www.catalunya.com

Conceptualisation and publishing work publishers / Konzeption und Umsetzung / Концепция и подготовка к изданию:
Sàpiens Publicacions

(Àrea de Desenvolupament i Nous Projectes)
www.sapienspublicacions.cat
Area Director / Bereichsleiter / Региональный директор:
Gerard Birbe
gbirbe@sapienspublicacions.cat
Tel. 936 347 612
Editorial coordination / Redaktionelle Koordination / Координатор редакции:
Josep M^a Palau Riberaygua

Photography / Fotografien / Фотографии:
Catalan Tourist Board, Yann Arthus-Bertrand / Altitude (photos from the book Catalunya des del cel), Oriol Alamany, Miguel Ángel Álvarez, Roc Baldrí, Lluís Carro (cover), Marc Castellet, Kim Castells, El Celler de Can Roca, Ferran Forné, Imagen Mas, Rafael López-Monné, Oriol Llauredó, Enrique Marco, Javier Miguélez, Gemma Miralda, Figueres Tourist Office, Juan José Pascual, Miguel

Raurich, Òscar Rodbag, Damien Rosso, Jordi Saragossa, Sàpiens sccl, Serveis Editorials Georama, Igor Cortadellas, David Ruano, Mobile World Congress – Fira de Barcelona, Thinkstock, SL.

Catalunya Experience Magazine

FEBRUARY 2015 / FEBRUAR 2015 /

ФЕВРАЛЬ 2015

ISSN 2385-5398

Dipòsit Legal: B-7278-2015

SUMMARY

ÜBERBLICK

СОДЕРЖАНИЕ



Mobile World Congress
a la Fira de Barcelona



106

Castellers
(human towers)

140



Kilian Jornet

84

03. От редактора / Предисловие

04. Содержание

08. Четыре факта о Каталонии

10. Каталония с воздуха

НАСЛЕДИЕ

16. Предисловие Анушки Зайферт

18. Неизвестный Гауди. Мечты
в камне и металле

24. Цистерцианский маршрут,
величественная строгость

28. Монсеррат и Путь св. Молитва в камне

34. Интервью с Альбертом Санчесом
Пиньодем, писателем

РЕГИОН

38. Предисловие Евы Высоцки

40. Дельта реки Эбро. Беседа реки и моря

48. Воспоминания о льдах: Айгуэсторес-
и-Эстани-де-Сант-Мауриси

54. Интервью с фотографом Яном Артюр-
Бертраном

ГАСТРОНОМИЯ

60. Предисловие Клаудии Кукьярато

62. Рыбный *сукет*, вкус
Средиземноморья

70. Приорат. Между двумя мирами

76. Интервью с поваром Жоаном Рока

ВДОХНОВЕНИЕ

82. Предисловие Мартина Тённера

84. Каталония, место встречи

90. Барселона. От традиционного дизайна
— к дизайну как традиции

98. Интервью с предпринимателем
Дидаком Ли

КУЛЬТУРА

104. Предисловие Анри де Лагери

106. *Кастельеры*. Дотянуться до небес

114. Хабанера. Музыка для путешествий

120. Интервью с композитором Альбертом
Гиновартом

ВПЕЧАТЛЕНИЯ

126. Предисловие Мэтью Три

128. Зеленая вселенная. Гольф в Каталонии

136. Рысью и галопом от Гаррочи до
Рипольеса

140. Интервью со скайраннером Килианом
Жорнетом

146. Карта и календарь событий

Generalitat de Catalunya
Agència Catalana de Turisme

PARTNERS:



Official Asia & Middle East airline
partner



Official Europe's airline partner



Reserva experiències úniques per viure a Catalunya!
<http://bookexperience.catalunya.com>

Buchen Sie einmalige Erlebnisse, um Katalonien zu erleben!
<http://bookexperience.catalunya.com>

Book unique experiences to have in Catalonia!
<http://bookexperience.catalunya.com>

Закажите незабываемый отдых в Каталонии!
<http://bookexperience.catalunya.com>

www.catalunya.com



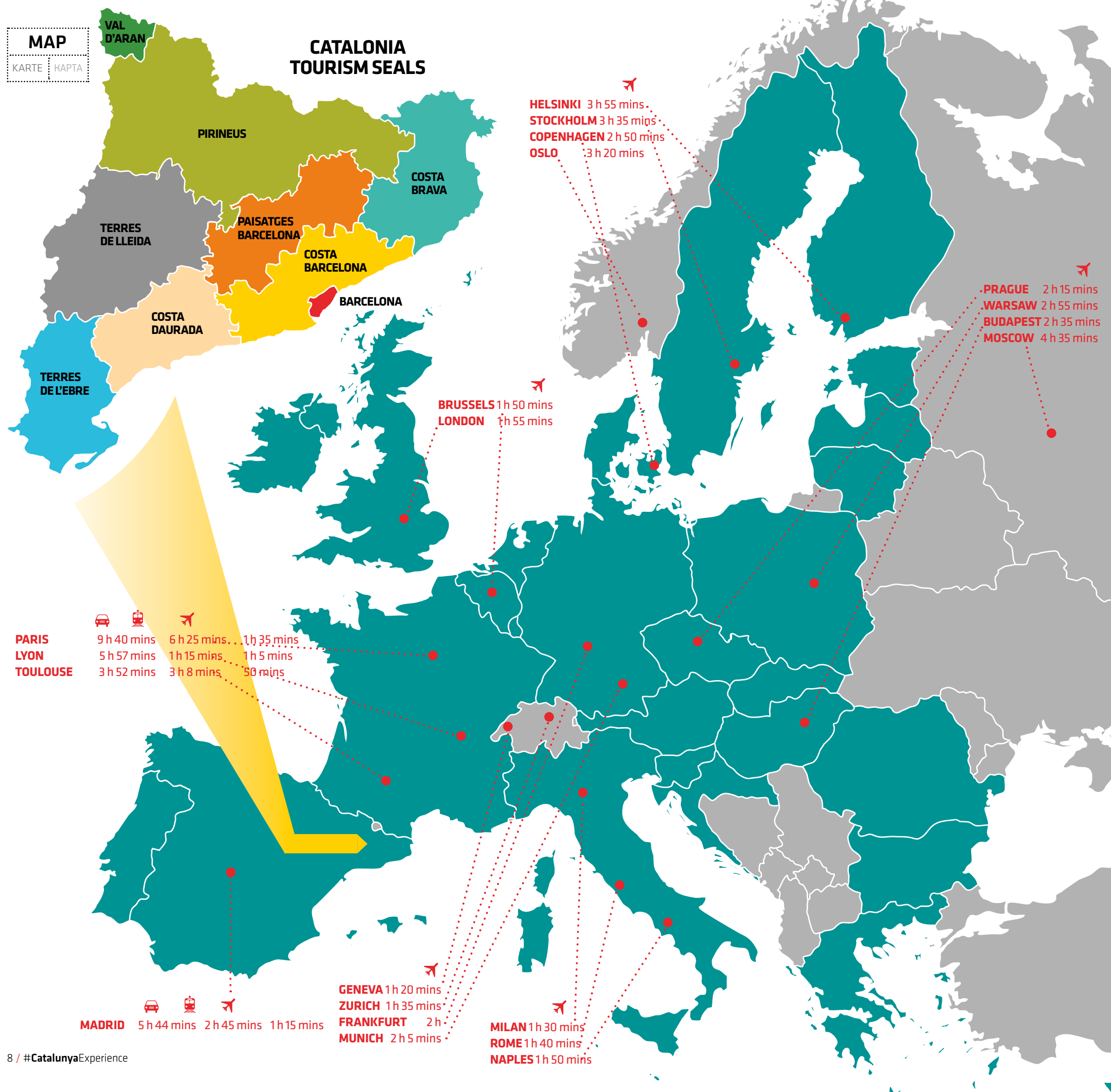
Catalunya*
excepcional

*
Cataluña Excepcional
Exceptional Catalonia



Generalitat de Catalunya
Government of Catalonia

CATALONIA TOURISM SEALS



CATALONIA IN FOUR POINTS

CLIMATE: The climate in Catalonia is Mediterranean, with hot summers and mild winters. The topographic variety means the temperatures in the Pyrenees are cooler than average whereas, in the inland regions of Lleida, it is hotter in July and August. The rain season is between May and June.

POPULATION: 7,512,982 inhabitants

SURFACE AREA: 32,000 km²

GOVERNMENT: Autonomous Region. Self-government.

OFFICIAL LANGUAGE: Catalan and Spanish. Occitano or Aranese is also official in Val d'Aran.

ECONOMY: Catalonia is a country with a long industrial tradition, which dates back to the 19th century. Today, industry, tourism and the services sector are the main economic sectors of the country, without losing sight of farming and agriculture.

NOTE: Catalonia is an historic territory formed from the Marca Hispánica, the frontier between the Franks and Saracens in the Middle Ages. The first chronicles tell of the painstaking process of uniting Aragon and Catalonia under a single crown. Once achieved, between the 13th and 14th century, it spread along the Mediterranean. The Modern Age is marked by the Catalan Revolt – the country's first attempt at secession – and the War of Spanish Succession, which ends in the abolition of Catalan civil liberties and institutions. In the 19th century, the Catalan sense of identity arises once more and it will culminate in the 20th century with the recovery of political autonomy. The page on the future is still to be written. ●

VIER DATEN ÜBER KATALONIEN

KLIMA: Katalonien hat ein Mittelmeerklima, mit warmen Sommern und milden Wintern. Die topografische Vielfalt bewirkt, dass in den Pyrenäen im Durchschnitt niedrigere Temperaturen vorherrschen, während es im Hinterland von Lleida im Juli und August wärmer ist. Zwischen Mai und Juni gibt es die meisten Regenfälle.

BEVÖLKERUNG: 7.512.982 Einwohner

FLÄCHE: 32.000 km²

REGIERUNG: Autonome Gemeinde. Selbstverwaltung.

OFFIZIELLE SPRACHE: Katalanisch und Spanisch (Kastilisch). Okzitanisch oder Aranesisch sind offizielle Sprachen im Val d'Aran.

WIRTSCHAFT: Katalonien ist ein Land mit einer langen industriellen Tradition, die aus dem neunzehnten Jahrhundert stammt. Heute sind Industrie, Tourismus und der Dienstleistungssektor die wichtigsten Wirtschaftszweige des Landes, ohne Landwirtschaft und Viehzucht aus den Augen zu verlieren.

ANMERKUNG: Katalonien ist eine Provinz der spanischen Mark und bildete im Mittelalter die Grenze zwischen Franken und Sarazenen. Die ersten Chroniken zeugen von einem schwierigen Prozess der Einigung von Aragón und Katalonien unter einer einzigen Krone. Anschließend hat es sich im 13. und 14. Jahrhundert bis zum Mittelmeer ausgebreitet. In der Neuzeit wurde es vom Krieg der Schnitter – dem ersten Sezessionsversuch des Landes – und dem Spanischen Sukzessionskrieg geprägt, der mit der Abschaffung der katalanischen Institutionen und bürgerlichen Freiheiten endete. Im 19. Jahrhundert lebte das katalanische Identitätsbewusstsein erneut auf und erreichte 20. Jahrhundert seinen Höhepunkt mit der Wiederherstellung der politischen Unabhängigkeit. Die Zukunft muss erst noch geschrieben werden. ●

ЧЕТЫРЕ ФАКТА О КАТАЛОНИИ

КЛИМАТ: В Каталонии преобладает средиземноморский климат с жарким летом и мягкой зимой. Топографическое разнообразие региона приводит к тому, что в Пиренеях обычно прохладнее, в то время как во внутренних комарках Ллейды в июле и августе очень жарко. Дожди обычно выпадают в мае–июне.

НАСЕЛЕНИЕ: 7 512 982 жителя

ПЛОЩАДЬ: 32 000 км²

СТАТУС: Автономное сообщество. Самоуправление.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК: Каталанский и испанский. Окситанский и аранский также являются официальными языками в округе Валь-д'Аран.

ЭКОНОМИКА: Каталония — это регион с богатой индустриальной историей, восходящей к XIX веку. В наше время производство, туризм и сфера услуг являются основными секторами экономики региона наряду с сельским хозяйством и животноводством.

КОММЕНТАРИЙ: Каталония — это исторический регион, возникший на территории Испанской марки, являвшейся в средневековые границы владений франков и мусульман. В первых хрониках говорится о сложном процессе объединения Арагона и Каталонии под одной короной. Когда в XIII—XIV веках этот процесс завершился, королевство продолжило расширяться вдоль Средиземноморского побережья. Раннее Новое время ознаменовалось Сегадорским восстанием, ставшим первой попыткой отделения региона, а затем и войной за испанское наследство, которая закончилась упразднением каталонских гражданских институтов и свобод. В XIX веке ощущение каталонской идентичности снова начинает нарастать и достигает своего пика в XX веке, приведя к восстановлению политической автономии. Будущие страницы истории еще не написаны. ●

An aerial photograph of the Poblet Monastery in Catalonia, Spain. The image shows the complex's layout with its various buildings, including the church with a prominent bell tower, and the surrounding defensive walls. The monastery is situated on a hillside, with terraced vineyards visible in the foreground and background. The lighting suggests a late afternoon or early morning scene, with long shadows cast across the landscape.

THE POBLET MONASTERY, FROM THE
13TH AND 14TH CENTURIES, IS ONE OF
THE MOST IMPORTANT IN EUROPE AND
IS A UNESCO WORLD HERITAGE SITE

DAS KLOSTER VON POBLET AUS
DEM 13. UND 14. JAHRHUNDERT IST
EINES DER WICHTIGSTEN IN EUROPA
UND WURDE VON DER UNESCO ZUM
WELTKULTURERBE ERKLÄRT

МОНАСТЫРЬ ПОБЛЕТ, ПОСТРОЕННЫЙ
В XIII—XIV ВВ., ЯВЛЯЕТСЯ ОДНИМ
ИЗ САМЫХ ЗНАЧИМЫХ В ЕВРОПЕ И
ПРИЗНАН ОБЪЕКТОМ ВСЕМИРНОГО
НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

ONLY 165 KM AS THE CROW FLIES
SEPARATE THESE SNOWY PEAKS IN
THE HEART OF THE AIGÜESTORTES
I ESTANY DE SANT MAURICI
NATIONAL PARK FROM THE
BEACHES OF THE COSTA DAURADA

NUR 165 KM LUFTLINIE TRENNEN
DIESE SCHNEEBEDECKTEN GIPFEL
IM HERZEN DES NATIONALPARKS
AIGÜESTORTES I ESTANY DE SANT
MAURICI VON DEN STRÄNDEN DER
COSTA DAURADA

ЗАСНЕЖЕННЫЕ ВЕРШИНЫ ГОР В
САМОМ СЕРДЦЕ НАЦИОНАЛЬНОГО
ПАРКА АЙГУЭСТОРЕС-И-ЭСТАНЬ-
ДЕ-САНТ-МАУРИСИ НАХОДЯТСЯ
ВСЕГО В 165 КМ ОТ ПЛЯЖЕЙ
ПОБЕРЕЖЬЯ КОСТА-ДОРАДА

An aerial photograph showing the archaeological ruins of Neapolis, a mix of Greek and Roman structures, situated on a hill overlooking a sandy beach and the sea. The ruins consist of numerous rectangular foundations and walls. A modern building with a red roof is visible at the top of the hill. The beach is crowded with people, umbrellas, and beach equipment. The water is clear and blue.

**AERIAL VIEW OF THE NEAPOLIS,
JUST PART OF THE PARTLY GREEK,
PARTLY ROMAN RUINS PRESERVED
NEAR THE SEA IN EMPÚRIES**

**LUFTANSICHT DER NEAPOLIS.
NUR EIN TEIL DER GRIECHISCHEN
UND RÖMISCHEN RUINEN SIND AM
MEER IN EMPURIES ERHALTEN**

**ВИД С ВОЗДУХА НА «НЕАПОЛИС»
(НОВЫЙ ГОРОД), НЕБОЛЬШУЮ
ЧАСТЬ ГРЕЧЕСКИХ И РИМСКИХ
РУИН, СОХРАНИВШИХСЯ РЯДОМ
С МОРЕМ В ЭМПУРИЕСЕ**



HERITAGE

KULTURERBE НАСЛЕДИЕ

BY ANUSCHKA SEIFERT, GERMANY.

Journalist and documentary director. She writes for magazines and works for German radio and television. She collaborates with channels such as ARD, ZDF or ARTE.

I WAS BORN IN HAMBURG, and it was love, although also the sea, which brought me to Barcelona, a city with two million inhabitants where, despite living for many years, I discover

something new every day. Like this from a few thousand years ago, when the majority of Catalans did not live within the walls of Barcelona but in the Pyrenees. In some mountain villages, people still celebrate mass under the vaults of churches painted in bright colours and populated with archaic, mythical creatures. The Boí valley owes the preservation of the originals to architect Puig i Cadafalch. He saved the frescoes from the hands of some ambitious, criminal art merchants who finally

ended up working for him. So the original paintings from the Boí valley are in the National Art Museum of Catalonia (MNAC), except those discovered recently.

This painting is one of the wonderful stories of the heritage of Catalonia that help me to escape the heartless present time and immerse myself in unknown worlds, portraying people, their extreme or peculiar lives, like the one about these people of the Boí valley. ●

Mural in the church of Santa Maria de Taüll.

Wandgemälde der Kirche Santa Maria de Taüll.

Настенная живопись в церкви Санта-Мария-де-Тауль.

ICH BIN IN HAMBURG GEBOREN, und es waren die Liebe, aber auch das Meer, die mich nach Barcelona brachten, eine Stadt mit 2 Millionen Einwohnern, in der ich, obwohl ich schon sehr lange hier lebe, täglich etwas Neues entdecke. Wie diese Malerei von vor etwa 2000 Jahren, als die meisten Katalanen nicht innerhalb der Stadtmauern Barcelonas, sondern in den Pyrenäen lebten. In einigen Bergdörfern feiern die Menschen noch Gottesdienste in Kirchengewölben, die mit archaischen, mythischen Gestalten in lebhaften Farben bemalt sind. Das Boí-Tal verdankt den Schutz der Originale dem Architekten Puig i Cadafalch. Er rettete die Fresken vor den Klauen ehrgeiziger und krimineller Kunsthändler, die schließlich anfangen ihm zuzuarbeiten. Deshalb befinden sich die Originalfresken des Boí-Tals jetzt im Museu Nacional D'Art de Catalunya (MNAC), außer denjenigen, die erst kürzlich entdeckt wurden.

Diese Malerei spiegelt eine dieser fantastischen Geschichten des Kulturerbes Kataloniens wider. Durch sie entfliehe ich der entmutigenden Gegenwart, um mich in eher unbekannte Welten zu vertiefen, in denen Menschen wie diese aus dem Boí-Tal und deren extremes oder eigenartiges Leben beschrieben werden. ●

Von Anuschka Seifert, Deutschland.

Journalistin und Dokumentarfilmerin. Sie schreibt für Zeitschriften und arbeitet für deutsche Rundfunk- und Fernsehsender wie ARD, ZDF und ARTE.

Я РОДИЛАСЬ В ГАМБУРГЕ. В Барселону меня привели любовь и море, и этот двухмиллионный город, где я живу уже довольно давно, все равно не перестает меня удивлять. Например, ее тысячелетняя история, когда большинство каталонцев жили не за городскими стенами Барселоны, а в Пиренеях. В некоторых горных деревнях люди до сих пор приходят помолиться под своды храмов, расписанные яркими красками и населенные древними мифическими животными. Памятники в долине Валь-де-Бои сохранились до наших дней благодаря архитектору Пуиг-и-Кадафальку. Он спас фрески от рук жадных до наживы торговцев искусством, которые в конце концов стали работать на него. Поэтому сейчас оригинальные фрески из долины Валь-де-Бои можно найти в Национальном музее искусства Каталонии (MNAC) за исключением образцов, обнаруженных совсем недавно.

Эта зарисовка — лишь один из удивительных примеров истории каталонского наследия, которые помогают мне убежать от тоскливой реальности и погрузиться в совершенно неизвестные миры, наполненные удивительными, порой невероятными судьбами людей, таких как народ долины Валь-де-Бои. ●

Анушка Зайферт, Германия.

Журналист, режиссер-документалист. Пишет статьи для журналов и работает на немецком радио и телевидении. Сотрудничает с такими сетями, как ARD, ZDF и ARTE.

HERITAGE

KULTURERBE

НАСЛЕДИЕ

Decorative detail
at the entrance to
the church of
Colonia Güell.

Dekorative Details
des Eingangs
zur Krypta der
Kolonie Güell.

Фрагмент
оформления
входа в крипту
Колонии Гуэль.

DREAMS OF STONE AND IRON UNKNOWN GAUDÍ

T · RAIMON PORTELL

UNBEKANNTER GAUDÍ.
TRÄUME AUS STEIN UND
SCHMIEDEEISEN

НЕИЗВЕСТНЫЙ ГАУДИ.
МЕЧТЫ В КАМНЕ И
МЕТАЛЛЕ

Creations by Antoni Gaudí seem like dreams made of stone, glass and pottery. An ideal cross between imagination and technical perfection that fascinates whoever approaches it, whether in the city of Barcelona or discovering works in other towns

In Barcelona, there are ten very well-known buildings by Gaudí, plus a park and a gate. To this, we must add a few more pieces of work spread around Catalonia, and four more on the rest of the peninsula. It is not much. But studying them could take a few lifetimes.

A review of his work beyond Barcelona may begin with the Cooperativa Obrera

Mataronense or Nau Gaudí, a building created when he was young and now recovered to house a collection of contemporary art. It is a simple, open-plan, industrial warehouse, with parabolic arches and ceramic tiles. Gaudí was nearly thirty, but he was already coming up with ideas that would ultimately become his signature.

The main boost came from a rich industrialist, Eusebi Güell, connected to a good number of the great works of Gaudí: Güell Park, Palau Güell, the church of Colonia Güell and Bodegas Güell. It all began at the Universal Exhibition in Paris of 1878, when the industrialist noticed a glass and iron showcase. It interested him so much that he began to commission the architect who had designed them. Amongst other things, he asked him for a shooting box in Garraf, which was never built. However, the wine cellars that should have been located nearby were built. Gaudí's mark is evident, but authorship is under debate. It is attributed to Francesc Berenguer, one of his closest collaborators.

STUDYING HIS WORK WOULD TAKE A FEW LIFETIMES

SEIN WERK KENNENZULERNEN, KANN MEHRERE MENSCHENLEBEN DAUERN

ЧТОБЫ ОЗНАКОМИТЬСЯ СО ВСЕМИ ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ, ПОНАДОБИТСЯ НЕ ОДНА ЖИЗНЬ

Detail of the railings at Bodegas Güell, whose authorship is thought to have been shared between Gaudí and Francesc Berenguer.

Detail des Gitters der Bodegas Güell, von denen man glaubt, dass Gaudí sie zusammen mit Francisc Berenguer entworfen hat.

Деталь ворот Винных погребов Гуэля, которые считаются совместным творением Гауди и Франсеска Беренгера.



Die Werke von Antoni Gaudí scheinen wahr gewordene Träume aus Stein, Glas und Keramik zu sein. Eine ideale Mischung aus Fantasie und technischer Perfektion fasziniert alle, die sich ihnen nähern, egal ob man die Werke in Barcelona oder in anderen Ortschaften entdeckt

Творения Антонио Гауди похожи на сны, воплощенные в камне, стекле и керамике. Идеальное сочетание фантазии и технического совершенства поражает любого, кто видит их в Барселоне или открывает для себя его произведения в других городах.

IN BARCELONA GIBT ES zehn sehr bekannte Gebäude von Gaudí sowie ein Park und einen Gitter. Hinzu kommen verschiedene Werke in anderen Teilen Kataloniens und auf der restlichen Iberischen Halbinsel. Das ist nicht viel. Aber sie zu studieren, kann mehrere Menschenleben dauern. Einen Überblick über seine Werke jenseits Barcelonas kann man sich in der Cooperativa Obrera Mataronense oder in der Nave Gaudí verschaffen, einem restauriertem Gebäude für eine Sammlung zeitgenössischer Kunst. Es handelt sich um eine schlichte, großräumige Industriehalle mit Parabelbögen und Keramikfliesen. Gaudí war erst um die Dreißig, entwarf aber bereits Lösungen, die schließlich zu seinem Markenzeichen wurden.

Der Hauptimpuls kam von einem wohlhabenden Industriellen, Eusebi Güell, der mit einer Reihe von Hauptwerken Gaudí verbunden ist: der Park Güell, der Palacio Güell, die Krypta der Kolonie Güell und die Bodegas Güell. Alles begann mit der Weltausstellung in Paris 1878, als der Industrielle auf eine Vitrine aus Eisen und Glas aufmerksam wurde. Sie fesselte ihn so sehr, dass er den Architekten beauftragte, der sie entworfen hatte. Unter anderem gab er bei ihm ein Jagdschloss im Garraf in Auftrag, das aber nie errichtet wurde. Dafür wurde die Kellerei gebaut, die sich daneben befinden sollten. Die Spuren Gaudí sind offensichtlich, doch die Urheberschaft ist unklar. Sie wird Francesc Berenguer zugeschrieben, einem seiner engsten Mitarbeiter.

In den Bodegas Güell sieht man die Parabelbögen und andere bekannte Konstanten, die Gaudí berühmt gemacht haben: Schmedeiserne Arbeiten, die Asymmetrie und die organischen und naturalistischen Inspirationen.

Es war auch seine Villa, in der die Ingenieure, welche die Kohle aus den Bergen von Catllaràs, im Alt Berguedà förderten, wohnten. Die Kohle war für die Fabrik Asland in La Pobla de Lillet, die Güell gehörte. Als der Kohleabbau aufgegeben wurde, stand sie leer bis sie in eine Ferienunterkunft verwandelt wurde.

Mehr Glück hatten die Gärten Artigas, die auch in La Pobla de Lillet liegen. Dort wohnte Gaudí im Haus der Herrschaften Artigas während der Bau-

Bridge in the Artigas Gardens, in La Pobla de Lillet, which Gaudí designed.

Brücke in den Artigas-Gärten in La Pobla de Lillet, die Gaudí entworfen hat.

Мост в садах Артитас в Ла-Побла-де-Лильет, построенных по проекту Гауди.





HERITAGE
KULTURERBE НАСЛЕДИЕ

At Bodegas Güell, there are appearances of parabolic arches and other constants that would make Gaudí famous: wrought iron, naturalist and organic inspiration and symmetry. The house that accommodated the engineers mining coal from the Catllaràs mountains, in the Alt Berguedà, is his. The coal was used for the Asland workshop in Pobra de Lillet, which

belonged to Güell. When the coal stopped being mined, it was abandoned, until it was refurbished to turn it into a summer camp. The Artigas Gardens, also in La Pobra de Lillet, were more fortunate. There Gaudí was accommodated at the home of the Artigas family while work continued on the Catllaràs house. To thank them for their hospitality, and taking

advantage of the fact that he was marrying a daughter of the house, he gave them a gift of a project. The Gardens extend to both sides of the Llobregat. Unpolished rocks create caves, border the paths, trace bridges, form columns and strange figures. And the Church of Colonia Güell in Santa Coloma de Cervelló, also had the support of his patron. The initial project

Crypt of the Colònia Güell in Santa Coloma de Cervelló.

Krypta der Colonia Güell in Santa Coloma de Cervelló.

Крипта Колонии Гуэля в Санта-Колома-де-Сервельо.

THE GAUDÍ CRYPT WAS DECLARED A UNESCO WORLD HERITAGE SITE IN 2005

had a crypt on the lower level and the main church above. But the church was never completed. The crypt remains, where Gaudí tested solutions that he would apply in the Sagrada Família. There are leaning columns which allowed him to avoid the use of buttresses. Inside, he used four basalt columns and brick ribs to hold up the ceiling. The pews are also designed by Gaudí. In 2005, the building was declared a UNESCO World Heritage Site.

A lesser work, also of a religious nature, is the First Mystery of Glory, on the path to the Holy Cave of Montserrat. He collaborated on it with the sculptor Josep Llimona and there is a clear theatrical component: in a cave, there are three marble women approaching an open coffin an angel is seated beside it and, outside the cave, on the stone wall, is the figure of the resurrected Christ. Guests who want to complete this route on Gaudí can add the tour of the Gaudí Centre in Reus, the birthplace of the genius. It is an ideal place for discovering his techniques and solutions. And we still have to visit his works outside Catalonia. ●

arbeiten an der Villa von Catllaràs. Um sich für die Gastfreundlichkeit zu bedanken und weil er eine Tochter des Hauses heiratete, schenkte er ihnen ein Projekt. Die Gärten erstrecken sich auf beiden Seiten des Llobregat. Unpolierte Felsen schaffen Höhlen, flankieren die Wege, bilden Brücken, Säulen und merkwürdige Figuren. Auch die Krypta der Colonia Güell in Santa Coloma de Cervelló hatte die Unterstützung seines Mäzens. Im ursprünglichen Projekt lagen die Krypta in der unteren Ebene und die Hauptkirche darüber. Aber die Kirche wurde nie fertig gestellt. Geblieben ist die Krypta, in der Gaudí Lösungen studierte, die in der Sagrada Família zum Einsatz kamen. Geneigte Säulen vermeiden die Verwendung von Strebepfeilern. Innen verwendete er vier Basaltsäulen und Rippen aus Ziegelsteinen, um die Decke zu tragen. Auch die Bänke sind von Gaudí entworfen. 2005 wurde das Gebäude zum Weltkulturerbe der UNESCO erklärt. Ein kleineres, ebenfalls religiöses Werk ist die Anlage des ersten Mysteriums der Herrlichkeit auf dem Weg in die Höhle von Montserrat. Er arbeitete dort mit dem Bildhauer Josep Llimona zusammen und das Werk hat eine stark theatralische Komponente: in einem Bogen sieht man drei Frauen aus Marmor, die sich einem offenen Sarkophag nähern, ein Engel sitzt an ihrer Seite und außerhalb des Bogens, auf der Steinmauer, steht die Figur des auferstandenen Jesus. Wenn man diese Route Gaudís vervollständigen möchte, kann man noch das Gaudí Centre in Reus besuchen, der Geburtsstadt des Genies. Es ist ein ideales Besucherzentrum, um seine Techniken und Lösungen kennenzulernen. Und es gibt noch mehr Werke von ihm zu besichtigen, außerhalb Kataloniens. ●

DIE KRYPTA GAUDÍ WURDE 2005 VON DER UNESCO ZUM WELTKULTURERBE ERKLÄRT.

Больше повезло садам Артигас, также расположенным в Ла-Побла-де-Лильет. Здесь Гауди останавливался в доме семьи Артигас во время работ над домом в горах Катльярас. В благодарность за гостеприимство в качестве подарка на свадьбу дочери Артигасов Гауди и разработал для них проект. Сады простираются по обе стороны реки Льобрегат. Неполированные камни образуют пещеры, мосты, колонны, причудливые фигуры и обрамляют тропинки. Также при поддержке своего мецената Гауди создал крипту Колонии Гуэля в Санта-Колома-де-Сервельо. Изначальный проект состоял из крипты на нижнем уровне и церкви на верхнем. Однако постройке церкви не суждено было завершиться. В построенной крипте Гауди впервые опробовал идеи, которые затем применил при строительстве собора Святого Семейства. Здесь архитектуру удалось избежать необходимости в контрфорсах с помощью наклонных колонн. Своды потолка удерживают четыре базальтовых колонны и кирпичные нервюры. Церковные снамьи также спроектированы Гауди. В 2005 году здание было внесено в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Менее известное произведение религиозного характера — скульптурная композиция «Таинство Воскресения», которая находится на пути к Святой Пещере на горе Монтсеррат. Созданная совместно с Жозепом Ллимой скульптурная группа создает яркий театральный эффект: мраморные фигуры трех жен-мироносиц окружают открытый гроб, неподалеку сидит ангел, а снаружи пещеры на каменной стене видна фигура воскресшего Христа. Маршрут по следам Гауди не будет полным без посещения Центра Гауди в Реусе, родном городе гения. Это лучшее место, чтобы получить информацию и познакомиться с техникой и приемами Гауди. И конечно, после этого нам останется посетить творения, расположенные за пределами Каталонии. ●

В 2005 ГОДУ КРИПТА ГАУДИ БЫЛА ВНЕСЕНА В СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО.

MODERNISM OR THE ART OF USEFULNESS

At the beginning of the 20th century, an artistic movement that in Catalonia would become known as Modernism crossed the Pyrenees and established itself especially in Catalonia. It was a movement indebted to the Industrial Revolution in the application of glass and steel, but also to the bourgeoisie that led the economic change. Many families of industrialists had second homes outside Barcelona, which is why there are good examples in Camprodon, Ripoll or at spas such as Sant Hilari Sacalm. The farm buildings known as “field cathedrals” are also Modernist, many signed by César Martinell or Pere Domènech and linked to the movement of agricultural cooperatives of the time. Good examples are the Agricultural Cooperative in Vila-Rodona or the Agricultural Union in Sant Isidre, in Nulles. ●

JUDENDSTIL ODER DIE KUNST DER NUTZBARKEIT

Anfang des 20. Jahrhundert kam eine Kunstrichtung, die sich in Katalonien Modernisme nannte, über die Pyrenäen und schlug vor allem in Katalonien Wurzeln. Es war eine Bewegung, die der industriellen

МОДЕРН. ИЛИ УТИЛИТАРНОЕ ИСКУССТВО

В начале XX века художественное течение, которое в Каталонии получит название «модернизм» преодолело Пиренеи и пустило особенно крепкие корни в этом регионе. Движение многим обязано не только индустриальной революции, позволившей



Institut Prat de la Riba / Institut Prat de la Riba / Институт Прад-де-ла-Риба

Revolution geschuldet war, hinsichtlich der Anwendung von Glas und Stahl, aber auch der Bourgeoisie, die den wirtschaftlichen Wandel einführte. Viele Familien von Industriellen hatten Landsitze außerhalb Barcelonas, von denen gute Beispiele in Camprodon, Ripoll oder in Kureinrichtungen wie Sant Hilari Sacalm zu finden sind. Auch die Wirtschaftsgebäude,

использовать стекло и металл, но и буржуазному классу, возглавившему экономические изменения. Многие семьи промышленников имели в то время дома за пределами Барселоны, благодаря чему мы сейчас и наблюдаем превосходные образцы этого течения в Кампродоне, Риполе или в курортных центрах, таких как Сант-Илари-Сакальм. Также примерами модерна служат

bekannt als „Kathedralen der Landschaft“, von denen viele die Handschrift von César Martinell oder Pere Domènech tragen und die mit der Genossenschaftsbewegung der Zeit verbunden sind, sind modernistisch. Ein gutes Beispiel ist die Landwirtschaftskooperative Vila-Rodona oder die Landwirtschaftsgewerkschaft von Sant Isidre, in Nulles. ●

сельскохозяйственные постройки, которые иногда называют «храмами полей», многие из которых созданы Сесаром Мартинелем и Пере Доменеком и связаны с кооперативным движением того времени. Образцы таких зданий — Сельскохозяйственный кооператив Вила-Родоны и Сельскохозяйственный синдикат св. Исидора в Нульесе. ●

HERITAGE

KULTURERBE

НАСЛЕДИЕ

Cloister of the
Monastery of
Santes Creus.

Kreuzgang des
Klosters von
Santes Creus.

Клуатр
монастыря
Сантес-Креус.

THE CISTERCIAN ROUTE

MAJESTIC SOBRIETY

T · RAIMON PORTELL

DIE ROUTE DER ZISTERZIENSER,
MAJESTÄTISCHE NÜCHTERNHEIT
ЦИСТЕРЦИАНСКИЙ МАРШРУТ,
ВЕЛИЧЕСТВЕННАЯ СТРОГОСТЬ

The monasteries of the Cistercian Route impose their law on the vineyards, olive groves and forests that surround them. A landscape dotted with country lanes that allow you to enjoy their presence and nature at the same time

Poblet, Santes Creus and Vallbona de les Monges, the three great monasteries of the Cistercian Order, form a triangle over the lands of new Catalonia, lands taken from the Moors during the 12th century. They founded them when the Cistercian monastic order had been in existence for a few decades. Roberto de Molesmes had created it in 1098 as a reaction to the relaxed life of the Benedictine monks. The Cistercians wanted to return to the Rule of Saint Benedict. The motto *Ora et labora* governed an austere, self-sufficient common life.

And the newly conquered, unpopulated and isolated lands seemed perfect to them. The monasteries were built there avoiding all ostentation, as functional works of military engineering. At least in the beginning.

SANTA MARÍA DE SANTES CREUS

To reach the first one on the route, you must cross two gates and the Sant Bernat square. In the main buildings, all is bare. Later, the favours of the kings, who chose these monasteries as pantheons, meant that they took on a more frivolous air.

Now it is not lived in and you can hear your own footsteps as you walk through it. Around the back cloister are ordered the writing room, the prison, the kitchen, a dining room and the Royal Palace. The main, Gothic cloister is supported by a fine gallery, with capitals with flowers, monsters and biblical scenes. In the chapter house, the monks gathered to read the Rule of Saint Benedict. Through the cloister, you

come to the spacious dormitory, with elegant arches. And to the church, begun in the 12th century. The royal mausoleum houses the tombs of two counts of Barcelona, kings of Aragon and Valencia.

SANTA MARÍA DE POBLET

The second monastery also has two doors. The second one leads to a thick defensive wall. Above it jut out roofs, towers and bell towers. And at its feet, two entrances: one to the church, under a Baroque façade, and the Royal Gate, with two thick towers. The complex is a UNESCO World Heritage Site.

The cloister has a Romanesque wing and washing area, and the other three galleries are Gothic. It is the centre that organises the world of the monks, who still occupy it. Above is the dormitory, with a staircase that leads to the church: so nobody escaped going to evening services. In the transept, the magnifi ent royal tombs: it was King Peter IV who made Poblet into the officia pantheon of the house of Aragon.

SANTA MARÍA DE VALLBONA

The third monastery, Santa Maria de Vallbona, is more intimate. It is protected by a narrow valley and the village houses. It has always been occupied by a female community. The church and its rooms do not show the force of the other two monasteries, but it has a more open spirit. In the cloister, each wing has a different style, adapting to changes with fl xibility. And the Gothic bell tower breaks any tradition, located over the nave of the church, held up only by the side walls. ●



Library in the Royal Monastery of Santa Maria de Poblet.

Bibliothek des Klosters Santa Maria de Poblet.

Библиотека монастыря Санта-Мария-де-Поблет.

Die Klöster der Zisterzienserroute prägen die Weingärten, Olivenbäume und Wälder der Umgebung. Die Landschaft ist von Feldwegen durchzogen, auf denen man die Klöster und die natürliche Umgebung genießen kann

POBLET, SANTES CREUS und Vallbona de les Monges, die drei großen Klöster des Ordens der Zisterzienser, bilden ein Dreieck auf dem Gebiet von Cataluña Nueva, ein Gebiet, dass von den Mauren im 12. Jahrhundert erobert wurde. Sie wurden gegründet, als der Zisterzienserorden bereits einige Jahrzehnte existierte. Robert von Molesmes gründete ihn 1098 als Reaktion auf das entspannte Leben der Benediktiner. Der Zisterzienserorden wollte wieder zu den Regeln des heiligen Benedikt zurückkehren. Das Motto *Ora Et Labora* bestimmte ein schlichtes gemeinsames und selbstgenügsames Leben.

Und die gerade eroberte Landschaft, unbewohnt und abgeschieden, erschien ihnen ideal. Die Klöster wurden dort ganz ohne Prunk als funktionelle Werke der Militärtechnik errichtet. Zumindest am Anfang.

SANTA MARÍA DE SANTES CREUS

Um zum ersten Kloster der Route zu gelangen, muss man zwei Portale und die Plaza de Sant Bernat durchqueren. In den wichtigsten Gebäuden regiert die Leere. Später haben die Begünstigten des Königspaares, die diese Klöster als Familiengräber wählten, für ein frivoleres Ambiente gesorgt.

Jetzt wohnt dort niemand mehr, und man kann beim Gehen seinen eigenen Schritten lauschen. An den rückwärtigen Kreuzgang grenzen das Skriptorium, der Kerker, die Küche, ein Speisesaal und der Königspalast. Im vorderen gotischen Kreuzgang befindet sich eine zierliche Galerie mit Kapitellen mit Blumen, Ungeheuern und biblischen Szenen. Im Kapitelsaal versammelten sich die Mönche, um die Regeln des heiligen Benedikt zu lesen. Durch den Kreuzgang gelangt man in das große Dormitorium mit eleganten Bögen. Und zur Kirche, mit deren Bau im 12. Jahrhundert begonnen wurde. Das königliche Mausoleum birgt die Grabstätten von zwei Grafen Barcelonas, Könige von Aragón und Valencia.

SANTA MARÍA DE POBLET

Das zweite Kloster hat ebenfalls zwei Türen. Die zweite Tür führt zu einer überwältigenden Stadtmauer. Dächer, Türme und Glockentürme ragen darüber hinaus. Und am Fuß gibt es zwei Eingänge: den der Kirche, unterhalb einer barocken

Fassade, und das Königstor, mit zwei massiven Türmen. Die Anlage gehört zum Welterbe der UNESCO.

Der Kreuzgang verfügt über einen Flügel mit einem romanischen Waschhaus, die anderen drei Galerien sind gotisch. Er ist das Zentrum, um das sich die Welt der Mönche dreht, die dort noch leben. Oberhalb gibt es zwei Schlafzimmer, mit einer Treppe, die zur Kirche führt: so konnte niemand den nächtlichen Diensten entkommen. Im Kreuzgang sind die wunderbaren königlichen Gräber: Es war König Pedro el Ceremonioso (Pedro der Feierliche), der Poblet in das offiziell Pantheon des Hauses Aragón verwandelte.

SANTA MARÍA DE VALLBONA

Das dritte Kloster, Santa Maria de Vallbona, ist eher gemütlich. Es wird durch ein enges Tal und die Häuser des Ortes geschützt. Seit jeher wurde es von einer weiblichen Gemeinschaft bewohnt. Die Kirche und die Räumlichkeiten zeigen nicht die Wehrhaftigkeit der anderen beiden Klöster, sie wirken einladender. Jeder Flügel des Kreuzgangs ist in einem anderen Stil gehalten und passt sich geschickt an die Änderungen an. Und der gotische Glockenturm bricht mit jeder Tradition; er befindet sich über dem Langhaus der Kirche, lediglich durch die seitlichen Wände getragen. ●

Монастыри цистерцианского маршрута возвышаются среди виноградников, оливковых рощ и лесов. Местный пейзаж усеян деревенскими тропами, гуляя по которым можно в полной мере насладиться природой

ПОБЛЕТ, САНТЕС-КРЕУС и Вальбона-де-лес-Монкес — эти три главных монастыря цистерцианского ордена образуют треугольник на карте территории Новой Каталонии, отвоєванной у мусульман в XII веке. Они основаны в то время, когда история ордена цистерцианцев насчитывала всего несколько десятилетий. Сам орден был создан Робертом Молемсими в 1098 году в противовес расслабленному образу жизни бенедиктинцев. Цистерцианцы хотели вернуться куставу Святого Бенедикта. Девизом аскетичной или самодостаточной жизни стал *Ora et labora* (молись и трудись).

И потому монахам приглянулись только что завоеванные земли — безлюдные и далекие. Появившиеся здесь монастыри были лишены всякой вычурности и похони на практичные творения военных инженеров. По крайней мере поначалу.

САНТА-МАРИЯ-ДЕ-САНТЕС-КРЕУС

Чтобы попасть в первый монастырь маршрута, нужно пройти через двое ворот и площадь Св. Бернарда. В основных постройках монастыря царит простота. Позднее милостью королей, выбравших эти монастыри для устройства в них фамильных склепов, они обретут более фри-вольный вид.

Сегодня монастырь не действует и здесь можно бродить, слушая звук лишь собственных шагов. Вокруг заднего клуатра расположены скрипторий, тюрьма, кухня, трапезная и Королевский дворец. Готический внутренний двор опоясывает ажурная галерея, капители колонн которой украшены изображениями цветов, мифических существ и библейских сцен. В зале капитула монахи собирались для чтения бенедиктинского устава. Через клуатр можно попасть в просторный dormitorium с элегантными арками, а также к церкви, заложенной в XII веке. В королевском мавзолее находится усыпальница двух графов Барселонских, правителей Арагона и Валенсии.

САНТА-МАРИЯ-ДЕ-ПОБЛЕТ

Во втором монастыре также двое ворот. Вторые из них ведут к крепостной стене. Над ней возвышаются крыши, башни и колокольни. У подножия расположены два входа — один из них (в стиле барокко) ведет к храму, а второй (Королевские врата) украшен двумя величественными башнями. Ансамбль является памятником Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Одно крыло клуатра и павильон для омовения выполнен в романском стиле, а остальные три галереи — в готическом. Клуатр является центром жизни монахов, до сих пор живущих в монастыре. Выше расположен dormitorium и лестница, ведущая к церкви: таким образом никто не мог ночную вечернюю службу. В средокрестии церкви расположены впечатляющие королевские гробницы: король Педро Церемонный превратил Поблет в официальную усыпальницу Арагонской династии.

САНТА-МАРИЯ-ДЕ-ВАЛЬБОНА

Третий монастырь, Санта-Мария-де-Вальбона, наиболее уединенный. Он находится в узкой долине за деревенскими домами. С давних времен здесь живет женская община. Церковь и окружающие ее постройки не так величественны, как в двух других монастырях, но наполнены более открытой атмосферой. Все галереи клуатра выполнены в разных стилях. Это говорит об удивительной способности адаптироваться к веяниям времени. К тому же, готическая колокольня вопреки всем традициям расположена над церковным нефом, удерживаемая лишь боковыми стенами. ●

View of Ciutadilla / Ansicht von Ciutadilla / Вид на Сьютадилья



BORDERLANDS

The Cistercian Route can be travelled in many ways, on foot or by bicycle, along well signposted paths. But the best thing is that it takes us to Medieval villages in Lleida. There are an abundance of sites that tell us of when the border with the Saracens passed through them: for example, if we follow the Corb River from Vallbona, besides crops of Arbequina olives and cereals, we will find ruins that lend romanticism to the landscape. And, suddenly, we will see how, in the middle, stands the town of Guimerà, an historical and artistic site from the 10th century. This is one of the many watchtowers in which it is worth sitting to wait for dusk. ●

GRENZGEBIET

Die Route der Zisterzienser kann man auf mehrfache Weise begehen, zu Fuß oder mit dem Fahrrad, auf gut ausgeschilderten Wanderwegen. Aber das beste ist, dass sie uns zu mittelalterlichen Ortschaften im Gebiet um Lleida bringt. Es gibt viele Orte, die uns erzählen, was wann an der Grenze zu den Sarazenen geschah: zum Beispiel, wenn wir dem Fluss Corb ab Vallbona folgen, entlang der Arbequina-Olivenpflanzen und den Getreidefeldern, trifft man auf Ruinen, die der Landschaft ihre Romantik verleihen. Und plötzlich erhebt sich mittendrin der Ortskern von Guimerà, ein kunsthistorischer Komplex aus dem 10. Jahrhundert. Es ist einer der vielen Aussichtspunkte, an denen es sich lohnt sich niederzulassen und auf die Abenddämmerung zu warten. ●

ПОГРАНИЧНЫЕ ЗЕМЛИ

По маршруту цистерцианцев можно пройти как пешком, так и на велосипеде. Местные тропы отлично размечены. Но самое интересное в том, что они приводят нас к средневековым достопримечательностям Льеиды. Многие места напоминают нам о той эпохе, когда здесь проходила граница с мусульманским государством: например, если пройти вдоль русла реки Корб от Вальбоны, можно не только увидеть, как растут злаки и оливы сорта арбекина, но и рассмотреть добавляющие пейзажу романтики древние руины. И вдруг посреди полей мы замечаем величественный замок Гимера, исторический и художественный памятник X века. Это одно из многочисленных мест, где стоит присесть, отдохнуть и насладиться закатным солнцем. ●

HERITAGE

KULTURERBE

НАСЛЕДИЕ

MONTSERRAT AND THE IGNATIAN WAY

PRAYER OF STONE

T · JOSEP M. PALAU

MONTSERRAT UND DER
IGNATIANISCHE WEG.
GEBET AUS STEIN

МОНТСЕРРАТ И ПУТЬ
СВ. ИГНАТИЯ. МОЛИТВА
В КАМНЕ

General view
of the abbey
of Montserrat.

Panoramablick
auf den Komplex
der Abtei von
Montserrat.

Общий вид
на ансамбль
аббатства
Монсеррат

It is said that angels were responsible for shaping the mountains at Montserrat, a centre of worship, natural park and symbol of Catalan identity

From afar, Montserrat looks like a compact set of fingers stretching towards the sky. But when you walk over it, it reveals its varied nature. It boasts many wonderful shapes that have been inciting man's imagination for 40,000 years. In the Middle Ages, it was said that they were giants or Saracens petrified for not wanting to escape from the Christians. Another legend says that it was the presence of the Virgin on the mountain that petrified the giants. Either of the two will indicate the force that Christianity acquired from the 9th century, when a hermitage was

Es heißt, dass Engel den Bergen von Montserrat ihre Form gegeben haben, Zentrum der Ehrfurcht, Naturpark und Symbol der katalanischen Identität.

AUS DER ENTFERNUNG WIRKT MONTSERRAT wie Finger, die sich zum Himmel strecken. Beim Wandern jedoch zeigt sich die vielfältige Natur. Sie ist voller eigenwilliger Formen, die die Phantasie der Menschen seit 40.000 Jahren beflügeln. Im Mittelalter sagte man, es seien Riesen oder Sarazenen, die versteinert wurden, weil sie nicht vor den Christen fliehen wollten. Eine weitere Legende besagt, dass die Jungfrau der Berge die Kolosse versteinert hat. Beide Geschichten stehen für die Kraft, die das Christentum ab dem 9. Jahrhundert erlangte, dem Zeitpunkt, zu dem eine Wallfahrtskapelle an der Stelle des heutigen Klosters errichtet wurde. Erst 1025-1035 wurde das Kloster von Abt Oliba, dem Prior von Ripoll gegründet. Von diesem ersten Bauwerk steht nur noch die Eingangstür, die Jahre später im Eingangsbereich der heutige Basilika rekonstruiert wurde. In den folgenden Jahrhunderten besaß Montserrat Einfluss an mehreren Orten in Europa und Amerika: einer der Mönche des Ordens begleitete Christoph Kolumbus auf den ersten Reisen. Auf der anderen Seite führte die Tatsache, dass die Sünden derjenigen getilgt wurden, die den Heiligen Berg erreichten, zu einem Pilgerstrom. Einer der Pilger war Íñigo López de Recalde aus Guipúzcoa - der Heilige Ignatius von Loyola -, der

Легенда гласит, что горы Монтсеррат созданы ангелами. Это место — религиозный центр, природный парк и символ каталонской самобытности.

ИЗДАЛЕКА МОНТСЕРРАТ, вздымающий свои пальцы к небу, кажется совсем небольшим. Но пройдя здесь пешком, понимаешь, насколько эти горы разнообразны. Их причудливые формы будоражат воображение людей вот уже 40 тысяч лет. В Средние века говорили, что это великаны, или же мусульмане, обращенные в камень за нежелание подчиниться христианам. По другой легенде колоссы обратились в камень, увидев Деву Марию в этих горах. Каждое из преданий свидетельствует о доминирующей роли, которую получило христианство начиная с IX века, в момент когда на месте теперешнего монастыря был построен первый скит. Монастырь здесь был основан лишь в период с 1025 по 1035 гг. по инициативе аббата Олибы, приора монастыря в Риполе. От первоначальной постройки сохранился только основной вход, который впоследствии был превращен в атриум современной базилики. На протяжении следующих столетий Монтсеррат оказывал влияние как в Европе, так и в Америке: один из здешних монахов сопровождал Христофора Колумба в первых путешествиях. С другой стороны, резко вырос поток паломников, так как считалось, что тем, кто поднимается на святую гору, отпускаются все грехи. Одним из паломников стал родившийся в провинции Гипускоа Иньиго Лопес де Рекальде (святая Игнатий де Лойола), положивший свою одежду и шпагу к ногам Моренеты (такое название получила скульптура Девы Марии за ее темный цвет).

LES AGULLES DE MONTSERRAT ARE LIKE PETRIFIED GIANTS

LAS AGULLES DE MONTSERRAT SEHEN AUS WIE VERSTEINERTE RIESEN

ПИКИ МОНТСЕРРАТА ПОХОЖИ НА КАМЕННЫХ ВЕЛИКАНОВ

The Cave of Saint Ignatius, also known in Catalan as la Coveta.

Die Höhle des Hl. Ignatius, auch bekannt als die Coveta.

Пещера святого Игнатия, также известная как «la Coveta».

built in the place where the monastery stands today. It was not until 1025-1035 when the monastery was founded by the abbot Oliba, prior of Ripoll. From that first work, only the entrance door remains, which was rebuilt years later in the atrium of the current basilica.

In the following centuries, Montserrat had an influen e on several places in Europe and America: one of its monks accompanied Christopher Columbus on his early voyages. Separately, the fact that all those who reached the Holy Mountain had their sins absolved, increased the flow of pilgrims. One of these was the Basque man Íñigo López de Recalde – Saint Ignatius of Loyola-, who left his clothing and his sword at the foot of the Moreneta (name given to the statue of the Virgin due to its colour).

Montserrat is one of the most emblematic places in Catalonia, both due to its religious, spiritual and cultural significan e and its unique orography, which has led to it being declared a natural park. You only have to take the cable car that starts almost at the door of the monastery and goes up to the Les Taràntules plain, where we find the upper station or Sant Joan. At this point, there is a Nature Classroom where its



geology and legends are explained. However, no history can compare with the magical walk that, starting at the cable car station, leads to the viewing point at the hermitage of Sant Jeroni. On a clear day, from the watchtower, you can even see the Pica d'Estats, Puigmal or Canigó. The real pleasure of the walk is also discovering the figu es made by the rocks: the Els Ecos group, the Els Frares Encantats, the needles of Tebes or Tebaida... And, above all, Cavall Bernat, a challenge amongst climbers.

Imposing View of Montserrat from some vineyards in Penedès.

Imposanter Blick auf den Montserrat von den Weingärten in Penedès.

Вид на величественный Монтсеррат с виноградников Пенедеса.

A LEGEND SAYS THAT IT WAS THE PRESENCE OF THE VIRGIN ON THE MOUNTAIN THAT PETRIFIED THE GIANTS

If we continue along the route towards Manresa, we discover the cave where Saint Ignatius lived before leaving for the Holy Land, on the Cardener river. Manresa is also a meeting point for several pilgrimage routes, such as the Way of Saint James and the Camino del Abad Oliva. It is also worth visiting Sant Fruitós de Bages to visit Món Sant Benet, a cultural venue that has a monastery, or the Fundació Àlicia for food research. ●

seine Kleidung und sein Schwert zu Füßen der Moreneta (Schwarze Madonna) ablegte.

Montserrat ist einer der interessantesten Orte Kataloniens, sowohl aufgrund seiner religiösen, spirituellen und kulturellen Bedeutung als auch aufgrund der einzigartigen Gebirgslage, die dazu geführt hat, dass das Gebiet zum Naturpark erklärt wurde. Man muss nur die Seilbahn nehmen, die fast am Tor des Klosters beginnt, und die hinauf bis zur Ebene von Les Taràntules fahren, wo sich die höchste Station befinde , oder bis Sant Joan. An dieser Stelle gibt es einen Natur-Informati-onsraum, in dem die Geologie und die Legenden erklärt werden.

Aber keine Geschichte gleicht dem magischen Weg, der von der Haltestelle der Seilbahn bis zum Aussichtspunkt der Wallfahrtskapelle Sant Jeroni führt. An einem klaren Tag kann man vom Aus-sichtsturm den Pica D'Estats, den Puigmal oder den Canigó sehen. Der wahre Genuss des Spazier-gangs liegt in der Entdeckung der Figuren, die die Felsen bilden: die Felsformationen Els Ecos, Els Frares Encantats und die Spitzen des Tebes oder des Tebaida ... Und vor allem das Cavall Bernat, eine Herausforderung für Kletterer.

Wenn wir der Route nach Manresa folgen, entdecken wir die Höhle, in der der Heilige Ignatius lebte, bevor er über den Fluss Cardener ins Heilige Land ging. In Manresa treffen auch verschiedene Pilgerwege aufeinander, wie der Jakobsweg und der Weg von Abt Oliba. Auch ein Abstecher nach Sant Fruitós de Bages zum Món Sant Benet lohnt sich, einem Kulturzentrum im Besitz eines Klos-ters, oder zur Stiftung Àlicia, einem Forschungs-zentrum für Ernährung. ●

DIE LEGENDE BESAGT, DIE JUNGFRAU DER BERGE HABE DIE KOLOSSE VERSTEINERT

Монтсеррат является одним из знаковых мест Каталонии, как благодаря своему религиозному, духовному и культурному значению, так и бла-годаря уникальным ландшафтам, придающим Монтсеррату статус природного парка. На фуникулере, отправляющемся почти от самых ворот монастыря, можно подняться до Равнины Тарантулов, верхней станции канатной дороги Сант-Жоан. Здесь расположен Зал Природы, где можно узнать об истории гор и связанных с ними легендах.

Однако никакая история не сравнится с волшебством, которое ощущаешь, поднимаясь по дороге, ведущей от станции фуникулера к смотровой площадке скита Сант-Жерони. В ясный день отсюда видны вершины Пика-д'Этатс, Пучмаль и Каниго. Настоящее удоволь-ствие во время прогулки по этой тропе дарят виды на образованные скалами фигуры: ансамбль Эльс-Экос, Фрарес-Энкантатс (Зача-рованные братья) и пики Тебес и Тебайда. Не пропустите и вершину Каваль-Бернат — насто-ящее испытание для альпинистов.

На пути к Манресе над рекой Карденер можно обнаружить пещеру, где жил святой Игнатий перед тем, как отправиться на Святую Землю. Манреса — это место, где сходятся многочисленные паломнические тропы, такие как Путь Святого Иакова или Путь Аббата Олибы. Также стоит заглянуть в городок Сант-Фруитос-де-Баже, чтобы посетить «Мир святого Бенедикта» (Món Sant Benet) — культурный комплeкс и монастырь, или фонд Fundació Àlicia, занимающийся гастрономическими исследо-ваниями. ●

ПО ЛЕГЕНДЕ, КОЛОССЫ ОБРАТИЛИСЬ В КАМЕНЬ, УВИДЕВ ДЕВУ МАРИЮ В ЭТИХ ГОРАХ

A QUESTION OF FAITH

The religious pilgrimages built a bridge between cultures in the Middle Ages, a path travelled by different customs, manners of cooking and outlooks on life. The best-known is the Way of St James, which largely coincides with the Ignatian Way.

But there are other options that are just as or more interesting, such as those offered by Catalonia Sacra, an initiative of Catalan bishoprics to promote artistic heritage linked to the church. In this way, incredible Baroque altarpieces in the middle of forests in the

Solsona region can be discovered, for example. They are hidden in small rural chapels like the one in Sant Jaume de Riner or at the sanctuary of the Miracle.

Other faiths have also left their mark on the region, such as, for example, the Jews. Their presence was evident – before they were expelled from the peninsula in 1492 – in Girona and Tortosa, where they left a clearly defined Jewish quarter. In Castelló d'Empúries and Montblanc, we can visit the synagogues and, in Besalú, one of the three bath houses that remain in Europe. ●

EINE FRAGE DES GLAUBENS

Religiöse Pilgerfahrten bildeten im Mittelalter eine Brücke zwischen den Kulturen, Wege, auf denen verschiedene Bräuche, Arten zu Kochen und das Leben zu verstehen in andere Regionen gebracht wurden. Der bekannteste Pilgerweg ist der Jakobsweg, der sich ein gutes Stück mit der Route des Heiligen Ignatius vereint. Und es gibt noch

ВОПРОС ВЕРЫ

В Средние века религиозное паломничество способствовало наведению мостов между культурами, созданию пути, по которому происходил обмен обычаями, способами приготовления пищи и жизненным укладом. Самый известный из таких путей — путь св. Иакова, значительная часть которого проходит там же, где

weitere Angebote, die genauso interessant oder sogar noch interessanter sind: z. B. Catalonia Sacra, eine Initiative der katalanischen Bistümer, mit der das mit der Kirche verbundene künstlerische Erbe bekannt gemacht werden soll. Auf diese Weise kann man zum Beispiel wunderschöne barocke Altarbilder inmitten der Wälder des Landkreises von Solsona entdecken. Sie befinden sich in kleinen ländlichen Kapellen, zum Beispiel in Sant Jaume de

и путь св. Игнатия. Однако, есть и другие, не менее интересные маршруты, например те, что объединены под названием «Catalunya Sacra». Это инициатива каталонских епархий, направленная на популяризацию художественного наследия церкви. Так, например, посреди лесов комарки Сольсонес можно обнаружить удивительные барочные алтари. Они расположены в небольших деревенских часовнях, таких как часовня св.

Riner oder im Heiligtum Milagro. Auch andere Religionen haben Spuren in der Gegend hinterlassen, zum Beispiel das Judentum. Vor ihrer Vertreibung von der Iberischen Halbinsel im Jahr 1492 lebten die Juden in noch heute erhaltenen jüdischen Vierteln in Girona und Tortosa. In Castelló d'Empúries und Montblanc kann man Synagogen besichtigen, und in Besalú eines der drei Badehäuser, die es in Europa gibt. ●

Иакова в Ринере или святилище Милагро. Другие конфессии, такие как иудаизм, также оставили след в этих местах (до изгнания евреев с полуострова в 1492 году). Это присутствие особенно заметно в Жироне и Тортосе, где сохранились еврейские кварталы с четко очерченными границами. В Кастельо-д'Эмпуриес и Монтбланк можно посетить синагоги, а в Бесалу — одну из трех сохранившихся в Европе купален. ●

ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL

WRITER
SCHRIFTSTELLER
ПИСАТЕЛЬ

“CATALONIA IS A COUNTRY THAT IS MAKING HISTORY”

T · TXELL LLORENS

If we set out to visit Catalonia as a destination that is appealing thanks to its history, what events would define our reality?

As an author of historic novels, I have to mention 1640, the Catalan Revolt'. A national social uprising where the people rose up and asked for a change in structure. This was the first attempt to separate from Spain. The second date would be 1714, when – once again – the people are the main players but, in this case, it is due to a defeat that involves the loss of institutions. A heroic defeat, but a defeat. And, later, what I would try to explain is that we are making history, that what is happening now, without a doubt, will be history. However it ends. Thus, I would mention the recent 11 September, the Catalan Way, the V... All of this will really be history one day.

Will we end up in a book?

I'm a novelist and I'm looking at it from the narrative point of view. I believe that the history of a country is a story and, in all stories, there are what are technically called plot twists. And these three dates I have mentioned are: they are moments in which something changes in the country. For good or bad. The story that was happening until then is transfigured. Therefore, they are important dates. Currently, the people are once more the main players, aiming to change things from old to new. This is my perspective. And this doesn't happen in some places, or it is not seen even once in a country's lifetime. And here it has already happened three times.

What is the characteristic that defines the Catalan people?

I would highlight their resilience, their capacity to resist in the long term. Also their ability to absorb what comes from outside, to digest it and integrate it. The Catalan nation is a great factory making Catalan people, is a phrase always I say. Immigrants come and half a generation later they are already Catalan.

What importance does language have in this historic progress?

I believe that it is the backbone. I speak as an anthropologist, because it is the only thing that differentiates us. A Catalan

journalist and a journalist from Madrid, from the moment they get up in the morning until they go to bed, have the same problems. They have to pay the same mortgage, put up with the same corrupt politicians, they live in similar apartments. What makes us unique, what characterises us, is our language. And that is why we defend it so much. Because it is what gives us our own personality.

Someone outside could say, if language already define them, why are they asking for more?

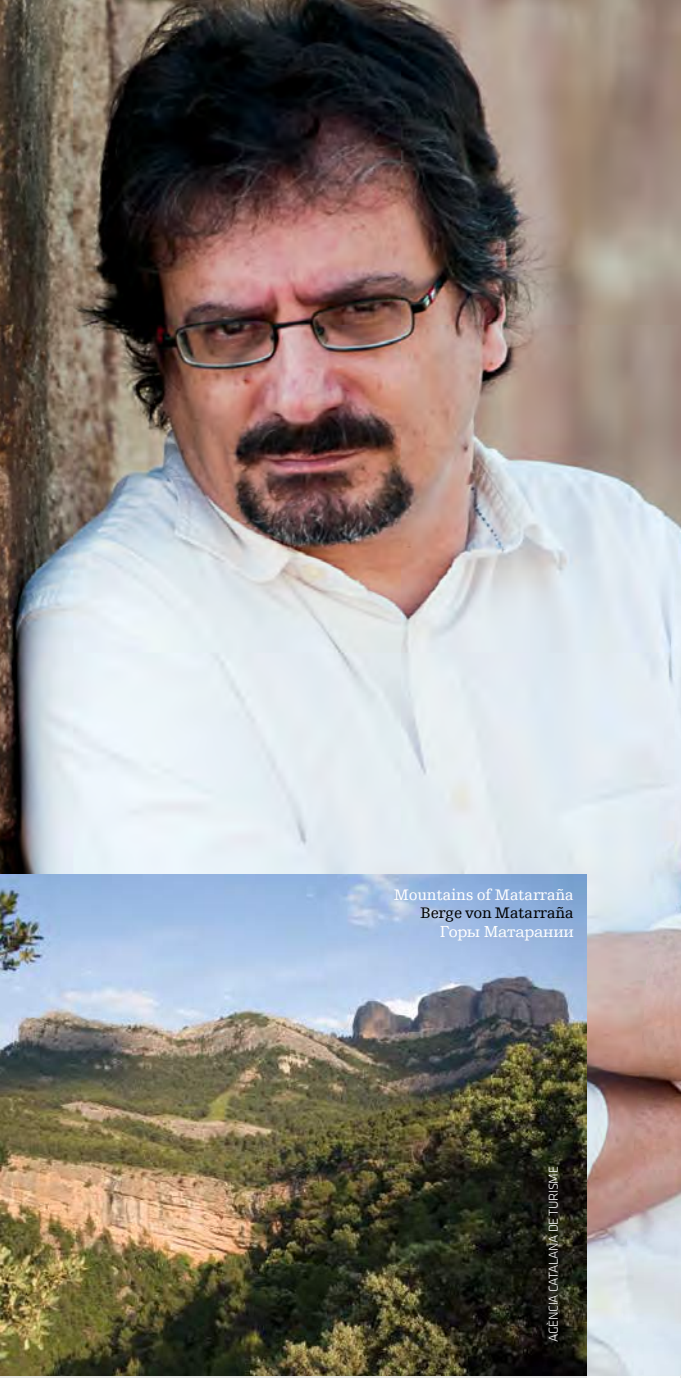
Precisely because of the constant attacks on culture that Catalans get just for being Catalan, which is an unwonted fact. And because of the examples that we have been given by both States that govern us. On the French side, there are few people who speak Catalan and, in Spain, they say we have a high level of autonomy, but the same people who say this do everything possible to prevent it. ●

THE PROFILE

Barcelona 1965. Anthropologist, Africanist and writer. He published the satirical essay *Pallassos i monstres* (2000) about eight African dictators, but it was his novel *Cold Skin* (2002) that was an international success. It was followed by *Pandora in the Congo*, Serra D’Or Award in 2006. In 2012, with his novel *Victus*, he is consolidated as a literary reference. Sánchez Piñol has already sold over 220,000 copies of this historic tale, set in the War of the Spanish Succession. A comic adaptation of it is planned for 2015 and a possible film adaptation is under negotiation. ●

ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL SUGGESTS...

The Els Ports massif and the Franja de Ponent. Especially, the Matarraña, due to the telluric and poetic force of its landscape, very harsh, but not a desert. He feels more like writing there. It also happens to other people: there are a large number of artists who live in this area. For Albert: it has everything a good traveller needs: it is not very well-known, it has very beautiful landscapes, good gastronomy and its villages have been preserved without altering the essence defined by the Matarraña river. All the villages have Medieval and Renaissance architecture that goes very well with the force of the landscape. It is the force of stone. The stone of the villages, and also of the rocky landscape. ●



“KATALONIEN IST EIN LAND, IN DEM GESCHICHTE GESCHRIEBEN WIRD”

WENN WIR BEABSICHTIGTEN, Katalonien als attraktives Reiseziel aufgrund seiner Geschichte zu besuchen, welche Begebenheiten würden unsere Wirklichkeit definieren? Als Autor historischer Romane müsste ich 1640 nennen, den Krieg der Schnitter. Ein sozialer Aufstand mit nationalem Charakter, bei dem sich das Volk erhob und einen Strukturwandel verlangte. Es ist der erste Versuch, sich von Spanien zu trennen. Das zweite Datum wäre 1714: wieder einmal spielt das Volk die Hauptrolle, aber dieses Mal geht es um eine Niederlage, die den Verlust der Institutionen

zur Folge hatte. Eine heroische Niederlage, aber eine Niederlage. Was ich versuche zu erklären, ist, dass wir Geschichte schreiben, dass das, was gerade passiert, zweifellos einmal Geschichte sein wird. Komme was wolle. Ich würde noch den 11. September nennen, den katalanischen Weg... All das wird einmal in die Geschichtsschreibung eingehen. **Werden wir in einem Buch enden?** Ich schreibe Romane und sehe das ganz aus erzählerischer Sicht. Ich glaube, dass die Geschichte des Landes eine Erzählung ist, und in jeder Erzählung gibt es das, was wir erzählerische Wendungen nennen.

Und diese drei Daten, die ich genannt habe, sind es: es sind die Momente, in denen sich etwas in einem Land ändert. Zum Guten oder zum Bösen. Die Erzählung, die sich bis zu diesem Zeitpunkt entwickelt hatte, verwandelte sich. Daher sind diese Daten wichtig. Derzeit ist wieder das Volk der Hauptdarsteller, wiederversucht es, etwas zu verändern. Das ist meine Sichtweise. Das ist etwas besonderes, das in einigen Ländern auch niemals passiert. Und hier ist es bereits drei Mal passiert. **Welche Merkmale definieren das katalanische Volk?** Hervorzuheben ist seine Widerstandsfähigkeit, seine Fähigkeit, langfristige Ziele zu verfolgen. Dann ist da noch die Fähigkeit, Einfluss von außen aufzunehmen, sich zu eigen zu machen und zu integrieren. Ich sage oft, dass das katala-

nische Volk wie eine große Fabrik ist, die Katalanen hervorbringt. Einwanderer kommen her, und schon eine halbe Generation später sind sie Katalanen.

Welche Bedeutung hat die Sprache in diesem historischen Prozess? Ich glaube, sie spielt eine Hauptrolle. Ich spreche wie ein Anthropologe, denn sie ist das einzige, was uns unterscheidet. Ein katalanischer Journalist und einer aus Madrid haben ab dem Aufstehen morgens bis zum Schlafen abends die selben Probleme. Sie müssen die gleiche Hypothek bezahlen, leiden unter denselben korrupten Politikern, leben in ähnlichen Wohnungen. Das, was uns einzigartig macht, uns auszeichnet, ist unsere Sprache. Daher verteidigen wir sie so sehr. Denn sie verleiht uns eine eigene Persönlichkeit.

Jemand von außerhalb könnte fragen, wenn sie sich bereits durch ihre Sprache definieren, warum wollen sie noch mehr? Gerade wegen der fortwährenden Angriffe auf die Kultur, denen die Katalanen, nur weil sie Katalanen sind, ausgesetzt sind, was eine befremdliche Tatsache ist. Und aufgrund der Beispiele, die uns die Staaten geben, unter deren Verwaltung wir uns befanden. Auf der französischen Seite gibt es nur wenige Menschen, die Katalanisch sprechen, und in Spanien sagt man, wir hätten einen hohen Grad an Autonomie. Aber diejenigen, die das sagen, machen alles mögliche, um dies zu zerstören. ●

DAS PROFIL

Barcelona 1965. Anthropologe, Afrikanist und Schriftsteller. Er veröffentlichte die satirische Erzählung *Payasos y monstruos* (*Clowns und Monster*) (2000) über acht afrikanische Diktatoren, aber erst mit seinem Roman *Die kalte Haut* (*La piel fría*) (2002) hatte er international Erfolg. Es folgten *Pandora im Kongo*, der Preis “Serra D’Or” im Jahr 2006. 2012 und mit seinem Roman *Victus* etablierte er sich als literarische Größe. Von dieser historischen Erzählung aus der Zeit des Erbfolgekriegs hat Sánchez Piñol bereits über 220.000 Exemplare verkauft. Für 2015 ist eine Comic-Adaption vorgesehen und man handelt gerade die mögliche Verfilmung. ●

ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL EMPFIEHLT ...

Das Bergmassiv Els Ports und die Franja de Poniente. Ganz besonders empfiehlt er die Matarraña aufgrund der tellurischen und poetischen Kraft der Landschaft, die sehr unbarmherzig ist, jedoch keine Wüste. Dort bekommt er Lust zu schreiben. Das passiert auch noch anderen: es leben sehr viele Künstler in dieser Gegend. Für Albert gibt es hier alles, was ein guter Reisender braucht: die Gegend ist nicht sehr bekannt, hat wunderschöne Landschaften, eine gute Gastronomie und ihre städtischen Ballungsgebiete haben sich erhalten, ohne die Essenz zu verändern, die den Fluss Matarraña ausmacht. Alle Dörfer haben eine mittelalterliche und Renaissance-Architektur, die sehr gut zu der Kraft der Landschaft passt. Es ist die Kraft der Steine. Die Steine der Dörfer, und auch einer felsigen Landschaft. ●

«KATALONIA — ЭТО МЕСТО, ГДЕ ПИШУТСЯ СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ»

ЕСЛИ РАССМАТРИВАТЬ Каталонию как место, привлекательное своей историей, какие события предопределили ее существующее положение? Как автор исторических романов я не могу не упомянуть 1640 год, Войну жнецов. Социальный взрыв национального масштаба, в результате которого восставший народ потребовал свержения существующего порядка. Это стало первой попыткой отделения от Испании. Следующее событие — это 1714 год, когда народ снова оказывается в центре событий в результате поражения, которое привело к потере автономии. Героического, но все же поражения. Далее я попробую объяснить, почему именно сейчас пишется история, и почему то, что сейчас происходит, без сомнения, останется в веках. Чем бы все это не закончилось. Поэтому я должен упомянуть недавние события 11 сентября: Кatalонский путь, буква V... Не сомневаюсь, что однажды все это войдет в исторические хроники.

Станем ли мы героями книги? Я пишу романы и смотрю на все с повествовательной точки зрения. Я думаю, что история страны — это рассказ, и как и в любом рассказе в ней есть то, что мы называем поворотами сюжета. Три упомянутых выше события и есть такие повороты: в каждый из этих моментов что-то в стране изменилось. К лучшему или к худшему. Сюжет, который развивался до сегодняшнего дня, изменился. Вот почему эти даты важны. И снова главным героем становится народ, который пытается сменить старое на новое. Такова моя точка зрения. Ведь такие события происходят далеко не везде; в некоторых странах такого никогда не случится. А

здесь это произошло уже три раза. **Какая черта свойственна всем каталонцам?** Я уверен, что это стойкость, способность преодолевать долгие испытания. А также способность впитывать, перерабатывать и интегрировать то, что приходит извне. Я часто говорю, что каталонский народ — это завод по изготовлению каталонцев. Приезжающие мигранты уже через половину поколения становятся каталонцами. **Какую роль играет язык в историческом процессе?** Думаю, что предопределяющую. Я говорю с антропологической точки зрения, ведь это единственное, что отличает нас от других. И каталонский, и мадридский журналист с утра и до вечера сталкиваются с одними и теми же проблемами. Они оба выплачивают ипотеку, страдают от одной и той же коррупции в политике, живут в похожих квартирах. Единственное что нас выделяет, характеризует — это язык. И потому мы готовы его защищать. Ведь именно язык создает нашу идентичность. **Кто-то может сказать: если язык вас так отличает, зачем хотеть большего?** Исключительно из-за постоянных атак на нашу культуру, которым подвергаются люди, только потому что они каталонцы. С этим невозможно смириться. А еще из-за тех примеров, которые мы видим в двух государствах, в юрисдикции которых мы находимся. Во французской части очень немногие говорят на каталанском, а в Испании считают, что у нас крайне высокий уровень автономии, правда те, кто об этом заявляют, делают все возможное, чтобы нас этой автономии лишить. ●

БИОГРАФИЯ

Родился в Барселоне в 1965 г. Антрополог, африканист, писатель. Опубликовал сатирическое эссе *Payasos y monstruos* («Шуты и чудовища», 2000 г.) о четырех африканских диктаторах, но международное признание ему принес роман *La piel fría* («Холодная кожа», 2002). За этим последовал роман *Pandora en el Congo* («Пандора в Конго»), получивший премию Serra d’Or в 2006 году. Благодаря роману *Victus*, увидевшему свет в 2012 году, автор закрепляет свой статус признанного литератора. Это историческое повествование, действие которого происходит во время Войны за испанское наследство, продано тиражом более 220 тыс. экземпляров. Ожидается выход в виде комиксов в 2015 году и ведутся переговоры об экранизации. ●

АЛЬБЕРТ САНЧЕС ПИНЬОЛЬ РЕКОМЕНДУЕТ...

Горный массив Эльс-Портс и Западная полоса Арагона. В особенности, Матаррания, с ее земными прекрасными пейзажами, суровой, но не пустынной природой. Здесь он черпает вдохновение для своих книг. И не только он — здесь живет множество творческих людей. Альберт считает, что здесь есть все, что нужно путешественнику: малая популярность региона, удивительные пейзажи, вкусная еда и города, которые развиваясь, никак не повлияли на дух региона, создаваемый рекой Матаррания. Во всех городах можно обнаружить архитектуру Средневековья и эпохи Возрождения, которая идеально сосуществует с могуществом природы. Здесь чувствуется сила камня. Камня, обработанного людьми, и окрестных каменных пейзажей. ●

TERRITORY

REGION
GEBIET

ORIG: ALAMY



BY EWA WYSOSKA. POLAND

Journalist and correspondent for Polish National Radio in Spain, based in Barcelona. She collaborates with other media such as *Forbes* magazine.

YOU HAVE EVERYTHING: sea, mountains, hang gliding, plains full of cereals, forests, olive groves, a large metropolis, tiny villages... And all of this in an area that is smaller than

Denmark. But what I find most fascinating about Catalonia is that the sea and the mountains can be next to each other. In my local country, Poland, you have to choose where to take a rest: either at the coast on the Baltic sea or 700 kilometres inland in the Carpathians.

In Catalonia, you can challenge the seasons: frequently, in spring, we find people sunbathing on the beaches while the snow still covers the peaks of the Pyrenees. And, if we leave

the tourist areas, we discover places of great beauty: the Montsant, where the land is an intense experience, like its wines; or Horta de Sant Joan and its Ports, where we see Nature with all of its creative power, as it was seen by artists like Picasso.

A diverse country and also a diverse people, a melting pot for what comes from beyond the Pyrenees. Sincere, brimming over with a sense of belonging, which makes it a great place for welcoming people from everywhere. ●

View of the Montsant mountain range near Siurana de Prades.

Blick auf die Sierra del Montsant in der Nähe von Siurana de Prades.

Вид на горы Монтсанти неподалеку от Сиурана-де-Прадес.

ES GIBT ALLES: Meer, Berge, Delta, Getreideebenen, Wälder, Olivenhaine, eine große Metropolis, Dörfer mit vier Häusern ... Und all das auf einer Fläche, die kleiner ist als Dänemark. Aber das faszinierendste an Katalonien ist das Zusammentreffen von Meer und Bergen. In meinem Geburtsland Polen muss man wählen, wo man sich ausruhen möchte: entweder an der Ostseeküste oder 700 Kilometer landeinwärts in den Karpaten.

In Katalonien kann man den Jahreszeiten trotzen: im Frühjahr sehen wir häufig Leute beim Sonnenbaden an den Stränden, während noch der Schnee die Gipfel der Pyrenäen bedeckt. Und wenn wir uns von den touristischen Gebieten wegbewegen, entdecken wir Orte von großer Schönheit: der Montsant, wo das Land wie seine Weine intensiv gelebt wird; oder Horta von Sant Joan y sus Ports, wo sich die Natur mit ihrer ganzen Kreativität zeigt, so wie sie schon die Künstler wie Picasso sahen.

Ein vielseitiges Land und auch ein vielseitiges Volk, Empfängervon allem, was jenseits der Pyrenäen passiert. Ehrlich, von oben bis unten durchdrungen von einem Gefühl der Zugehörigkeit, was beweist, dass es ein wunderbarer Ort für Menschen aus aller Welt ist. ●

Von Ewa Wysoska. Polen.

Journalistin und Korrespondentin des polnischen Nationalradios in Spanien, in Barcelona. Arbeitet mit anderen Medien zusammen, wie der Zeitschrift *Forbes*.

ЗДЕСЬ ЕСТЬ ВСЕ: море, горы, дельта реки, поля, леса, оливковые рощи, крупный мегаполис, деревеньки на четыре дома... И все это на площади меньшей, чем площадь Дании. Но больше всего в Каталонии мне нравится, что море и горы расположены так близко друг к другу. У меня на родине, в Польше, приходится выбирать, где провести отпуск: на побережье Балтики или в Карпатах, в 700 километрах вглубь страны.

В Каталонии можно не обращать внимание на времена года: зачастую весной можно встретить загорающих на пляже людей, в то время как вершины Пиренеев по-прежнему покрыты снегом. К тому же, удалившись от туристических мест, можно обнаружить прекрасные уголки: Монтсанти, где активно живут земледелием и делают такие же яркие вина; Орта-де-Сант-Жуан и горы Портс, где природа демонстрирует всю свою силу, которая не осталась незамеченной такими художниками, как Пикассо.

Это изменчивый край и многогранный народ, прислушивающийся к тому, что происходит по другую сторону Пиренеев. Открытый, насквозь пропитанный ощущением сопричастности, этот регион оказывается прекрасным местом встречи для людей со всего мира. ●

Ева Высоцка. Польша.

Журналист и корреспондент Национального радио Польши в Испании, вещающего из Барселоны. Сотрудничает и с другими СМИ, такими как журнал *Forbes*.

EBRO DELTA

T · RAIMON PORTELL

DIALOGUE BETWEEN RIVER AND SEA

DAS EBRO-DELTA.
DIALOG ZWISCHEN FLUSS UND MEER

ДЕЛЬТА РЕКИ ЭБРО.
БЕСЕДА РЕКИ И МОРЯ



Aerial view of the La Trinitat salt marshes, in the Ebro delta.

Luftansicht der Salinas de la Trinitat im Ebro-Delta.

Вид с воздуха на соляные озера Тринитат в дельте реки Эбро.

It is a unique sensation. A huge plain. At most, we can highlight a few silos, a watchtower, a row of willows or poplars that provide shade for a canal, the screen of canes that borders the river.

Off the road, there are narrow lanes that seem to be mooring the houses surrounded by water. The road runs along a bank, between flooded fields that reflect the sky. This strange world of water, land and sky has its origins in the Cantabrian Mountains, over 900 kilometres away. There it turns its back on the ocean and chooses the longest route. It explores La Rioja and Aragon. The Ebro river has a significant flow of water, which is almost extraordinary, in a land of meagre streams. It crosses deserts and mountains, fills itself with white waters from the Pyrenees, is bled by marshes and channels. And after travelling so far, it gets to smell the sea. But it goes on a few kilometres more. And it deposits all the earth it is dragging along to drive an arrowhead into the Mediterranean. This is the Ebro delta, a world where water and land, salt and life, come together in a delicate balance.

To begin to understand this, the Ecomuseu in the natural park is ideal; it is in Deltebre, the village nearest to the estuary. In its exhibition rooms, visitors learn to distinguish the different ecosystems. The vegetables, rice fields, fruit trees, also the lagoons, branches of the river and the “ojales”, freshwater pools in the middle of peat bogs.

The protected areas of the natural park include the majority of the beaches and some lagoons. In the northernmost area, the Olles lagoon has a watchtower. It allows you to see

WATER, EARTH, SALT AND LIFE – IN A DELICATE BALANCE

WASSER, LAND, SALZ UND LEBEN IN EINEM PREKÄREN GLEICHGEWICHT

ВОДА, ЗЕМЛЯ, СОЛЬ И ЖИЗНЬ СОСУЩЕСТВУЮТ В ХРУПКОМ РАВНОВЕСИИ

some of the 230 species of birds that have been counted in the delta. Ducks, grebes and coots enjoy the waters in summer; in winter, they cede the space to birds coming from the north, such as double-crested cormorants, grey herons and harriers. From the watchtower, we can also make out the natural port enclosed by Fangar point, with its anchored punts. It leads to a labyrinth of lanes and tracks surrounding canals and flooded fields of rice.

Es ist ein besonderes Gefühl. Eine riesige Fläche. Höchstens ein paar Silos, ein Beobachtungsturm, eine Reihe Weiden oder Pappeln, die einen Kanal beschatten oder ein Schutz aus Schilf am Flussufer heben sich hervor.

VON DER STRASSE AUSGEHEN schmale Wege ab, so dass es scheint, als würden sie die von Wasser umgebenen Häuser zusammenhalten. Die Straße verläuft über einer Böschung, zwischen überschwemmten Feldern, in denen sich der Himmel spiegelt. Diese fremde Welt aus Wasser, Erde und Himmel hat ihren Ursprung in den kantabrischen Gebirgszügen, mehr als 900 Kilometer entfernt. Dort kehrt er dem Ozean den Rücken und nimmt den längsten Weg. Er fließt durch La Rioja und

Это особенное ощущение. Огромная равнина. Видно лишь силосные башни, смотровую площадку, вереницу ив или тополей вдоль канала, заросли тростника по берегу реки.

ОТ ШОССЕ ОТХОДЯТ узкие дорожки, к которым будто пришвартованы дома, окруженные водой. Шоссе бежит по насыпи между затопленными полями, в которых отражается небо. Этот удивительный мир воды, земли и неба рождается в Кантабрийских горах, в 900 километрах отсюда. Там река сначала бежит прочь от океана, выбирая более длинный путь. Протекает через Риоху и Арагон. Река Эбро — это важнейшая артерия в этих землях, где очень мало водных ресурсов. Она пересекает



A traditional image during the rice harvest festival.

Ein traditionelles Bild während des Fests zur Reisernte.

Традиционная картина во время праздника сбора урожая риса

Aragón. Der Ebro führt eine fast einzigartige Wassermenge – in einem Land voll schäbiger Trockenflussbeten. Er durchquert Wüsten und Gebirge, verliebt sich das Wildwasser der Pyrenäen ein, gibt Wasser an Stauseen und Kanäle ab. Und schließlich, nach dieser langen Reise, riecht er das Meer. Aber noch widersteht er einige Kilometer lang. Und überschwemmt das ganze Land, das er wegspült, um eine Pfeilspitze in das Mittelmeer zu rammen. Das ist das Ebro-Delta: eine Welt, in der Wasser und Erde, Salz und Leben ein prekäres Gleichgewicht eingehen. Um ein Verständnis dafür zu bekommen, kann man am besten im Ecomuseo des Naturparks in Deltebre beginnen, dem Dorf, das der Mündung am nächsten liegt. In den Ausstellungsräumen werden die verschiedenen Ökosysteme erklärt. Gemüseäcker, Reisfelder, Obstbäume, auch die Lagunen, Flussarme und „Ojales“, Süßwassertümpel mitten im Torfmoor. Zu den geschützten Bereichen des Naturparks gehören ein großer Teil der Strände und einigen Lagunen. Im nördlichsten Bereich verfügt die Lagune Les Olles über einen Aussichtsturm. Von dort aus kann man einige der 230 Vogelarten sehen, die es im Delta gibt. Enten, Taucher und Wasserhühner genießen das Wasser im Sommer; im Winter übergeben sie den Platz an Vögeln aus dem Norden, wie Kormorane, Fischreiher und Jungadler. Vom Aussichtsturm aus kann man den natürlichen Hafen erkennen, der die Landzunge “Punta del Fangar” abschließt, ...

пустыни и горы, пополняется быстрыми водами Пиренеев, образует болота и каналы. Завершая свое долгое путешествие, река устремляется к морю. Однако еще несколько километров река сопротивляется. Заполнив окрестные земли, она образует острие стрелы, направленной в Средиземное море. Это дельта реки Эбро, где земля, соль и животный мир сосуществуют в хрупком равновесии. Лучше всего начать свое знакомство с этим миром в Экомузее природного парка в Дельтебре, городке расположенном ближе всех к устью реки. В залах музея можно познакомиться с различными экосистемами. Огороды, рисовые поля, фруктовые сады, а также лагуны, рукава реки и небольшие пресные водоемы посреди болот. Охраняемая зона природного парка включает большую часть пляжей и несколько лагун. В его северной части, в лагуне Лес-Ольес, находится пункт наблюдения за птицами. Здесь можно увидеть все 230 видов птиц, обособившихся в дельте. Утки, нырки и лысухи наслаждаются здешними водами летом. Зимой они уступают место птицам, прилетевшим с севера, — бакланам, серым цаплям и луням. Со смотровой башни вдалеке также можно различить образованную мысом Фангар природную бухту с платформами для ловли моллюсков. Лабиринт дорог и тропинок опутывает каналы и залитые водой рисовые поля. На Фангаре балом правит песок. На этом вытянутом полуострове ветер создал высокие дюны, которые стали бы идеальным местом

TERRITORY

GEBIET

РЕГИОН

At Fangar, sand becomes the star. On this long peninsula, wind has raised high dunes, which have become the ideal set for shooting desert scenes. If you were to follow the beach south, you would reach the mouth of the Ebro. It is protected by a forest of tall grasses, cane and tamarisks. It is a particularly rich and complex location, thanks to the combination of fresh and salt water. And, on the other bank of the river, you can make out the best preserved natural wetlands, although they can only be seen from afar. It is the island of Buda, to which access is restricted.

On the northern shore, besides nature and fields, the visitor will find a large number of restaurants with an extensive menu of specialities from the area. There is an ample wealth of

produce: rice, evidently, but also eels, shellfish, poultry, vegetables and fruit, apart from little cakes filled with *mató* (cheese) or *cabell d'àngel* (pumpkin jam).

To cross over to the south bank, you have to go back to Deltebre. Until recently, there was a ferry but now there is a newly opened bridge. And, on the other side, nature lovers will find the Encanyissada lagoon, the largest one in the delta. On its shore stands the Casa de Fusta, a refuge that can be disassembled, built from Canadian wood. It was built in 1926 because three lords from Barcelona wanted to make their hunting seasons a little more comfortable. It is currently publicly owned. An exhibition on the lagoons and birds that can be found here occupies the ground floor. Later,

SEVERAL VIEWING POINTS ALLOW YOU TO WATCH THE MANY WATERFOWL THAT TAKE A REST AT LA TANCADA LAGOON



FERRAN AQUILAR

Bicycle excursion through the Ebro Delta Natural Park

Fahrradtour durch den Naturpark des Ebro-Deltas

Прогулка на велосипеде по природному парку дельты Эбро

TINA BAGUÉ



mit den dort verankerten Booten. Weiter geht es zu einem Labyrinth von Wegen und Pisten, die Kanäle und überschwemmte Reisfelder umgeben.

In el Fangar steht der Sand im Mittelpunkt. Auf dieser großen Halbinsel hat der Wind hohe Dünen aufgeschichtet, der ideale Ort, um Wüstenszenen zu drehen. Wenn man dem Strand weiter in Richtung Süden folgte, käme man zur Mündung des Ebro. Geschützt wird er von einem Urwald aus hohen Kräutern, Schilfrohr und Tamarisken. Der Ort ist außergewöhnlich vielschichtig und komplex. Der Grund hierfür ist die Vermischung von Süß- und Salzwasser. Und am anderen Ufer des Flusses sieht man die größte

MEHRERE AUSSICHTSPUNKTE ERMÖGLICHEN DIE BEOBACHTUNG DER VIELEN WASSERVÖGEL, DIE IN DER LAGUNE LA TANCADA RASTEN

для съемок сцен в пустыне. Пройдя вдоль пляжа на юг, можно попасть к устью Эбро. Его укрывает лес из высоких трав, тростника и гребенчика. Местная экосистема особенно сложна и богата благодаря смешению соленых и пресных вод. На другом берегу реки можно увидеть самую заповедную и охраняемую часть устья, но осмотреть ее можно только издалека. Она называется остров Буда и доступ туда запрещен.

Северный берег богат не только природой и полями, но и многочисленными ресторанами, предлагающими большой выбор характерных для этого региона блюд. В них сочетаются самые разные продукты: конечно же, рис, а

The flamingo climb up over the waters of La Tancada lagoon.

Flamingos erheben sich über das Wasser der Lagune von la Tancada.

Фламинго поднимаются в воздух над водами лагуны Танкада.

МНОЖЕСТВО СМОТРОВЫХ ПЛОЩАДОК ПОЗВОЛЯЕТ НАБЛЮДАТЬ ЗА ВОДНЫМИ ПТИЦАМИ, ОТДЫХАЮЩИМИ В ЛАГУНЕ ТАНКАДА



TERRITORY	
GEBIET	РЕГИОН

THE PROTECTED AREAS OF THE NATURAL PARK INCLUDE THE MAJORITY OF THE BEACHES AND SOME LAGOONS

ZU DEN GESCHÜTZTEN BEREICHEN DES NATURPARKS GEHÖREN EIN GROSSER TEIL DER STRÄNDE UND EINIGE LAGUNEN

See how the sun sets and the reflections on the water of the lagoon are a real show.

Den Sonnenuntergang und die Reflexione auf dem Wasser der Lagune zu sehen, ist ein wahres Schauspiel.

Наблюдать как садится солнце, отражаясь в водах лагуны — невероятное ощущение.

ORIEL LAURADÓ

ОХРАНЯЕМАЯ ЗОНА ПРИРОДНОГО ПАРКА ВКЛЮЧАЕТ БОЛЬШУЮ ЧАСТЬ ПЛЯЖЕЙ И НЕСКОЛЬКО ЛАГУН

on foot or by bicycle—ideal transport in a flat country, you have to continue along the shore of the Encanyissada. Several viewing points allow you to observe the many waterfowl that rest in the lagoon. In the Encanyissada, you can also watch one of the oldest arts of stationary fishin , which is known as “*pantera*”. A funnel is formed in the canal that runs into the sea, and it allows the fish leaving the lagoon on the winter migration to be caught.

Finally, in the southernmost part of the delta, there is a long bar of sand. Banya point hangs at the end of this stretch. There are salt flats, which use the traditional method of damming up seawater and extracting salt through evaporation. And it is also an important nesting area, which holds the largest colony of Audouin’s gull, along with numerous flamingos that give the area a pink hue. ●

erhaltene natürliche Fläche, auch wenn man sie nur von Weitem sehen kann. Es handelt sich um die Insel Buda, zu der es nur eingeschränkten Zugang gibt.

Am nördlichen Ufer erwarten den Besucher neben Natur und Feldern zahlreiche Restaurants mit einer umfassenden Karte mit Spezialitäten aus der Gegend. Hier vereinigt sich eine große Vielfalt an Produkten: Reis, offensichtlich, aber auch Aale, Meeresfrüchte, Geflü el, Gemüse und Früchte, außerdem gibt es Küchlein mit *Frischkäse*- oder Kürbisfüllung.

Um an das südliche Ufer zu gelangen, muss man nach Deltebre zurückkehren. Bis vor kurzem gab es dort eine Barkasse, jetzt jedoch ist dort eine Brücke, die vor kurzem eingeweiht wurde. Und auf der anderen Seite finden Naturliebhaber die Lagune von Encanyissada, die größte des Deltas. An ihrem Ufer erhebt sich die Casa de Fusta, ein zerlegbares Haus aus kanadischem Holz. Es wurde im Jahr 1926 errichtet, da drei Herren aus Barcelona es sich während der Jagd-saison ein wenig gemütlicher machen wollten. Heute ist es öffentliches Eigentum. Eine Aus-

stellung über die Lagunen und Vögel, die es dort gibt, befindet sich in der ersten Etage. Danach sollte man zu Fuß oder mit dem Fahrrad - dem idealen Transportmittel auf dem flachen Land-, das Ufer der Encanyissada erkunden. Mehrere Aussichtspunkte ermöglichen die Beobachtung der vielen Wasservögel, die in der Lagune ruhen. In der Encanyissada kann man auch eine der ältesten Arten der Fischerei beobachten, bekannt als *Pantera*. Hierbei wird auf dem Kanal, der ins Meer fließt, ein Trichter gebildet, der es ermöglicht, die Fische zu fangen, die während ihrer Winterwanderung aus der Lagune schwimmen.

Am südlichen Rand des Deltas schließlich erstreckt sich ein langer Strich mit feinem Sand. Am Ende dieses Arms befindet sich die Punta de la Banya. Es gibt ein paar Salinen, die nach der traditionellen Methode funktionieren, Meerwasser zu stauen und das Salz durch Verdunstung zu extrahieren. Darüber hinaus gibt es dort einen wichtigen Nistbereich mit der größten Korallenmöwenkolonie und zahlreichen Flamingos, die den Bereich Rosa färben. ●

также угорь, морепродукты, птица, овощи и фрукты, и кроме того, небольшие пирожные с начинкой из местного мягкого сыра *матто* или тынвенного джема.

Чтобы попасть на южный берег, придется вернуться в Дельтебре. До последнего времени переправиться можно было на пароме, а теперь и по недавно построенному мосту. На этой стороне дельты любители природы могут посетить лагуну Энканьисада — самую большую в дельте. На берегу реки возвышается Каса-де-Фунта, передвижное убежище, построенное из канадского дерева. Сооружение появилось в 1926, когда трое señоров из Барселоны решили сделать свое пребывание на охоте чуть более комфортным. Сейчас это общественное здание. Второй этаж дома занимает экспозиция, посвященная лагунам и видам птиц, которые можно здесь встретить. Затем не забудьте прогуляться по берегу Энканьисады пешком или на велосипеде — это идеальное средство передвижения по равнине. Множество смотровых площадок позволяют понаблюдать за водными птицами, обитающими в лагуне. В Энканьисаде также можно стать свидетелем рыбалки одним из самых древних способов под названием *pantera*. В ловушку, которую ставят в канал, ведущий к морю, попадает рыба, покидающая лагуну во время зимней миграции.

И наконец, в южной оконечности дельты можно осмотреть длинную и тонкую полосу песка. В ее конце находится мыс Банья. Здесь расположены соляные озера, где соль добывают традиционным способом путем испарения морской воды. Также здесь находится зона гнездования птиц с самой большой колонией чаек Одуэна и множеством фламинго, окрашивающих это место в розовый цвет. ●



THINKSTOCK, SL

WHEN THE CANNONS FALL SILENT

The changeable countryside that characterises the delta is fascinating, but it should not make us lose sight of what the Ebro offers us before it reaches its mouth. Only a few kilometres inland, we find the interpretation centres on the Battle of the Ebro, one of the most important battles of the Spanish Civil War. Corbera d’Ebre and Vilalba dels Arcs have the most outstanding museums, from whence they will help us locate the defensive structures in the meadows of La Fatarella, the trenches of Punta del Duc in La Pobla de Massaluca and the Fort d’en Blario in Batea. In these regions with their hard character, the old trades also continue, such as that of the “*espartero*”, in towns like Mas de Barberans and near the ports of Beseit. They make baskets and almost anything out of palm leaves. And, from here, we will still see the Cardó-Boix massif, a wild natural space, with cliffs that seem to want to reach the jetty at Tivenys. ●

WENN DIE KANONEN SCHWEIGEN

Die sich ändernde Landschaft des Deltas fasziniert, aber wir sollten darüber nicht das aus dem Auge verlieren, was der Ebro uns zu bieten hat, bevor er in das Meer mündet. Nur wenige Kilometer im Landesinneren finden wir Informationszentren zur Schlacht am Ebro, eine der wichtigsten Schlachten des spanischen Bürgerkrieges. In Corbera d’Ebre und Vilalba dels Arcs befinden sich die herausragendsten Museen, die uns bei der Lokalisierung der Verteidigungsstrukturen auf den Viehweiden von La Fatarella, der Schützengräben von Punta del Duc in La Pobla de Massaluca oder des Forts Blario in Batea helfen. In diesen charakterstarken Regionen werden auch noch alte handwerkliche Berufe ausgeübt, wie der des *Espartero* (Hersteller von Produkten aus *Esparto*), in Dörfern wie Mas de Barberans und in der Nähe von Beseit. Aus Palmenblättern werden Körbe und viele andere Dinge hergestellt. Und von hier aus können wir noch das Massiv Cardó-Boix sehen, einen unberührten Naturraum mit Abgründen bis zur Anlegestelle Tivenys. ●

КОГДА СТИХАЕТ КАНОНАДА

Изменчивые пейзажи дельты завораживают, но не стоит забывать о том, что может поведать нам река, прежде чем достигнет устья. Всего в нескольких километрах от моря можно посетить культурные центры, посвященные битве на Эбро, одному из решающих сражений времен Гражданской войны в Испании. В Корбера-де-Эбро и Вилальба-дельс-Арс расположены самые примечательные музеи, рассказывающие о защитных сооружениях, находившихся на пастбищах Ла-Фатарельи, траншеях Пунта-Дель-Дук в Ла-Побла-де-Массалука или в форте Бларио в городе Батеа. В этих характерных местах также сохранились старинные промыслы, например изготовление плетеных изделий в таких городках, как Мас-де-Барберанс, и у подножья горного массива Портс-де-Безейт. Из пальмовых листьев здесь плетут корзины и многие другие изделия. Отсюда уже заметны вершины гор Кардо и Бойш, дикого природного заповедника, чьи скалы простираются почти до самой пристани Тивеньса. ●

MICHEL RAURICH

TERRITORY

GEBIET

РЕГИОН

View of lake
Monestero in
Aigüestortes.

Blick auf den
See Monestero
in Aigüestortes.

Вид на озеро
Монестеро в
Айгуэстортес.

THE MEMORY OF ICE: AIGÜESTORTES I ESTANY DE SANT MAURICI

DIE ERINNERUNG AN DAS EIS: AIGÜESTORTES
I ESTANY DE SANT MAURICI

ВОСПОМИНАНИЯ О ЛЬДАХ: АЙГУЭСТОРТЕС-
И-ЭСТАНЬ-ДЕ-САНТ-МАУРИСИ

T · RAIMON PORTELL

Glaciations and snowfalls created the lakes and rivers that characterise the natural environment of Aigüestortes and filled them with water. With peaks that reach 3,000 metres, it represents the essence of the high-mountain landscape

10,000 years ago the climate changed and the glaciers of the Pyrenees melted. But it left a memory printed on the walls of the valleys, turning V-shaped valleys into U-shaped ones. The ice also left spectacular peaks and hundreds of lagoons, fiercely dramatic landscapes, and a lyricism that almost hurts.

A new vegetation spread out its roots in the areas that were hidden under frozen snow tongues for millennia. Birch trees and oaks grew and, in higher levels, black pine. Next to the stumps, cranberry and rhododendron shrubs were protected. The hazelnut and elm trees grew up the river banks. Raspberries, redcurrants and strawberries took advantage of the shade. Also ash trees, linden trees and alders materialised. And fir and beech trees. And where trees did not dare, meadows spread, mottled with gentians, carnations and dandelions. The water violet flourished in the fens. Houseleeks and saxifrages, on the screes. And where not even flower were sure, mosses and lichens grabbed hold.

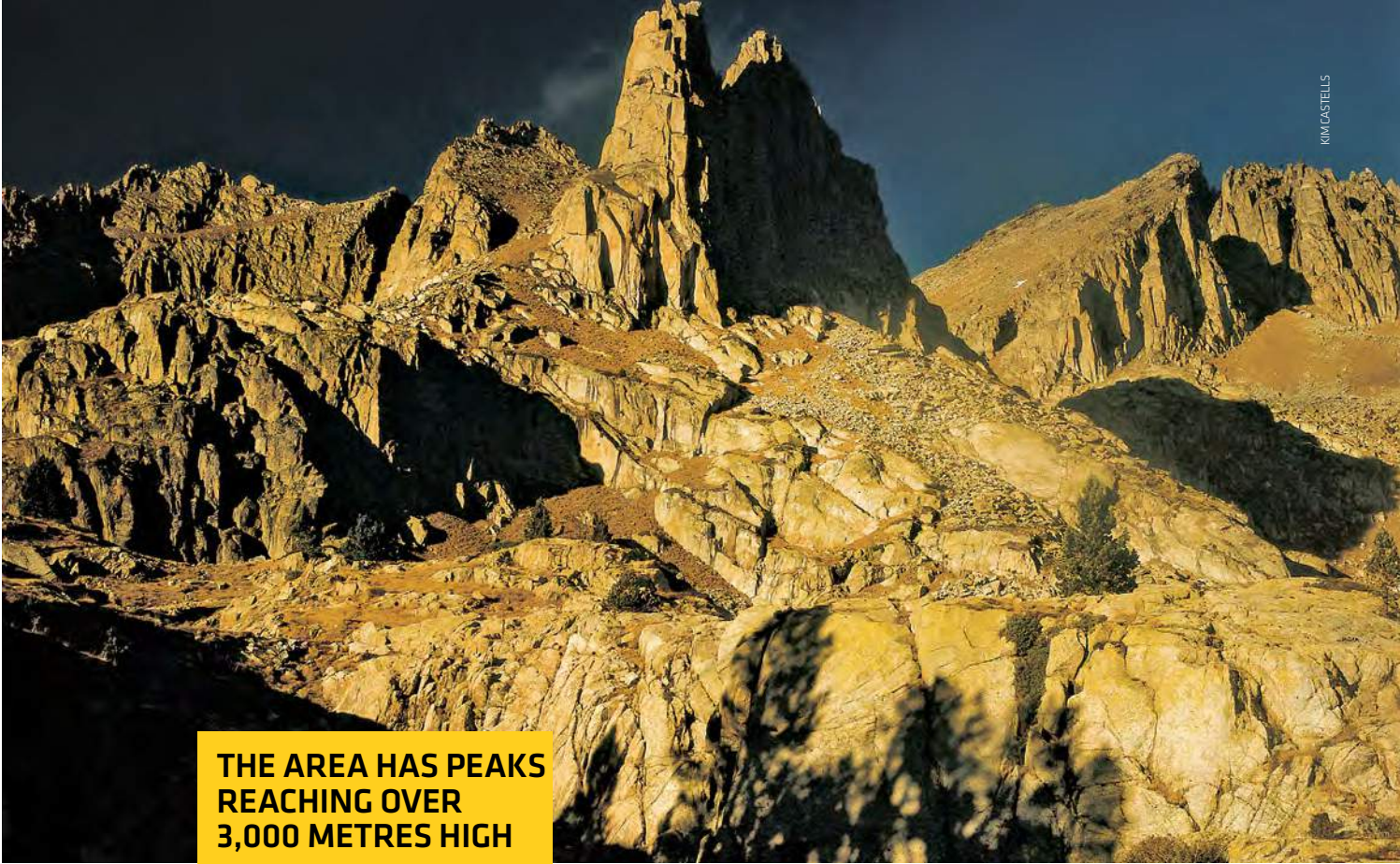
Three thousand five hundred years ago, the vegetation was already as it is now. Shortly afterwards the wind brought cereal pollen. Agriculture had arrived. The growth of the walnuts highlighted the valleys' population. The Romans began to drill the walls, in pursuance of mineral seams. With the Middle Ages, livestock occupied the high pastures with flocks of thousands of sheep. The shepherds only descended to the plains when the snow pushed them. Finally, at the beginning of the XX century, detonations shook

the mountains again. On the backs of mules, with spikes and blasting, dozens of lakes were connected. The water flowed through underlying ducts to the hydropower stations. It was the last great involvement. In 1955, with the designation of National Park, silence returned.

WHAT IS IT LIKE TODAY

Now the Aigüestortes y Estany de Sant Maurici National Park has over 40,000 hectares, 14,000 of which are in the park, and the rest are featured as

peripheral protection area. The park can be divided into two sectors. The western flows through the Boi valley in the Noguera de Tor or flows towards the Val d'Aran. It has peaks reaching over 3,000 metres high, such as the narrow crest that links the Cornaloformo with the Besiberris. Also Punta Alta. From these heights, the landscape falls down vertically. Under the walls, lengthy rocky grounds roll. In summer, small snowdrifts hide in shaded corners. In winter, all is snow. As soon as the slope is gentler, a lake



THE AREA HAS PEAKS REACHING OVER 3,000 METRES HIGH

HIER GIBT ES GIPFEL, DIE ÜBER 3.000 HOCH SIND.

ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ В ЭТОМ РЕГИОНЕ ДОСТИГАЮТ ВЫСОТЫ 3000 МЕТРОВ

To the left, a waterfall between the Lake Ratera and the Sant Maurici Lake. Above, the granite needles of Amitges.

Links der Wasserfall zwischen dem Ratera-See und dem Sant Maurici-See. Oben die Granitspitzen des Amitges.

Слева: водопад, соединяющий озера Ратера и Сант-Мауриси. Вверху: гранитные пики Амитжеса.

Die Gletscher und Schneefälle haben die Seen und Flüsse gefüllt, welche die natürliche Umgebung der Aigüestortes bilden. Mit Berggipfeln von bis zu 3.000 Metern kann man die Landschaft als Hochgebirge bezeichnen.

SEIT 10.000 JAHREN hat sich das Klima geändert und es bildeten sich die Gletscher der Pyrenäen. Aber es hinterließ eine aufgedruckte Erinnerung an den Wänden des Tals, indem es V- und U-förmige Mulden bildete. Das Eis hinterließ auch die spektakulären Gipfel und Hunderte von Seen, dramatische Landschaften und eine Lyrik, die fast weh tut. Und eine neue Vegetation trieb in den Bereichen Wurzeln, die für Jahrtausende unter den Eiszungen verborgen gelegen hatten. Birken, Eichen und, in höheren Lagen, Schwarzkiefern begannen zu wachsen. Neben Rebstöcken wuchsen Heidelbeersträucher und Rhododendren. Haselnusssträucher und Ulmen besiedelten die Ufer der Flüsse. Himbeeren, Johannisbeeren und Erdbeeren gediehen im Schatten. Schließlich erschienen auch Eschen, Linden und Erlen. Und Tannen und Buchen. Und wo keine Bäume wuchsen, erstreckten sich Weiden, gesprenkelt mit Enzian, Nelken und Löwenzahn. Wasserveilchen blühten auf den Torfböden. Hauswurz und Steinbrech in den Felsformationen. Und wo es für die Blumen nicht gut genug war, bildeten sich Flechten und Moose. Vor dreitausendfünfhundert Jahren war die Vegetation bereits so, wie sie jetzt ist. Kurz darauf kamen durch die Luft Getreidepollen angeflohen. Der Ackerbau erhielt Einzug. Mit den Walnussbäumen kamen auch Menschen in die Täler. Die Römer begannen, die Wände zu durchlöchern auf der Suche nach Mineraladern. Mit dem Mittelalter

Ледники и снежные лавины создали и наполнили водой озера и реки, столь характерные для пейзажей Айгуэстортеса. Горные вершины, достигающие 3000 метров, создают идеальный образец высокогорного пейзажа

10 ТЫСЯЧ ЛЕТ НАЗАД изменение климата привело к таянию ледников в Пиренеях, но оно оставило нам отпечаток, изменив рельеф имевших V-образную форму долины и придав им форму буквы «U». Лед уступил место прекрасным горным вершинам, сотням озер, пейзажам, полным драматизма и лиричности, с которыми мало что может сравниться. На земле, которая тысячелетиями была укрыта толщей льда, стали пускать корни растения. Выросли березы и дубы, а выше в горах — черные сосны. У подножий приютились кусты черники и рододендрона. Орешник и вяз укрыли берега ручьев. Малина, смородина и земляника укрылись от солнца в тени. Также появились ясень, липа и ольха. Выросли ель и бук. А где не нашлось места деревьям, раскинулись луга, усыпанные горечавкой, гвоздиками и одуванчиками. В болотах проросла хоттония. Бессмертники и камнеломки облюбовали скалы. Там же, где не смогли вырасти даже цветы, прижились мхи и лишайники. Три с половиной тысячелетия назад местная растительность уже была такой как сегодня. Спустя некоторое время ветер принес семена злаков. Пришло время сельского хозяйства. С появлением орехов долины начали заселяться людьми. Римляне начали добывать руду в поисках минералов. С приходом Средневековья высокогорные пастбища заполнились тысячами овец. Пастухи спускались в равнины только когда

TERRITORY	
GEBIET	РЕГИОН



PATRONAT DE TURISME TERRES D'ELIDA

emerges. There are dozens of them. They reflect the peaks, and they go through all the colours, depending on the sky's mood.

Aigüestortes is named after the swamps and streams that play hide-and-seek under the black pines. Lichens and moss have attacked the oldest trees. The track leading up there rises eastward, and the forest thins out. It continues through Portarró d'Espot, where the waters divide.

The other important sector is towards the Noguera Pallaresa, accessed from Espot. The climbers celebrate the granite needles of Amitges. For hikers, the photo is the peak of Els Encantats, with its double

peak, which is reflected on the lake's waters. To the east are the fairytale fi forest landscapes of La Mata of Valencia. Here the deer hide and in spring, at dawn, you can hear the wild cock singing. The woodpeckers drill the trees with beak blows to make nests. The Pyrenean owl sleeps in old holes. The snow partridge hides where the meadow begins. The marmots whistle. The chamois jumps over the cliffs without a net. From the heights, the golden eagle and the bearded vulture search for the daily menu.

In the park there is a network of shelters, nine of them with keepers, where you can spend the night, and enjoy a great dinner and breakfast. ●

übernahmen riesige Schafherden die Hochweiden. Die Hirten kamen nur in die Ebenen zurück, wenn der Schnee sie dazu zwang. Schließlich erschütterten Anfang des 20. Jahrhunderts wieder Detonationen die Berge. In Schwerstarbeit, mit Hacken und Sprengungen, wurden etliche Seen miteinander verbunden. Das Wasser wurde durch unterirdische Kanalisationen bis zu den hydroelektrischen Stationen geleitet. Es war die letzte große Intervention. 1955 kehrte mit der Erklärung zum Naturpark wieder Stille ein.

SO IST ES NOCH HEUTE
Heute umfasst der Parque Nacional de Aigüestortes i Estany über 40.000 Hektar; davon gehören 14.000 zum Park, der Rest gehört zum äußeren Schutzgebiet.

Der Park kann in zwei Bereiche unterteilt werden. Im Westen fließt das Wasser durch das Tal von Boí nach la Noguera de Tor oder nach Val d'Aran. Dort gibt es über 3.000 Meter hohe Gipfel, wie den schmalen Kamm, der den Comaloformo mit dem Besiberris verbindet. Und die Punta Alta. Von diesen Höhen fällt die Landschaft senkrecht

пастбища покрывались снегом. И наконец в начале XX века в этих горах прогремели взрывы. С помощью динамита и кирки, перевоза породу на ослах, люди соединили между собой десятки озер. По подземным каналам вода устремилась к гидроэлектростанциям. Это было последнее серьезное изменение. После создания национального парка в 1955 году здесь снова воцарилась тишина.

ТЕКУЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ
Сегодня площадь национального парка Аигуэстортес-и-Эстань-де-Сант-Мауриси насчитывает более 400 тысяч гектаров, из которых 14 тысяч — это парк, а остальное — охраняемая территория.
Парк можно разделить на две зоны. Воды западной части стекают через долину Валь-де-Бои в реку Ногера-де-Тор или в долину Валь-д'Аран. Высота вершин здесь превышает 3000 метров. Такова, например, высота тонкого хребта, соединяющего вершины Комалоформо и Бесиберри. Также нельзя не упомянуть Пунта-Альта. С этих вершин пейзаж устремляется резко вниз.

The photo all the visitors are looking for: the peak of Els Encantats reflected in the waters of the lake.

Das Foto, das alle Besucher suchen: die Spitze des Els Encantats, die sich im Wasser des Sees spiegelt.

Кадр, который хотят сделать все посетители: пик Эльс-Энкантатс отражается в водах озера.

ab. Unter den Wänden liegen große Steinwüsten. Im Sommer verstecken sich kleine Schneeverwehungen in den schattigen Ecken. Im Winter liegt überall Schnee.

Sobald die Neigung weniger wird, entsteht ein See. Davon gibt es viele. In ihnen spiegeln sich die Gipfel und alle Farben des Himmels.
Der Name Aigüestortes stammt von den Sümpfen und Bächlein, die unter den Schwarzkiefern Verstecken spielen. Flechten und Moose überwuchern die ältesten Bäume. Der Weg, der hierher führt, steigt nach Osten hin an, und die Wälder werden lichter. Er führt durch Portarró D'Espot, wo sich das Wasser aufteilt.

Ein weiterer großer Bereich führt nach la Noguera Pallaresa. Der Zugang erfolgt von Espot. Bergsteiger lieben die Granitspitzen von Amitges. Für Wanderer zeigt sich das Bild des Pico de Els Encantats mit seiner Doppelspitze, die sich im Wasser des Sees spiegelt.

Weiter im Osten findet man die märchenhaften Tannenwälder der Mata de València. Hier verbergen sich Rehe, und im Frühjahr kann man im Morgengrauen das Krähen wilder Hähne hören. Spechte durchlöchern die Bäume mit ihren Schnäbeln, um Nester zu bauen. Der Raufußkauz schläft im alten Löchern. Das Alpenschneehuhn verbirgt sich dort, wo die Wiese beginnt. Murmeltiere pfeifen. Gämsen springen durch die Felsen ohne Netz. In der Höhe suchen Goldadler und Bartgeier ihr Tagesmenü.

Im Park gibt es ein Netz von Berghütten, neun davon mit Aufsicht, in denen man die Nacht verbringen, zu Abend essen und sehr gut frühstücken kann. ●

DER NAME AIGÜESTORTES STAMMT VON DEN MOORGEBIETEN UND BÄCHEN, DIE UNTER DEN SCHWARZKIEFERN VERSTECKEN SPIELEN

Под отвесными склонами простираются каменные земли. Летом небольшие участки льда скрываются в тени. Зимой здесь все покрыто снегом.

В местах, где склон становится более пологим, образуются озера. Их здесь десятки. В воде отражаются горные пики, а ее цвет меняется вместе с настроением неба.

Айгуэстортес получил свое название («извилистые ручьи») от топей и ручьев, выходящих вокруг черных сосен. Самые старые деревья покрыты мхом и лишайниками. Ведущая сюда тропа уходит дальше на восток, где лес редее. Она заканчивается на перевале Портарро-де-Эспот, откуда воды текут уже в противоположную сторону.

Вторая крупная зона расположена в направлении реки Ногера-Пальяреса. Сюда можно попасть через перевал Эспот. Альпинисты облюбовали гранитные утесы Амитагеса. Любимая фотография для любителей обычных прогулок — пик Эльс-Энкантатс с двойной вершиной, отражающийся в водах озера.

Дальше на востоке можно полюбоваться сказочными пейзажами елового леса Ла-Мата-де-Валенсия. В лесу встречаются косули, а по весне на рассвете можно услышать, как кричит дикий петух. Дятлы устраивают свои гнезда, стуча клювом по стволам деревьев. Мохноногий сын дремлет в старом дупле. Тундряная куропатка прячется там, где начинаются луга. Слышен свист сурков. Со скалы на скалу бесстрашно скачет серна. Беркуты и бородачи парят в вышине в поисках добычи.

В парке обустроена сеть горных приютов, девять из которых обслуживаемые. В таких приютах можно остановится на ночь, отлично поужинать или позавтракать. ●

АЙГУЭСТОРЕС ПОЛУЧИЛ СВОЕ НАЗВАНИЕ («ИЗВИЛИСТЫЕ РУЧЬИ») ОТ ТОПЕЙ И РУЧЬЕВ, ВЫЮЩИХСЯ ВОКРУГ ЧЕРНЫХ СОСЕН

ANOTHER WORLD

If Aigüestortes is unspoiled landscape, Val d'Aran is the adjustment of mankind to the high mountains. This is where most snow falls in the Pyrenees. Years ago, the first snowfall left the valley isolated. In 1948 the Vielha tunnel arrived and everything changed. To get an idea of how the communications were, you have to go to the top of the Port de la Bonaigua (2,070 m) and take a look down. The altitude also allows you to see how the Garona River splits the mountains and goes to live at our neighbours house, while small groups of houses look at it from the cliffs. In the Val d'Aran there are no solitary houses and the church bell still announces the time to everyone. This is the case of Arres, Betlan or Vilamós, to the west of Vielha. However, towards the east, Baqueira Beret exhibits the most worldly image of a particular valley, with its own language and government. ●

EINE EIGENE WELT

Wenn Aigüestortes Landschaft in ihrer reinsten Form ist, ist Val d'Aran ist die Anpassung des Menschen an das Hochgebirge. Dort schneit es mehr als in den Pyrenäen. Vor Jahren wurde das Tal durch den ersten Schnee von der Außenwelt

ДРУГОЙ МИР

Если в Айгуэстортесе природа сохранилась в первозданном виде, то Валь-д'Аран — это образец того, как человек приспособливается к жизни в горах. В этой части Пиренеев выпадает больше всего снега. Многие годы с первым снегом долина оказывалась отрезанной от мира. Но в 1948 году все

abgeschnitten. Im Jahr 1948 wurde der Tunnel von Vielha gebaut, und alles veränderte sich. Um sich eine Vorstellung von der Anbindung zu machen, muss man bis zum Gebirgspass Puerto de la Bonaigua (2.070 m) aufsteigen und nach unten sehen. Aus der Höhe kann man auch sehen, wie der Fluss Garona die Berge durchschneidet und zu unseren Nachbarn fließt,

изменилось с постройкой тоннеля Вьелья. Чтобы понять как осуществлялось сообщение раньше, достаточно подняться на перевал Бонайгуа (2070 м) и посмотреть вниз. С высоты также видно, как река Гаронна пересекает горы и продолжает свой путь по территории соседней страны, где с окрестных скал на нее смотрят тут и там разбросанные хижины. В Валь-д'Аране нет

während Gruppen von Häusern ihn von den Felsen aus betrachten. Im Val d'Aran gibt es keine einsamen Wohnhäuser, und die Kirchenglocke verkündet noch Zeit für jedermann. Das trifft in Arres, Betlan oder Vilamós, westlich von Vielha, zu. Dagegen zeigt Baqueira-Beret im Osten das weltlichste Bild eines besonderen Tals mit eigener Sprache und Regierung. ●

отдельностоящих домов. С колоколен деревенских церквей часы по-прежнему бьют для всех. Так происходит и в Арресе, и в Бетлане, и Виламосе, к западу от Вьельи. А вот в расположенном к востоку отсюда горнолыжном курорте Бакейра-Берет можно наблюдать самую прозаичную картину в этой особенной долине, обладающей собственным языком и правительством. ●

View of Canejan / Ansicht Canejan / Вид на Канежан



SERVEI EDITORIALS GEOBAMA

"CATALONIA IS WILDER THAN YOU IMAGINED"

T · JOSEP M. PALAU

You have said at some point that we live on a work of art that cannot be reproduced, a work that we have altered with human action. Are your photographs an interpretation of the Earth?

My photographs are not a transcription of the Earth. In fact, I would say that they are a true replica of what I see. However, what I find more interesting is that the aerial view gives you an all-encompassing perspective. The view from the air is completely different and much broader. The perspective changes and allows you to understand a country better and how people live there. For example, if what you see is a rich or poor land, how people use the land and what their customs are. **Then, are your photos art or document?**

I do not intend in any way to be an artist. I am simply presenting what I see. My photos are simply an evidence.

However, aerial photography fascinates...

Now it is not quite like that. For example, with Google tools you can see images of the Earth from the sky. We have got used to that. In any case, what happens is that people can see the world from a new perspective, and get a view that differs

from their everyday experience. That is why I liked taking photographs from the air so much: because you are not enclosed in a space, trapped in a place that is limited or in over-defined terrain.

There are no sceneries better than others, does it all depend on the view?

Often people ask me which is the place that I prefer in the world, and it is a question that, in my mind, does not make sense, as the places themselves are no better or worse. The real difference is established by human beings and their way of life. The truth is I consider myself a citizen of the world, and therefore I do not like to compare specific sceneries, because what I want and appreciate is to obtain a complete vision of the unit.

What is your vision of Catalonia? Are there wilderness areas?

What has attracted me most are the protected areas, as I was pleased to see that there are many in Catalonia. This region has a tough and dry landscape, very pretty and wilder than I imagined. However, to find genuinely unspoilt areas is difficult when we talk about a territory inhabited since time immemorial.

PHOTOGRAPHER

FOTOGRAF

ФОТОГРАФ

YANN ARTHUS-BERTRAND

But some place in particular must have surprised you...
In fact I cannot choose one place in particular. More so I have enjoyed the whole, according to my philosophy. I can indeed say that there is a rocky area of the Costa Brava that reminded me very much of a vision I have of a trip to Madagascar.
Do you believe that with your photos of Catalonia we will have a better understanding of how we must take care of the country?

I am now highly committed to the values and nature protection, but although my career has led me to an increasing involvement with positions committed with ecology and sustainability, not so strictly linked to photography, I have enjoyed taking these photos of Catalonia because they have conveyed great enthusiasm when I was asked to take them and because the project made me revive others in which I had worked on previously. But what encourages me is taking the photos to share them, especially with the local people that I have been photographing. I have enjoyed showing the Catalans a different aspect of their land.
What air transport have you used to photograph the territory?
Only the helicopter allows me to do this type of work, as it gives me the flexibility to shoot from high altitude or to get as close as three metres from what I want to photograph. It is more complicated with a hot-air balloon.
Seen close-up or from a distance, what do you take from Catalonia?
What is left inside is the wonderful people that I have found there and that I have had the opportunity to meet. ●



YANN ARTHUS-BERTRAND / ALTITUDE

„KATALONIEN IST WILDER ALS MAN SICH VORSTELLT“

SIE HABEN EINMAL GESAGT, dass wir auf einem Kunstwerk leben, das man nicht reproduzieren kann, ein Werk, das durch die Einwirkung des Menschen verändert wurde. Sind Ihre Fotografien eine Interpretation der Erde?
Meine Fotos sind keine Übersetzung der Erde. Man kann eher sagen, sie sind eine treue Nachbildung dessen, was ich sehe. Aber was mir am interessantesten erscheint ist, dass die Vogelperspektive eine Vision schafft, die alles zu umfassen scheint. Die Sicht aus der Luft ist vollkommen anders und viel komplexer. Der Standpunkt wechselt und man versteht ein Land besser und wie man darin lebt. Beispielsweise, was man sehen kann ist, ob es ein armes oder reiches Land ist, die Art und Weise, wie die Menschen das Gebiet verwenden und welche Bräuche vorherrschen.

Dann sind Ihre Fotos Kunst oder ein Dokument?
Ich gebe gar nicht vor, ein Künstler zu sein. Mir reicht es darzustellen, was ich sehe. Meine Fotos sind einfach nur ein Zeugnis.
Wie dem auch sein, die Fotografie aus der Luft ist faszinierend.
Obwohl sich das auch geändert hat. Zum Beispiel kann man mit den Tools von Google Bilder der Erde aus der Luft sehen. Wir haben uns daran gewöhnt. Auf jeden Fall führt es dazu, dass die Leute die Welt aus einem neuen Blickwinkel betrachten können, und sie bekommen einen Überblick darüber, wie sie sich von ihrer täglichen Erfahrung unterscheidet. Deswegen hat es mir

so gefallen, aus der Luft zu fotografieren: weil man dann nicht in einem Raum eingeschlossen und ist, nicht in einem beengten Bereich gefangen ist oder in einem zu stark definierten Gebiet.
Sind einige Landschaften besser als andere, oder hängt alles vom Blick ab?
Oft werde ich nach meinem Lieblingsort auf der Welt gefragt, und das ist für mich eine sinnlose Frage, da die Orte selbst nicht besser oder schlechter sind. Den eigentlichen Unterschied machen die Menschen und ihre Lebensweisen. Ganz sicher ist, dass ich mich als Weltbürger empfinde, und deshalb möchte ich die einzelnen Landschaften nicht miteinander vergleichen, denn was ich möchte und schätze ist, einen umfassenden Überblick über die Einheit zu bekommen.

Welchen Eindruck haben Sie von Katalonien? Gibt es noch unberührte Gebiete?
Was am meisten meine Aufmerksamkeit geweckt hat, waren die Naturschutzgebiete, und ich habe mit Freude festgestellt, dass es in Katalonien viele davon gibt. Dieses Land hat eine harte und trockene, sehr schöne Landschaft und ist wilder, als ich mir vorgestellt habe. Wahrscheinlich unberührte Naturgebiete zu finden ist schwierig, wenn man über ein Gebiet spricht, das seit undenklichen Zeiten besiedelt ist.
Aber ein Ort hat Sie besonders überrascht...
Eigentlich kann ich keinen Ort besonders hervorheben. Es hat mir eher die Gesamtheit gefallen, gemäß meiner Philosophie. Ich kann aber

THE PROFILE

Paris, 1946. Photographer and ecologist, a nature lover. As a child, to be locked up and withstand the authority made it very difficult for him and he was expelled from 14 schools. Nowadays, in France there are 15 that bear his name, both for his work as a photographer and for his determined commitment to the sustainability of the planet. Worldwide fame came with his extensive illustrated articles of the world seen from the air. This experience began when, being a professional balloon pilot, he accompanied his wife to

Kenya to photograph the lions that she studied. In 1991 he founded Altitude, the first aerial photography agency in the world. Since then, in his work he always looks for the link between mankind and nature, as shown in the books *The Earth seen from the sky*, *Cattle*, *Horses* or *365 days to reflect on our Earth*. Ambassador of Good Will of the United Nations for the Environment, he is working on various awareness documentaries. One of the latest photographic works has been *Catalonia from the air*. ●



Barcelona from the air / Barcelona aus der Luft / Барселона с воздуха

YANN ARTHUS-BERTRAND / ALTITUDE

YANN ARTHUS-BERTRAND RECOMMENDS...

Yann Arthus-Bertrand feels the same way about his photos as a father about his children: he finds it difficult to single one out above the rest. His attitude to want to cover all with a glance, necessarily kaleidoscopic, makes it even more difficult for him to hold onto a single instant of those that he has captured in Catalonia with the camera. That is why, at the end it seems that he favoured an anecdote, a unique and intimate sensation lived just as he was flying over a not so peculiar place such as a toll. However, in the end, he chose the **Sagrada Família in Barcelona**. In his own words: “Obviously, it is a heavily exploited icon but, for me, this building is a unique monument.” ●

TERRITORY	
ГЕБИЕТ	РЕГИОН

сagen, dass es eine felsige Gegend der Costa Brava gibt, die mich stark an meine Reise nach Madagaskar erinnert hat.

Glauben Sie, dass wir durch die Fotos von Katalonien besser verstehen können, wie wir das Land schützen können?

Nachhaltigkeit beschäftigt ja jetzt sehr im Naturschutz und im Werteerhalt engagiert, und obwohl ich mich beruflich wenn mehr mit Ökologie und Nachhaltigkeit beschäftigen, was nicht so eng mit der Fotografie zu tun, habe ich diese Bilder von Katalonien gerne aufgenommen, weil sie es geschafft haben, mich zu fesseln. Als ich darum gebeten wurde, hat mich das Projekt an andere erinnert, an denen ich früher gearbeitet habe, und die ich dadurch erneut durchleben konnte. Was mich an den Fotos besonders gereizt hat, war, sie mit den Menschen der Gegend zu teilen, die ich fotografie t habe. Ich habe es genossen, dass die Katalanen dadurch einen anderen Aspekt ihres Landes entdeckt haben.

Welches Luftverkehrsmittel haben Sie verwendet, um das Gebiet zu fotografieren?

Nur im Hubschrauber kann man diese Art der Aufgabe erledigen, da dieser mir die Flexibilität bietet, aus großer Höhe Fotos zu schießen oder mich dem was ich fotografie en möchte, bis auf nur drei Meter anzunähern. Mit einem Heißluftballon ist dies schwieriger.

Den Blick aus nächster Nähe oder von fern, was nehmen Sie von Katalonien mit?

Was in mir bleibt, sind die wunderbaren Menschen, die ich dort traf und kennen lernen durfte. ●

«КАТАЛОНИЯ БОЛЕЕ ПЕРВОЗДАННА, ЧЕМ Я ОЖИДАЛ»

ОДНАЖДЫ ВЫ СКАЗАЛИ, что мы живем на шедевре, который нельзя воспроизвести; творении, менявшемся при участии человека. Ваши фотографии — интерпретация Земли?

Мои фотографии – не трактовка Земли. Я бы сказал, что они – точное отражение того, что я вижу. Но самым интересным мне кажется то, что вид с воздуха позволяет охватить взглядом абсолютно все. Вид с воздуха является совершенно иным и намного более полным. Меняется точка зрения и появляется возможность понять страну и ее жизнь намного лучше. Видно, богаты эти места или бедны, как используют люди свои земли, и каковы их обычаи.

В таком случае, Ваши фотографии – искусство или документ?

Я не стремлюсь быть художником. Я лишь показываю то, что вижу. Мои фотографии – не более чем свидетельство.

В любом случае, фотосъемка завораживает...

Сейчас уже не совсем. Например, инструменты Google позволяют получить снимки земли с высоты птичьего полета. Это уже стало чем-то привычным. В любом случае, люди получили возможность взглянуть на мир с новой перспективы и получить вид, непохожий на тот, который предстает их взором ежедневно. Поэтому мне так нравится фотографировать с воздуха: ты не заперт в каком-то месте, про-

странстве с ограничениями или слишком явно обозначенными пределами.

Не бывает пейзажей лучше других, все зависит от взгляда?

Мне часто задают вопрос, который кажется мне бессмысленным, о том, какое место в мире является моим любимым. Нет мест лучше или хуже. Различия создаются людьми и их образом жизни. Могу только сказать, что я чувствую себя гражданином мира, и поэтому мне не нравится сравнивать отдельные пейзажи. Что я по-настоящему люблю и ценю – это полную картину единства.

Какой образ Каталонии Вы увозите? Остались ли первозданные уголки?

Больше всего мое внимание привлекли природоохранные зоны, которыми, как я с радостью увидел, изобилует Каталония. Местный пейзаж – суровый и сухой, очень красивый и более первозданный, чем я ожидал. Хотя трудно найти по-настоящему нетронутые места, когда речь идет о территории, населенной с незапамятных времен.

Но какому-нибудь отдельно взятому месту удалось Вас удивить...

Не могу выделить какого-нибудь места особым образом. Скорее мне понравилось все в целом, в соответствии с моей философией. Хотя есть скалистая зона на побережье Коста-Брава, которая напомнила мне образ, запечатлевшийся у меня после одной из поездок на Мадагаскар.

Как Вы думаете, ваши фотографии Каталонии помогут нам понять, как ухаживать за страной?

Сейчас я очень занят вопросами ценности и защиты природы, но, хотя моя траектория и привела меня ко все большей вовлеченности в темы, связанные с экологией и устойчивостью окружающей среды, и в меньшей степени – с фотографией, я был рад выполнить эти снимки Каталонии, потому что просьба была сделана с большим воодушевлением, передавшимся и мне, а также потому, что этот проект помог мне пережить заново другие, в которых мне довелось работать ранее. Но лучший стимул для меня – возможность поделиться фотографиями, особенно с местными жителями. Я был рад, что помог каталонцам взглянуть на их землю с другой стороны.

Каким летательным аппаратом Вы пользовались при фотографировании?

Вертолет – единственное средство, которое дает возможность выполнить подобную работу, так как позволяет делать снимки как с большой высоты, с расстояния трех метров от объекта. С воздушным шаром задача была бы намного сложнее.

Что забираете Вы с собой из Каталонии, увиденной вблизи или издалека?

В моем сердце остаются чудесные люди, с которыми мне выпала возможность познакомиться. ●

DAS PROFIL

Paris, 1946. Fotograf und Ökologe, Naturliebhaber. Als Kind konnte er das Eingesperrtsein und den Druck der Autorität so wenig ertragen, dass von 14 Schulen verwiesen wurde. Heute gibt es in Frankreich 15 Schulen, die seinen Namen tragen, sowohl aufgrund seiner Arbeit als Fotograf als auch durch das entschlossene Engagement für die Nachhaltigkeit des Planeten. Den Ruhm brachten ihm seine ausgedehnten grafischen Reportagen aus aller Welt, von oben gesehen. Diese Erfahrung begann, als er als professioneller Heißluftballon-Pilot arbeitete. Er begleitete seine Frau nach Kenia, um die Löwen zu fotografieren, die sie studierte. 1991 gründete er Altitude, das erste Reisebüro für Fotografie mit Blick von oben auf die Welt. Seitdem ist er in seinem Werk stets auf der Suche nach der Verbindung von Mensch und Natur, wie sie in den Büchern zu sehen ist: *Die Erde vom Himmel aus gesehen, Vieh, Pferde oder 365 Tage, um über unsere Heimat nachzudenken. Er ist freiwilliger Botschafter der Vereinten Nationen für die Umwelt und arbeitet an mehreren Dokumentarfilmen. Einer seiner letzten fotografischen Arbeiten war Katalonien aus der Luft.* ●

YANN ARTHUS-BERTRAND EMPFIEHLT...

Yann Arthus-Bertrand geht es mit seinen Fotos wie einem Vater mit seinen Kindern: er kann keines dem anderen vorziehen. Seine notwendigerweise kaleidoskopische Herangehensweise, alles auf einen Blick erfassen zu wollen, macht es noch schwieriger, das, was er in einem Moment von Katalonien erfasst hat, mit der Kamera einzufangen. Aus diesem Grund scheint er sich schließlich mit einer Anekdote zu befassen, mit einem besonderen und intimen Gefühl, das genau dann eintrat, als er über einen Ort flog, der so wenig spektakulär ist wie eine Mautstation. Aber am Ende entschiedeter sich doch für die Sagrada Familia in Barcelona. Mit seinen Worten: “Es ist offensichtlich ein sehr häufig benutztes Symbol, aber für mich ist dieses Gebäude ein einzigartiges Monument”. ●

БИОГРАФИЯ

Париж, 1946 год. Фотограф и экологист, страстный любитель природы. В детстве пребывание взаперти и необходимость подчиняться были невыносимыми для него, в результате он был исключен из 14 школ. Сегодня во Франции 15 школ названы его именем, как за труд фотографа, так и за его неустанную борьбу за сохранность планеты. Всемирную славу принесла ему серия фоторепортажей из различных уголков Земли, сделанных с высоты. Начало этому было положено тогда, когда он, профессиональный пилот воздушного шара, сопровождал свою жену, изучавшую львов в Кении. В 1991 году им было основано первое в мире агентство аэрофотосъемки Altitude. С тех пор в своих работах он всегда искал связь между человеком и природой, как можно увидеть в его книгах *«Земля, увиденная с неба», «Скот», «Лошади» и «365 дней размышлений о нашей Земле»*. Являясь Послом доброй воли ООН по вопросам окружающей среды, принял участие в нескольких информационных документальных фильмах. Одной из последних фотографических работ стала *«Каталония, увиденная с неба»*.

ЯН АРТЮС-БЕРТРАН РЕКОМЕНДУЕТ...

С фотографиями у Яна Артюс-Бертрана происходит то же, что у отца с детьми: ему трудно выбрать лучшую. Его желание охватить все одним взглядом, создавая картинку калейдоскопа, делает еще более сложной задачу выбрать единственный миг из тех, которые попали в его объектив в Каталонии. Поэтому он решает остановиться на случае, произошедшем в момент полета над таким малопримечательным на первый взгляд местом, как пункт взимания дорожных сборов, из-за особого чувства, возникшего в то мгновение. Но окончательный выбор падает на Храм Святого Семейства. Сам он говорит: «Очевидно, что это очень часто эксплуатируемая тема, но для меня это строение уникально». ●

GASTRONOMY

GASTRONOMIE
ГАСТРОНОМИЯ

IN KATALONIEN FINDET MAN ZWEIFELLOS

jeden Tag im Jahr eine Befriedigung für den Gaumen, überall. Uns Italienern fällt es schwer einzugestehen, dass uns die Gastronomie eines anderen Landes fasziniert. Mit der katalanischen Küche fällt das weniger schwer. Wir haben ihre Produkte schätzen gelernt und haben festgestellt, dass man es sich lieber schmecken lassen sollte und Neid fehl am Platz ist. Die Reise durch die katalanische Gastronomie beginnt an der Küste hinter der französischen Grenze und geht über L'Escala und durch die Bars, in denen die wahrscheinlich besten Anchovis der Welt serviert werden. Und über Palamós mit seinen Gambas, die dem Ort einen internationalen Ruf eingebracht haben. Im Landesinneren würde ich in Olot Halt machen, wo schon die Kartoffel zu einem Sternegericht wird. In Lleida möchte ich zu Beginn des Sommers nicht die Schneckenmesse verpassen. Im Barcelonès sind Tapas, Tintenfisch, gegrillte Sardinen und Reiseintöpfe an der Reihe. Und dazu das allgegenwärtige Brot mit Tomate und die unbezahlbaren Wurstwaren aus Vic. Die Weine aus dem Penedès oder dem Priorat verdienen schon eine Reise für sich. Geschweige denn die wichtigste Tradition: der *Calçot*. ●

Von Claudia Cucchiurato, Italien

Schriftstellerin und Journalistin. Sie arbeitet für mehrere italienischen Medien, wie *La Repubblica*, *L'Unità* und *Il Sole 24*.

У МЕНЯ НЕТ СОМНЕНИЙ, ЧТО В КАТАЛОНИИ

можно усладить вкус в любое время года и в любом месте. Нам, итальянцам, трудно признать, что кулинарное искусство другой страны впечатляет нас. С каталонской кухней это происходит все реже. Мы научились отдавать должное ее продуктам и признали, что лучше заняться дегустацией и оставить зависть в стороне. Гастрономическое путешествие по Каталонии повело бы нас от французской границы вдоль берега и непременно прошло через городок Л'Эскала и его бары с, вероятно, лучшими в мире анчоусами. Не минуя также Паламос со знаменитыми на весь мир креветками. Отдаляясь от берега, прошло бы через Олот, где картофель имеет статус фирменного блюда. В Льеиде я бы ни за что не упустила ярмарку улиток в начале лета. В округе Барселонес наступает очередь закусок «тапас», кальмаров, сардин на углях и жидких блюд из риса. И в качестве дополнения – неизменный хлеб с томатом и бесценные колбасы из Вика. Вина из Пenedеса и Приората заслуживают отдельного путешествия. И не говоря уже о короле всех традиций: *луке-нальсоте*. ●

Клаудиа Кукьярато, Италия

Писательница и журналистка. Работает в нескольких итальянских СМИ, среди которых – «*La Repubblica*», *L'Unità* и *Il Sole 24*».

LUIS CARRO



BY CLAUDIA CUCCHIARATO, ITALY

Writer and journalist. She works for various Italian media such as *La Repubblica*, *L'Unità* or *Il Sole 24*, among others.

IN CATALONIA, THERE IS ABSOLUTELY NO DOUBT, you can find a delight for the palate every day of the year, anywhere. As Italians we have a hard time when we have to admit that another country's gastronomy excites us. With Catalan

cuisine that is happening less and less. We have learned to appreciate their products and to assume that it is so, it is better to devote ourselves to tasting and put aside the envy. The route through Catalan cuisine would go down the coast, from the French border, and would undoubtedly go through L'Escala and around the bars that serve which perhaps are the best anchovies in the world. And around Palamós, with its internationally renowned prawns. Inland, I would stop in Olot,

where the potato acquires the status of star dish. In Lleida, in early summer, I would never miss the rendezvous with the snail festival. In the Barcelonès, it is the turn of the tapas, the squid, the grilled sardines and rice with broth. And to accompany, the omnipresent bread with tomato, the priceless cold meats from Vic. The wines from the Penedès or from Priorat deserve a trip by themselves. Not to mention the king of all traditions: the *calçot*. ●

Catalan cuisine satisfies the palate all the year round anywhere.

Die katalanischen Küche befriedigt überall und jeden Tag im Jahr den anspruchsvollsten Gaumen.

Каталонская кухня усладит вкус в любой день года и в любом месте.

THE FISH SUQUET

A MOUTHFUL OF MEDITERRANEAN

T · TXELL LLORENS

FISCHEINTOPF, EIN STÜCK
MITTELMEER

РЫБНЫЙ СУКЕТ, ВКУС
СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

View of Cadaqués,
one of the most
symbolic places of
the Creus cape
area, at sunset.

Cadaqués, einem
der symbolischsten
Orte am Cap de Creus in
der Abenddämmerung.

Вид городка Кадакес,
одного из самых
типичных городков в
окрестностях мыса
Креус, на закате.

It was the humblest dish, made by the Cadaqués fishermen on the boat. They made their suquet using surplus fish or even that which was more difficult to se

With seawater they made *fumet*, where they added scorpionfish, redfish, monkfish, ray or nail ray, and they served it on a slice of bread that served as a plate and as garnish. They say that it was the fishermen's wives who improved that dish, adding a little garlic and tomato stir-fry when they prepared the dish in their home kitchen, stirred and mixed less than on the boat. Now there are some that include onion, parsley and even pepper and chopped almonds. In some areas

of the coastline it is not short of wine or chili. What is not under discussion is that the modest dish is now an appreciated and succulent meal that we can find in the best restaurants along the entire Catalan coast.

Josep Pla, writer and sybarite, highlights its virtues and method of preparation: "In my country, *suquets* are usually accompanied by a few potatoes". In love with his land, El Empordà, and its gastronomy, Pla also had this to say about Cadaqués: "Some people think that Cadaqués is one of the most beau-

tiful areas on the Mediterranean but, because of timidity or discretion, they abstain from saying it. Others, making the Mediterranean smaller, shout from the rooftops, that Cadaqués is the prettiest town in the world. For example: Salvador Dalí. The expression of a greatness as such entails nostalgia, a noble and considerable nostalgia".

IT WAS THE SEAMEN'S LIVELIHOOD, MADE WITH THE FRUIT OF THEIR WORK

DIE MAHLZEIT DER FISCHER, ZUBEREITET AUS DEN FRÜCHTEN IHRER ARBEIT

В ПРОШЛОМ – ПИЩА МОРЯКОВ, ПРИГОТОВЛЕННАЯ ИЗ ПЛОДОВ ИХ ТРУДА

A vision of the Guillola bay, located in the Natural Park of Cap de Creus, where you can see the effects of the sea.

Die Bucht von Guillola zeigt deutlich die Spuren der Gewalt des Meeres:

Фотография бухты Гильола, расположенной в природном парке мыса Креус, где видны результаты воздействия морской воды.



ENRIQUE MARCO

Nostalgia and admiration that many experienced. Cadaqués, white village in a peninsula which for many years could only be reached on foot, before there was only one exit point, the sea. Flanked by the Pení mountain, this bay cut in stone and with the silhouette of Santa Maria's Church at the top marked the rebellious character of its people and fascinated artists and writers. Also the modernist houses built in some cases by the Indianos after having "made good in America". Some of which still remain are the Casa de Don Octavi Serinyana, modernist style from the beginning of the 20th century, the Casa Frederic y Víctor Rahola and the Torre de Colom. The shrine of Sant Baldiri, Baroque temple from 1702, or even the town's cemetery, are other points of interest.

Salvador Dalí, on returning from New York, established himself in Portlligat, natural port of the town and where those fishermen lived and prepared the *suquet*. The house where he lived with Gala can be visited now converted into

Nowadays the fish suquet is one of the most appreciated and performed recipes by the restaurants and chefs of the area.

Heutzutage ist das Fisch-Suquet ist eines der am höchsten geschätzten Gerichte der Restaurants und Chefs der Gegend.

В наши дни рыбный сукет — это одно из самых любимых блюд, которые часто готовят шеф-повара местных ресторанов.

Es war ein sehr bescheidenes Gericht, eines, das die Fischer von Cadaqués auf dem Schiff kochten. Aus den Fischresten oder dem Fisch, den sie nicht verkaufen konnten, bereiteten die Fischer ihr Suquet zu.

MIT MEERWASSER kochten sie aus Drachenkopf, Rotbarsch, Seeteufel, Rochen oder Nagelrochen eine Suppe, die mit einer Scheibe Brot gegessen wurde, die häufig sogar als Teller diente. Es heißt, die Frauen der Fischer haben dieses Gericht in den weniger vom Wellengang beeinträchtigten und besser ausgestatteten Küchen ihrer Häuser verbessert, indem sie mit Knoblauch geschmorte Tomaten beifügten. Auch Varianten mit Zwiebeln, Petersilie und sogar Paprika und Mandeln werden geschätzt. An vielen Stellen der Küste dürfen auch Wein und Pepperoni nicht fehlen. Unbestreitbar ist dieses einst so bescheidene Gericht jedoch heutzutage hoch geschätzt und wird in den besten Restaurants der gesamten katalanischen Küste serviert.

Josep Pla, Schriftsteller und Genusssmensch, unterstreicht seine Stärken und das Herstellungsverfahren: „In meinem Land werden die *Suquets* mit vier Kartoffeln serviert“. Da er verliebt in sein Land, das Empordà und seine Gastronomie ist, redete Pla genau so von Cadaqués: „Viele finden, dass Cadaqués einer der schönsten Orte am Mittelmeer ist, aber aus Diskretion und Zurückhaltung schreien sie es nicht heraus. Andere, denen der Mittelmeerraum zu klein ist, rufen in alle Himmelsrichtun-

Это было скромным блюдом кадакесских рыбаков во время плавания. Используя излишки улова или даже ту рыбу, которую было труднее продать, рыбаки готовили свой сукет

НА МОРСКОЙ ВОДЕ варили бульон, в который добавляли ерша, окуня, морского черта и ската, а затем выкладывали на ломоть хлеба, служивший одновременно блюдом и гарниром. Говорят, что жены рыбаков усовершенствовали то блюдо, добавляя в него немного обжаренного чеснока и томата, когда готовили дома на кухне, в условиях большей стабильности и меньшего разнообразия. Сейчас в него иногда добавляют лук, петрушку, и даже перец и миндальную крошку. В некоторых местах побережья его обязательно сдабривают вином или перцем чили. Но неоспоримо то, что некогда скромное блюдо сегодня стало ценящимся и сытным, и найти его можно в лучших ресторанах каталонского побережья.

Жозеп Пла, писатель и сибарит, отмечал его достоинстваи способ приготовления: «В моей стране сукет обычно подают с четырьмя картофелинами». Влюбленный в свою землю, Эмпорду, и ее кухню, Пла так говорил о Кадакесе: «Некоторые считают, что Кадакес — одно из самых красивых мест Средиземноморья, но из скромности и застенчивости он этого не выдает. Другие, умаляя Средиземноморье, заявляют на весь мир, что Кадакес — самый красивый город на земле. Например, Сальвадор Дали. Проявление такого величия неизменно заключает в себе тоску, сильную и благородную».

the Dalí House-Museum. Nearby you can see the sculpture *the boat and the cypress*, by the same artist.

About Portlligat, Dalí wrote: “it is one of the most arid, mineral and planetary places on Earth. The mornings offer wild and bitter joy, that is ferociously analytical and structural; the afternoons are morbidly sad: the olive trees that are bright and lively during the day metamorphose into an immobile grey as if of lead. The morning breeze draws smiles from small waves, happy in the waters; in the afternoon and often due to the islets that make Portlligat a kind of lake, the water is so calm that it reflects the drama of the twilight sky”.

With Dalí other artists such as García Lorca and Buñuel came to Cadaqués. Marcel Duchamp established himself there the summers from 1958 and Richard Hamilton, following him, arrived for the first time in the summer of 1963. Max Ernst and Magritte would also spend seasons there. Eugeni d’Ors and Pla himself were also there. They were all fasci-

gen, Cadaqués sei das schönste Dorf der Welt. So zum Beispiel Salvador Dalí. Dieser Über-schwang zeugt von Heimweh, von einem noblen, (noblen, beachtlichen...) beachtlichen Heimweh”.

Heimweh und Bewunderung, die viele spürten. Cadaqués, das weiße Dorf auf einer Halbinsel, das man lange Zeit nur zu Fuß erreichen konnte, hatte früher nur eine einzige Ausfahrt, das Meer. Vom Berg Pení flankiert, war diese Bucht wie in Stein geschnitten, und die Silhouette der hoch gelegenen Kirche Santa María prägte den stolzen Charakter der Menschen und faszinierte Künstler und Schriftsteller. Auch gibt es die Häuser im Modernisme-Stil, die in

DAS NATURSCHUTZGEBIET CAP DE CREUS BIETET INTERESSANTE GEOLOGIE UND NATUR UND IST VON WEGEN ALLER ART DURCHZOGEN

THE CAP DE CREUS NATURAL PARK IS A STUNNING GEOLOGICAL AND NATURAL RESERVE WITH ALL KINDS OF ITINERARIES

nated by its dry walls, the, *rastell*, the olive trees and the steep layout of a landscape touched and eroded by the wind.

We will hear the wind very loud if we get close to the Creus cape lighthouse, the second oldest in Catalonia and in operation since it was inaugurated in 1853 during the reign of Isabel II. There we will find the information point for the Cap de Creus Natural Park, a reserve that will seduce us for its unique geological configuration and the beauty of its routes. The centre suggests 17, which include cultural routes like the one of Vilajuïga, historic such as Palau-saverdera or scenic, like the ones that allow you to visit its nature reserves in the Cap de Creus and Cap de Norfeu. There are 17 excuses to get lost in this little corner of paradise. ●

Тоска и восхищение, которые были испытаны многими. Кадакес, белая деревушка на полуострове, куда долго можно было попасть лишь пешком, имела единственный выход – море. Этот залив, врезавшийся в камень у подножия горы Пени и увенчанный силуэтом церкви св. Марии, оставил отпечаток на непокорном характере его обитателей и пленил художников и писателей. Как и дома в стиле модерн, построенные «индейцами» – разбогатевшими в Америке жителями. Среди все еще сохранившихся – дом Дона Октавио Сериньяны в стиле модерна начала XX века, дом Фредерика и Виктора Раолы, и Башня Колумба. Счит св. Бауделия, храм в стиле барокко 1702 года, и местное кладбище – другие достопримечательности городка.

ПРИРОДНЫЙ ПАРК МЫСА КРЕУС – ЭТО ЗАПОВЕДНИК С ИНТЕРЕСНЫМИ ГЕОЛОГИЧЕСКИМИ И ПРИРОДНЫМИ ХАРАКТЕРИСТИКАМИ И МАРШРУТАМИ.



JOSE LUIS RODRIGUEZ

Cala Jóncols, one of the many coves of great beauty that characterise the coast of Cap de Creus Natural Park.

Cala Jóncols, eine der vielen schönen Buchten, die so bezeichnend sind für die Küste des Naturparks Cap de Creus.

Бухта Жонкольс необыкновенной красоты – одна из многих, характерных для берега природного парка мыса Креус.

einigen Fällen von den „Indianos“ (Heimkehrern aus Amerika) gebaut wurden, die in Übersee zu Geld gekommen waren. Einige sind heute noch erhalten, wie die Casa de Don Octavi Serinyana vom Anfang des 20. Jh., die Casa Frederic und Víctor Rahola und der Torre de Colom. Die Kapelle Sant Baldiri, Barockkirche von 1702, oder der Friedhof des Ortes sind weitere Sehenswürdigkeiten.

Als Salvador Dalí aus New York zurückkehrte, ließ er sich in Portlligat nieder, dem natürlichen Hafen des Ortes, wo jene Fischer lebten, die das *Suquet* zubereiteten. Das Haus, in dem er mit Gala lebte, kann besichtigt werden, und ist heute das Casa-Museo Dalí. In der Nähe stehen die Skulpturen *La Barca* und *El Ciprés* des Künstlers.

Über Portlligat schrieb Dalí : „Es ist einer der trockensten, mineralischsten und planetenhaftesten Orte der Erde. Der Morgen bietet eine wilde und bittere Schönheit, die stark analytisch und strukturell ist; die Nachmittage sind tödlich traurig: die glänzenden und bewegten Olivenbäume verwandeln sich im Laufe des Tages in ein unbewegliches Bleigrau. Die Morgenbrise zeichnet ein Lächeln aus kleinen Wellen, die im Wasser glücklich sind; Nachmittags, und oft als Folge vorgelagerten der Inseln, die aus der Bucht von Portlligat eine Art See machen, wird das Wasser so ruhig, dass sich darin die Dramen der Dämmerung des Himmels spiegeln“.

Mit Dalí kamen andere Künstler wie García Lorca und Buñuel nach Cadaqués Marcel

По возвращении из Нью-Йорка Сальвадор Дали обосновался в Портльигате, природном порту городка; там, где жили рыбаки, готовившие *сукет*. Дом, в котором он жил с Галой, впоследствии ставший домом-музеем Дали, можно посетить и сейчас. Неподдалеку отсюда можно увидеть скульптуру «*Лодка и кипарис*» этого же мастера.

Дали написал о Портльигате: «Это одно из самых суровых, каменистых и инопланетных мест на Земле. По утрам царит дикое и горькое веселье, неистово логическое и структурное; вечера печальны до боли: блестящие и живые в течение дня оливы покрываются тяжелой свинцовой серостью. Утренний бриз рисует улыбки маленьких волн, счастливых на поверхности воды; вечером, и часто из-за островков, которые превращают Портльигат в нечто вроде озера, вода настолько неподвижна, что отражает драмы сумеречного неба».

Вместе с Дали в Кадакес прибыли другие люди искусства, такие как Лорка и Бунюэль. Марсель Дюшан стал проводить там каждое лето с 1958 года, и вслед за ним летом 1963 года впервые прибыл Ричард Гамильтон. Макс Эрнст и Магритт также будут проводить здесь время. Эужени д’Орс и сам Пла также побывали здесь. Все были зачарованы его строгими стенами, мощными улицами, оливковыми деревьями и обрывистым выветренным пейзажем.

GASTRONOMY

GASTRONOMIE

ГАСТРОНОМІЯ

The narrow street of el Call, in Cadaqués, is the one that maintains the original rastell paving of the town in best condition.

Die enge Gasse El Call in Cadaqués hat das am besten erhaltenene ursprüngliche Rastell-Pflaste des ganzen Orts

Узкая улочка Каль в Cadaqués, сохранившая оригинальное мощеное покрытие в лучшем виде.

KIM CASTELLS

The Salvador Dalí House-Museum in Portlligat is perhaps one of the points most requested by tourists.

Duchamp verbrachte dort die Sommer seit 1958, und Richard Hamilton folgte ihm zum ersten Mal im Sommer 1963. Max Ernst und Magritte verbrachten dort ebenfalls einige Zeit. Eugeni D'Ors oder selbst Pla waren ebenfalls dort. Alle waren von den trockenen Mauern fasziniert, dem *Rastell*, den Olivenbäumen und dem schroffen Landschaftsbild, vom Wind geformt und erodiert.

Der Wind ist sehr stark zu hören, wenn wir uns zum Leuchtturm von Cap de Creus begeben, dem zweitältesten von Katalonien. Er wurde im Jahr 1853 in der Regierungszeit von Isabella II. eröffnet. Dort finden wir die Informationsstelle des Naturpark Cap de Creus, ein Naturschutzgebiet, das uns durch seine einzigartige geologische Konfiguration und attraktiven Routen begeistern wird. Im Zentrum werden 17 angeboten, darunter Kulturrouten wie die von Vilajuïga, historische wie die von Palau-Saverdera oder landschaftliche wie die durch die Naturschutzgebiete des Cap de Creus und Cap de Norfeu. 17 gute Gründe dafür, diesem kleinen Stück Paradies zu verfallen. ●

Ветер слышен особенно сильно поблизости от маяка мыса Креус, второго самого старого в Каталонии, действующего с момента открытия в 1853 году во время царствования Изабеллы II. Здесь находится информационный пункт природного парка мыса Креус, заповедника с необычными геологическими характеристиками и привлекательными маршрутами. Существует 17 маршрутов, среди которых есть культурные, такие, как в городок Вилажуига; исторические – как в Палау-Савердера, и панорамные – те, которые дадут возможность посетить заповедники мысов Креус и Норфеу. 17 поводов затеряться в этом маленьком райском уголке. ●

Das Wohnhaus und Museum Salvador Dalí in Portlligat ist vielleicht ist eine der gefragtesten Touristenattraktionen.

Дом-музей Сальвадора Дали – пожалуй, одно из самых популярных среди туристов мест.

IMAGEN MAS

TASTEFUL HOTELS

More and more we value the fact that the products which we consume are from nearby and seasonal, following the cycle of seasons and with designation of origin, and that they are treated with the excellence they deserve. They do so in the Gourmet Hotels that the Generalitat of Catalonia rewards with a hallmark that guarantees their high standard. These establishments must have a maximum of 60 rooms,

to guarantee a personalised and friendly treatment, so guests receive cultural, leisure or gastronomic information which best suits their tastes or requirements. Currently there are 37 certified Gourmet Hotels throughout Catalonia, with categories ranging from one to five stars. More than once we won't feel like packing up to go home. It is also true that this way we will have the excuse to repeat. ●

HOTELS MIT VIEL GESCHMACK

Es wird immer wichtiger, dass die Lebensmittel, die wir zu uns nehmen, aus dem Umkreis kommen, der Jahreszeit entsprechen und dem Zyklus der Jahreszeiten folgen, aber auch, dass sie eine Ursprungsbezeichnung tragen

ОТЕЛИ СО ВКУСОМ

В последнее время все больше ценятся региональные сезонные продукты, соответствующие времени года, имеющие наименование по происхождению и должным образом

und so sorgfältig behandelt wurden, wie sie es verdienen. So machen es die gastronomische Hotels, die von der Regionalregierung Kataloniens mit einem Gütesiegel ausgezeichnet werden, das ein hohes Niveau garantiert. Diese Einrichtungen dürfen maximal 60 Zimmer haben, um den persönlichen und familiären Service gewährleisten zu können, sodass die Gäste Informationen über die Kultur, die Freizeit und die Wein-Gastronomie erhalten,

приготовленные. Именно такие продукты подаются в гастрономических отелях, отмеченных знаком качества правительством Каталонии. В этих заведениях количество номеров не может превышать 60, что обеспечит семейную атмосферу и индивидуальный подход к клиентам, которые смогут

die auf ihre Wünsche zugeschnitten sind. Derzeit gibt es 37 gastronomische Hotels, die in ganz Katalonien zertifiziert wurden und in Kategorien unterteilt sind, die von einem bis zu fünf Sternen gehen. Mehr als einmal wird es uns so ergehen, dass wir keine Lust haben werden, unsere Koffer zu packen und nach Hause zurückzukehren. Aber man hat auf diese Weise die richtige Ausrede dafür parat, dass man wiederkommen muss. ●

получить информацию о культуре, досуге, виноделии и гастрономии. Сейчас в Каталонии есть 37 сертифицированных гастрономических отелей в категориях от одно- до пятизвездочных. Не раз у нас возникнет желание отложить возвращение домой. Но также у нас будет повод вернуться. ●

PRIORAT

BETWEEN TWO WORLDS

PRIORAT. ZWISCHEN
ZWEI WELTEN

ПРИОРАТ. МЕЖДУ
ДВУМЯ МИРАМИ

T · OLGA BOLUDA

View of Escaladei,
beneath the cliff of the
mountain range of
Major de Montsant, in
Morera de Montsant.

Ansicht von Escaladei
unter den Felsen
der Sierra Major de
Montsant in Morera
de Montsant.

Вид на Скала Деи,
под утесом горы
Мажор-де-Монсант,
в Морера-де-
Монсант.



JORDI PARETO

When you think about the Priorat region, vineyards and wine cellars come to mind, but these lands of stone and unruly terrain where some of the most prestigious wines in the world are produced are also the ideal location to grow olive trees that produce the precious olive oil of the region

And if there is an essential ingredient in our gastronomy, and consequently in

Mediterranean cuisine, it is the oil. Of proven nutritional properties and health benefits, it has an excellent flavour that makes the difference on the palate. But not all are the same: the one produced in El Priorat transmits the particular intensity of this territory.

The olive trees themselves tell us about a region made of terraces, dry stone field terracing, cisterns and caves, of small woods between crops. From a land with certain geological features which, coupled with extreme temperature conditions is ideal for growing certain varieties, especially the arbequina. Squat trees, with broad and tortured trunks provide an extra virgin olive oil, offering top-quality, covered and protected by the PDO Siurana.

SCENERY THAT IS BEWITCHING

The Priorat is a border area between East and West, with villages scattered over mountains and valleys, with holy mountains dotted by shrines, timid rivers and untamed canyons. A land capable of attracting singer-songwriters such as Lluís Llach or Joan Manuel Serrat or seducing an actor such as Gerard

The Priorat wines are dense liquids that in their colour and palate concentrate all the strength of the stone licorella we find round.

Die Weine aus dem Priorat sind Tropfen, deren dichte Farbe und Geschmack die geballte Kraft der überall präsenten *licorella*-Steine widerspiegeln.

Вина Приората – насыщенная жидкость, цвет и вкус которой вобрали в себя всю силу камня «ликорелья», встречающегося здесь повсеместно.



MARC CASTELLER

Wenn wir an den Landkreis Priorat denken, kommen uns Weingärten und Bodegas in den Sinn, denn in dieser Region mit dem steinigem und widerspenstigem Boden werden einige der bekanntesten Weine der Welt hergestellt. Sie ist aber auch ideal für den Anbau der Olivenbäume, die das köstliche Olivenöl der Region hervorbringen.

При упоминании округа Приорат на ум приходят виноградные поля и винодельни, но эти земли с каменистым непокорным рельефом, где производят некоторые из самых признанных в мире вин, также являются идеальным местом для оливковых деревьев, дарящих ценное масло

WENN ES EINE WICHTIGSTE ZUTAT unserer Gastronomie und somit der mediterranen Küche gibt, ist das das Öl. Neben seinen erwiesenen positiven Nährwerten und gesundheitlichen Vorteilen, besitzt es zudem noch einen ausgezeichneten Geschmack, den man am Gaumen erkennt. Aber nicht alle Öle sind gleich: das aus dem Priorat vermittelt die ganz eigene Intensität dieser Gegend.

Dieselben Olivenbäume stehen für eine Region mit Terrassenfeldern, Trockenmauern, Zisternen und Höhlen, mit kleinen Wäldern, die zwischen Feldern liegen. Ein Land mit geologischen Eigenschaften, die zusammen mit den extremen Temperaturverhältnissen ideal sind für den Anbau bestimmter Sorten insbesondere Arbequina. Bäume in Form von Weinstöcken mit breiten und gemarterten Stämmen schenken ein natives Olivenöl extra von höchster Qualität, das von der Ursprungsbezeichnung Siurana beschirmt und geschützt wird.

EINE LANDSCHAFT, DIE VERZAUBERT

El Priorat ist ein Grenzgebiet zwischen Levante und Poniente, mit verstreuten Ortschaften in Bergen und Tälern, mit heiligen Bergen auf denen Wallfahrtskirchen stehen, mit schüchternen Flüssen und tiefen Schluchten. Ein Land, das in der Lage ist, Liedermacher wie Lluís Llach oder Joan Manuel Serrat anzuziehen, oder einen Schauspieler wie Gérard Depardieu dazu zu verführen, Partner eines Unternehmens im Landkreis zu werden. Doch abgesehen von seinen Bodegas und der beschaulichen Landschaft der ist das Priorat stiller Zeuge der geschichtsträchtigen Sierras. Es ist ein Ort der Geschichte der Juden, Mauren und Christen, Ein-

И ЕСЛИ СУЩЕСТВУЕТ неотъемлемый ингредиент как в нашей кухне, так и во всей средиземноморской, – это оливковое масло. Помимо не подлежащей сомнению пищевой ценности и пользы для здоровья, оно обладает великолепным вкусом, который не спутать ни с чем. Но разница есть и здесь: то, что производится в Приорате, отличается насыщенностью, свойственной этим местам.

Сами оливы поведают о местности, состоящей из террас, каменных ограждений, водоемов и пещер, и маленьких лесков среди засеянных полей. О земле, которая по своим характеристикам в сочетании с экстремальными температурными условиями идеальна для выращивания некоторых сортов, в частности, «арбекина». Коренастые деревья с мощными, прошедшими через испытания стволами, приносят в дар оливковое масло экстра-класса, продукт максимального качества с DO Siurana.

ВОЛШЕБНЫЙ ПЕЙЗАЖ

Приорат – пограничная зона между востоком и западом, где по горам и долинам разбросаны деревушки, священные горы изобилуют скитами, а по диким оврагам прячутся речушки. Земля, способная привлечь таких авторов-исполнителей, как Люис Льяк и Жоан Мануэль Серрат, или пленить такого актера как Жерар Депардье, который стал партнером местной компании. Оставляя в стороне винодельни и безмятежный пейзаж, нельзя не упомянуть, что горы Приората – молчаливый свидетель истории. Истории евреев, мавров и христиан, отшельников и партизан, в которой Сьюрана-де-Прадес, откуда открываются невероятные виды, стала легендарным местом. Среди крепостных руин живет

Depardieu to partner with a company of the region with the same purpose. But beyond its wine cellars and a peaceful landscape, the Priorat is also the silent presence of mountains full of history. The history of Jews, Moors and Christians, of hermits and guerrillas, where Siurana de Prades rises is a legendary place from which to enjoy incredible views.

Among the remains of the castle legends survive like the one of Abdelazia the Moorish Queen, who, to avoid being caught by the Christians, covered her horse's eyes and leapt into the void. A place that still has, according to the legend, the footprint of the horseshoe on the rock. Last Islamic bastion of Medieval Catalonia, Siurana's Moorish past leads us to believe that it was them who brought the oil, but it was the merit of James I when he arrived in the 13th century from Majorca.

At the foot of the village, a swamp with clear and calm water offers the possibility to enjoy all kinds of water

An option to get to know these lands is to discover the landscape through the Priorat's network of trails, on foot or on MTB.

Eine gute Option, die Landschaft des Priorats zu erkunden, sind die vielen Wanderwege und Mountainbike-Strecken.

Одна из возможностей ознакомиться с окрестностями Приората – сеть маршрутов для пешего и велосипедного туризма.

GASTRONOMY

GASTRONOMIE ГАСТРОНОМИЯ

EL PRIORAT IS ALSO THE SILENT PRESENCE OF MOUNTAINS FULL OF HISTORY

DAS PRIORAT IST AUCH DIE STILLE PRÄSENZ GESCHICHTSTRÄCHTIGER BERGE

A past of Jews, Moors, Christians, hermits and guerrillas still remains in the streets of the village of Siurana

In den Straßen des Ortes Siurana sieht man noch die Geschichte der Juden, Mauren, Christen, Einsiedler und Guerillakämpfer.

Улицы городка Сьюрана все еще дышат историей евреев, мавров, христиан, отшельников и партизан.

sports. Further on, the audacious silhouette of the Montsant mountains, the Prades mountains on the other side with dizzying ravines surrounding them: a reference point and a destination for climbers from all over the world. Specificall , it is thought that this town is one of the best places in the world to defy gravity with a tight grip on a rock.

Another option for exploring these lands is to discover the countryside on foot through the Priorat's network of trails and visit, for example, the old road to Siurana, which linked the town with Cornudella de Monsant; go kayaking in the dams of Siurana and Els Guiamets; ride on MTB through the Natural Park of the Montsant mountain range to Escaladei, the fi st Carthusian

monastery of the Iberian Peninsula; visit the village of Prades and visit Santa Maria's Church – sample of the transition from Romanesque to Gothic-, and stroll through the arcaded main square which, like so many other town buildings, is built in reddish stone; or take a tour round the farmhouses and pens of the Gritella cliff, one of the most spectacular spots in the mountain, where the so-called "riuets of Prades" flows, set between stone walls and hidden under an overbearing vegetation.

The paths of Siurana speak to those that, on foot, gently, enter the privacy of its landscapes, through tracks which have a taste of wine and oil. That is also why there are many suggestions to visit its famous wine cellars and do wine tasting, dense liquids that in their colour and palate concentrate all the strength of the stone *licorella* which we fin everywhere, crumbling in a mineral millefeuille. ●

siedler und Guerillakämpfer. Siurana de Prades erhebt sich als sagenumwobener Ort, wo man einen unglaublichen Ausblick genießen kann. Um die Reste der Burg ranken sich Legenden wie die der Maurenkönigin Abdelazia, die, um nicht den Christen in die Hände zu fallen, die Augen ihres Pferd verdeckte und ins Leere sprang. Ein Ort, an dem der Sage nach noch die Spuren der Hufeisen im Fels zu sehen sind. Das letzte islamische Bollwerk des mittelalterlichen Kataloniens. Die arabische Vergangenheit von Siurana lässt denken, dass es die Araber waren, die das Öl dorthin brachten, aber es war das Verdienst von Jaime I., als er im 13. Jahrhundert aus Mallorca kam.

Am Fuße des Ortes liegt ein Stausee mit sauberem, stillem Wasser, wo jede Art von Wassersport

легенда о мавританской королеве Абделази, которая закрыла глаза своему коню и сбросилась с пропасти, чтобы не попасть в руки христианам. По преданию, на камне до сих пор хранится след от подковы. Арабское прошлое Сьюраны, последнего оплота мусульман в средневековой Каталонии, наводит на мысль, что именно они завезли сюда масло, но заслуга принадлежит Иакову I, прибывшему сюда в XIII веке с Майорки.

Водоём с чистыми тихими водами у подножия поселка приглашает любителей всевозможных видов водного спорта. В отдалении – высокомерные очертания горы Монсант, с другой стороны – горы Прадес, и вокруг — головокружительные ущелья: популярное место среди

angeboten wird. Weiter hinten die arrogante Silhouette der Sierra Montsant, die Prades-Berge auf der anderen Seite, umgeben von Schluchten und Steilhängen: Eine Referenzzone und Ziel für Kletterer weltweit. Genauer gesagt, gilt dieser Ort als einer der besten der Welt, um gut am Fels verankert der Schwerkraft zu trotzen.

Weitere Optionen, um diese Gegend kennenzulernen, ist eine Wanderung auf den Wanderwegen des Priorats, zum Beispiel auf dem alten Weg von Siurana, der den Ort mit Cornudella de Monsant verbindet; man kann in den Stauseen von Siurana und Els Guiamets; Kajak fahren, man kann mit dem Mountainbike den Naturpark Sierra de Montsant bis Escaladei durchqueren, dem ersten Kartäuserkloster der iberischen Halbinsel; einen Abstecher zum Kennenlernen der Stadt Prades machen und die Kirche Santa Maria besuchen - Beispiel für den Übergang von der Romanik zur Gotik-, und über die Plaza Mayor mit ihren Arkaden schlendern, die wie so viele weitere Bauten des Ortes aus Ziegelsteinen gebaut wurde. Oder machen Sie eine Tour durch die Gehöfte und Corrales der Schlucht Gritella, einen der spektakulärsten Winkel des Gebirges, wo der sogenannte „Riuets Prades“ herabgeht, in Steinwänden gefangen und unter einer arroganten Vegetation versteckt.

Die Wege von Siurana sprechen diejenigen an, die zu Fuß und gemächlich in die Intimität dieser Landschaft eindringen möchten, für Wanderer, die guten Wein und Öl zu schätzen wissen. Daher gibt es auch viele Vorschläge, die bekannten Bodegas zu besuchen und Weinproben durchzuführen. Die Weine aus dem Priorat sind Tropfen, deren dichte Farbe und Geschmack die geballte Kraft der überall präsenten *Licorella*-Steine in der Art eines mineralischen Kaleidoskops widerspiegeln. ●

любителей скалолазания всего мира. Поселение считается одним из лучших мест на планете для желающих бросить вызов силе земного притяжения, крепко ухватившись за скалу.

Есть другие возможности познакомиться поближе с окружающей местностью: сеть маршрутов для пешего туризма Приората, в которую входит старая дорога, соединявшая Сьюрану с Корнуделья-де-Монсант. Можно также заняться греблей на байдарках на водохранилищах Сьюраны и Эльс-Гиаметс, проехать на велосипеде по природному парку горы Монсант до Скала Деи – первого картезианского монастыря на Пиренейском полуострове; ознакомиться с городком Прадес и посетить церковь св. Девы Марии в переходном между романским и готическим стиле, а также пройти по вымощенной красным камнем главной площади с крытыми галереями. Можно прогуляться по масиам и птичьим дворам ущелья Грителья, одного из самых потрясающих уголков этих гор с «речушкой Прадес», прячущейся среди каменных стен и буйной растительности.

Дороги Сьюраны ведут беседу с теми, кто неспешно, пешком, погружается в ее недра по любой из троп со вкусом вина и оливкового масла. Потому есть также несчетные возможности побывать на признанных винодельнях и продегустировать вина – насыщенную жидкость, цвет и вкус которой вобрали в себя всю силу камня «*ликоре-лья*», перемежающиеся пласты которого здесь повсеместны. ●

A VERY HEALTHY PLEASURE

The history of oil began long ago, in Asia Minor in 4000 B. C. There, they experimented with grafting to obtain larger fruits, but it seems that the light Arbequina olives did not hear about it when they began to grow it in El Priorat. This is not the only variety we will find in Catalonia. In fact, within the five protected Designations of Origin there are, only the Siurana has the scent of the green almond and the apple. For example, from another land with as strong or even stronger character than the Priorat, the oil from Les Garrigues will leave a slightly fruity aftertaste. Neither better or worse: different. We must not forget the balanced character of the oil from Terra Alta, nor the delicious varieties from the Baix Ebre and the Montsià. Perhaps those from Empordà appear less pungent on the palate. In good restaurants, we will see how we are served a dash of oil on a plate to enjoy with bread as an appetizer: after all, the Caesars were received with olive branches. ●

EIN GENUSS, DER SEHR GESUND IST.

Die Geschichte des Öls begann sehr weit weg in Kleinasien 4000 v. Chr. Dort experimentierte man mit der Frucht, um größere Früchte zu erhalten, aber es scheint, dass die Arbequina-Olive davon nichts mitbekommen hat, die man im Priorat anbaut. Dies ist nicht die einzige Sorte, die in Katalonien zu finden ist. Tatsächlich besitzt von den fünf bestehenden geschützten Ursprungsbezeichnungen nur das Öl aus Siurana den Duft nach grünen Mandeln und Äpfeln. Dagegen zeichnet sich das Öl aus Les Garriges, einem ganz anderen Landstrich mit mindestens ebenso viel Persönlichkeit wie das Priorat, durch seine Fruchtigkeit aus. Nicht besser und nicht schlechter: anders. Nicht zu vergessen der ausgeglichene Charakter des Öls aus Terra Alta und auch nicht die schmackhaften Sorten aus Baix Ebre und dem Montsià. Das Öl aus dem Empordà ist vielleicht weniger scharf am Gaumen. In guten Restaurants erhält der Gast als Vorspeise ein Schälchen mit etwas Olivenöl, das mit Brot aufgetunkt wird: schließlich wurden schon die römischen Kaiser mit Olivenzweigen willkommen geheißten. ●

Oil Theme Park in Les Borges Blanques /Themenpark des Öls in Les Borges Blanques / Тематический парк оливкового масла в Лес-Боржес-Бланкес



THINKSTOCK.SL

ЗДОРОВОЕ УДОВОЛЬСТВИЕ

История оливкового масла началась далеко отсюда, в Малой Азии в 4000 г. до н.э. С помощью черенкования там пытались получить более крупные плоды, чего, видимо, не поняла мелкая олива арбекина, когда ее стали выращивать в Приорате. Это не единственный сорт, который мы найдем в Каталонии. Из пяти существующих контролируемых наименований по происхождению только сорт из Сьюраны имеет аромат зеленого миндаля и яблока. Например, масло, производимое в Гарригесе, местности с таким же или даже более ярким, чем у Приората, характером, оставляет фруктовый привкус. Не лучше и не хуже: просто другой. Нельзя также оставить без внимания гармоничный характер масла из Терра-Альта и вкусные сорта из Байш-Эбре и Монсиа. Горчинка в сортах из Эмпорды, вероятно, покажется слабее. В хороших ресторанах можно увидеть, как в качестве закуски наливают в блюдо немного масла для макания хлеба: ведь цезарей всегда встречали оливковыми ветвями. ●



MIQUEL RAUICH

JOAN ROCA

T · OLGA BOLUDA F · EL CELLER DE CAN ROCA

“OURS IS A PLURALISTIC CUISINE, WE MAKE IT BETWEEN ALL OF US, IT EMERGED FROM DIALOGUE”

CHEF
КОШ
ПОВАР

In the creative aspect, where does the inspiration come from for a new dish?

It comes from different places. In any case, when I speak of inspiration I do so in the plural, because it always comes from the dialogue between the three brothers. It can come from one's own memory, local tradition, other parts of the world, landscapes, poetry... Always implementing a little sense of humor, a degree of pragmatism... However, there are many things that give us ideas and that finally become dishes.

Do you usually use techniques such as low temperature cooking, vacuum cooking, smoke or freeze-drying... What weight has science got when preparing a dish?

It has the weight that information gives us. We have learnt to cook in an empirical manner. There is a dialogue with science that lets us know far better why certain alterations occur in a product when we cook it, marinade it or slice it. And if we know all that, we can then transform it. We use technology to serve the product, to extract, synthesise and sublimate the flavour, concentrate it all and offer very intensive records, so that our guests can enjoy a prolonged adventure of flavours during the meal.

“

INSPIRATION COMES FROM MEMORY, FROM LOCAL TRADITION, FROM OTHER PARTS OF THE WORLD, FROM SCENERY, FROM POETRY...”

How do you manage to have a restaurant like El Celler de Can Roca, one of the best in the world?

Working hard, with effort and lots of enthusiasm. Also being a bit idealistic, pursuing dreams.

What is your recipe for success?

Fraternal complicity. Family bonds have a lot to do with the fact that everything we have done has been so solid over these last few years. And also with the fact that we have been able to work with the maximum commitment towards a project that started, innocently, in 1986, which has always had a certain non-conformity and a firm commitment to excellence as a common denominator. Besides, we have had the fortune to have been able to organise an extraordinary team around us.

How do you make avant-garde cuisine from the traditional?

Having your feet on the ground, knowing the tradition well, but not stopping us from flying. Looking for a balance between respect for the original and a strong commitment with modernity, innovation and creativity, trying to make universal what is local.



Do you believe that the cuisine should reflect the region? Should it be committed to its origins?

Precisely. The cuisine should reflect the region regarding the products they use, the culture, its roots. But that does not mean we turn a blind eye. We like to travel to inspire us, to find ideas from other cultures that enrich ours.

What do you believe traditional Catalan cuisine can contribute to international gastronomy?

The great contribution is this variety, a creative spirit that explains a way to be linked up with your cuisine, with your profession, with your culture, but at the same time to show that it is possible to create a new version and give it a modern touch.

Do you believe that Catalan cuisine is living a magic moment?

Yes, we are at a great point. Therefore, we have to build on this momentum to enforce this message of modernity and quality.

Do you think that awards such as Best Restaurant in the World in 2013 are a good visibility boost for the region?

Yes, it is evident, the fact that in just a few years there were two “best restaurants in the world” in such a small area confirms that here you have cultural legacy, tradition, top quality products, sensitivity towards gastronomy and culture. Ultimately that is the reflection of a society that is economically, socially and culturally advanced, which sees gastronomy as a tool for this culture... But at the same time it also implies a positioning in the sense that it showcases the catering industry, the tourist industry and agro-food sector...

They use many adjectives to describe your cuisine. Tell us how would you define it?

It is a Catalan cuisine, that talks with the producer, with the farmer, with science and is committed to creativity. It is a varied cuisine, we make it between all of us. It emerged from dialogue. ●

THE PROFILE

Born in Girona in 1964, Joan Roca grew up among stoves, among the lifelong scents and flavours of Catalan cuisine. Grandson and son of cooks, he was predestined to follow the family tradition. He studied at the Catering School in Girona, where he subsequently worked as a teacher. Since 1968 he has been running the restaurant El Celler de Can Roca, with his brothers, Josep and Jordi, where he offers cuisine committed to avant-garde creativity, sustainability and local products bringing

together the traditional flavours and the most innovative techniques. Dishes full of delicate and passionate sensations which nevertheless preserve the memory of their origins, of that cooking he learned spending hours behind the stoves of Can Roca with his mother. Today, Joan Roca and his brothers form an undisputable successful team. Amongst his triumphs there are three Michelin stars and the Best Restaurant in the World 2013 award. And second in 2014. ●

„UNSERE KÜCHE IST PLURALISTISCH, SIE WIRD VON UNS ALLEN GEMACHT UND ENTSTEHT ÜBER DEN DIALOG“

WIE BEKOMMT MAN ein Restaurant wie das El Celler de Can Roca, eines der besten der Welt?

Mit viel Arbeit, Anstrengung und viel Vorstellungskraft. Man muss auch ein wenig idealistisch sein, seinen Träumen folgen.

Was ist Ihre Rezept für den Erfolg?

Die brüderliche Komplizität. Die familiären Bande haben viel mit der Tatsache zu tun, dass alles, was wir in den letzten Jahren gemacht haben, so solide geworden ist. Und auch die Tatsache, mit höchstem Engagement an einem

Projekt zu arbeiten, das ganz unschuldig im Jahr 1986 begann und immer den gemeinsamen Nenner eines gewissen Nonkonformismus und ein starkes Engagement für Exzellenz hatte. Wir hatten außerdem das Glück in der Lage zu sein, ein außergewöhnliches Team zusammenzustellen.

Wie schafft man eine Avangarde-Küche mit Tradition?

Mit den Füßen auf dem Boden, indem man die Tradition gut kennt, aber ohne dass sie uns behindert zu fliegen. Ein Gleichgewicht zwi-

schen dem Respekt vor der Herkunft und ein starkes Engagement für Modernität, Innovation und Kreativität. Und das Bemühen, das was lokal ist, universell zu machen.

Hinsichtlich des kreativen Aspekts, woher kommt die Inspiration für ein neues Gericht?

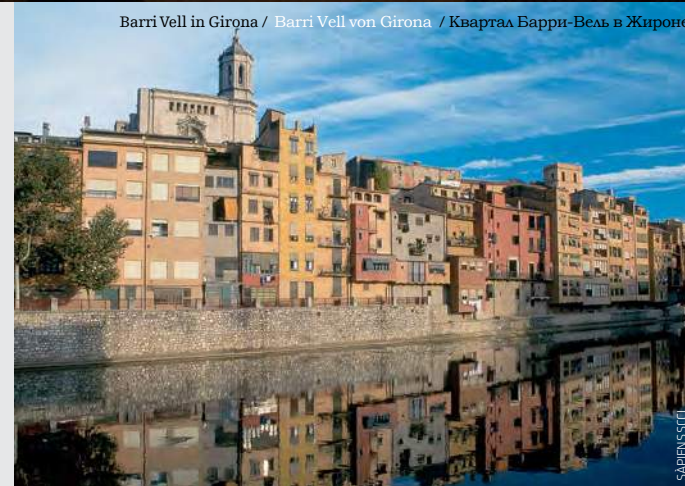
Die hat sehr unterschiedliche Quellen. Aber wenn ich von Inspiration rede, dann tue ich das im Plural, da sie immer aus dem Dialog zwischen den drei Brüdern entspringt. Sie kann aus der eigenen Erinnerung, der Lokaltradition, aus anderen Teilen der Welt, der Landschaft, der Poesie usw. kommen. Immer mit etwas Sinn für Humor, einem gewissen Pragmatismus. Schließlich gibt es viele Dinge, die uns Ideen bringen, und die sich schließlich in Gerichte verwandeln können.

Sie verwenden für gewöhnlich Kochtechniken



EL CELLER DE CAN ROCA

Barri Vell in Girona / Barri Vell von Girona / Квартал Барри-Вель в Жироне



JOAN ROCA RECOMMENDS...

When Joan Roca is asked about a place in Catalonia to lose oneself in, the response is immediate: he doesn't hesitate a second to confess that he is in love with his city, particularly the **Barri Vell in Girona**. However, non-conformist as he is, he goes further and also speaks to us about the landscape that inspires his dishes: the outskirts of Girona, with its geoclimatic diversity, where you can find high mountains, plains and the coast just a few kilometres from each other. A coast such as the Empordà – he says – that introduces us to those villages, next to the sea, that you will discover while strolling along the seaside pathways. ●

«НАША КУХНЯ МНОГОГРАННА, ЯВЛЯЕТСЯ РЕЗУЛЬТАТОМ ОБЩЕЙ РАБОТЫ И РОЖДАЕТСЯ В ДИАЛОГЕ»

КАК УДАЕТСЯ ПРЕВРАТИТЬ ресторан, такой как El Celler de Can Roca, в один из лучших в мире?

Работая много, с усердием и воодушевлением. Также будучи немного идеалистом в погоне за своими мечтами.

Ваш рецепт успеха?

Братское единomyслие. Семейные узы сыграли большую роль в том, что все, чего нам удалось добиться за последние годы, было настолько прочным. А также возмож-

ность работать с максимальной отдачей в проекте, начатом без больших амбиций в 1986 году и всегда несшем в себе определенную долю протеста и твердое стремление к совершенствованию. К тому же нашей большой удачей стала выдающаяся команда, которую нам удалось сформировать.

Как удастся делать авангардистскую кухню на основе традиций?

Не теряя головы, с хорошим знанием тра-

диций, которое тем не менее не мешает полету фантазии. Находя равновесие между основами и непреодолимым стремлением идти в ногу со временем, инновациями и креативностью, пытаюсь превратить местное в универсальное.

Говоря о креативности, откуда приходит вдохновение для создания нового блюда?

Источников много. Но я всегда говорю о вдохновении во множественном числе, потому что оно – результат диалога между тремя братьями. Может просто всплыть в памяти, прийти из местной традиции, из других уголков мира, пейзажа, стиха... Всегда с небольшой долей чувства юмора и определенным прагматизмом... Есть

wie Niedrigtemperaturgaren Vakuumgaren, den Rauch oder die Gefriertrocknung . Welche Bedeutung hat die Wissenschaft bei der Zubereitung eines Gerichts?

Ihr Vorteil ist, dass sie uns Informationen bietet. Wir haben gelernt, auf eine empirische Art zu kochen. Der Dialog mit der Wissenschaft ermöglicht es uns, viel besser zu verstehen, warum bestimmte Veränderungen in einem Produkt auftreten, wenn wir es kochen, marinieren oder schneiden. Und wenn wir all das wissen, dann können wir es verwandeln. Wir verwenden die Technologie im Dienste des Produkts, um den Geschmack zu extrahieren zu synthetisieren und zu sublimieren, alles zu konzentrieren und sehr intensive Register zu bieten, damit unsere Gäste ein lang anhaltendes Geschmacksabenteuer genießen können. Sind Sie der Auffassung, dass die Küche das Land spiegeln sollte? Muss sie ihren Ursprüngen verpflichtet sein?

Genau. Aber das bedeutet nicht, dass wir uns verschließen sollen. Wir reisen gern, um neue Ideen zu bekommen, und finden auch, dass andere Kulturen die unsrige bereichern können. Was meinen Sie, wie trägt die traditionelle katalanischen Küche zur internationalen Gastronomie bei?

Der große Beitrag ist diese Vielfalt, ein kreativer Geist, der erklärt, wie man mit seiner Küche, seinem Beruf, und seiner Kultur verbunden bleibt, aber gleichzeitig zeigt, dass man visionär damit umgehen und ihm einen modernen Touch verleihen kann.

Glauben Sie, dass die katalanische Küche

“DIE INSPIRATION WIRD DURCH DIE ERINNERUNG GEBOREN, DURCH DIE LOKALE TRADITION, KOMMT AUS ANDEREN TEILEN DER ERDE, DER LANDSCHAFT, DER POESIE...”

einen magischen Moment erlebt?

Ja, der Augenblick ist günstig, und wir müssen ihn nutzen, um die Botschaft von Moderne und Qualität zu vermitteln.

Denken Sie, Auszeichnungen wie Bestes Restaurant der Welt 2013 sind ein guter Impuls, um die Region bekannt zu machen?

Ja, offenkundig ist ja, dass es in so wenigen Jahren zwei Restaurants aus diesem kleinen Gebiet geschafft haben, die „besten der Welt“ zu werden, was bestätigt, dass es hier einen kulturellen Bodensatz, Tradition, Produkte von hoher Qualität und Sensibilität für die Gastronomie und Kultur gibt. Schließlich spiegelt dies eine Gesellschaft wider, die wirtschaftlich, sozial und kulturell fortschrittlich ist und die Gastronomie als Werkzeug dieser Kultur ansieht... Aber gleichzeitig wird dadurch die Bedeutung der Gastronomie, des Tourismus und der Lebensmittelbranche hervorgehoben. Ihrer Küche werden viele Adjektive gegeben. Erzählen Sie uns, wie Sie selbst sie definieren

Es ist eine katalanische Küche, die mit dem Erzeuger, mit dem Bauern, mit der Wissenschaft und der Kreativität im Dialog steht. Es ist eine plurale Küche, die wir alle machen. Sie entsteht durch den Dialog. ●



много источников идей, которые затем превращаются в блюда.

Вы обычно применяете такие техники, как готовка при низких температурах, в вакууме, используете дым, лиофилизацию... Насколько велика роль науки в создании блюда?

Ее роль – дать нам информацию. Мы научились готовить, мысля эмпирически. Беседа с наукой позволяет нам понять намного лучше причину изменений в продуктах при варке, мариновании или нарезке. И если мы будем знать все это, тогда мы сделаем возможным перевоплощение. Мы используем технологию для того, чтобы извлекать, синтезировать и возводить на новый уровень вкус, концентрировать и предлагать яркие ощущения, которые превратят дегустацию в долгое вкусовое путешествие.

Как Вы думаете, кухня должна быть территориальной? Должна хранить верность своим истокам?

Несомненно. Кухня должна быть отражением региона в используемых продуктах, культуре, корнях. Но это не означает, что необходимо отгородиться. Нам нравится путешествовать в поисках вдохновения и обогащающих идей из других культур.

Каков, по Вашему мнению, вклад каталонской кухни в интернациональную? Огромный вклад! Это разнообразие и креативность, которые помогают быть в контакте с твоей собственной кухней, твоей профессией, культурой и в то же время открывают возможности для создания чего-то нового.

Каталонская кухня переживает сейчас свои волшебные времена?

Да, это наш момент славы. Поэтому нам нельзя упустить возможность продемонстрировать наши современность и качество.

Звание лучшего ресторана мира 2013 года – хорошая реклама для региона?

Неоспоримо. То, что за такой короткий срок звания лучшего ресторана мира были удостоены два ресторана на такой маленькой территории, подтверждает, что здесь есть кладезь культуры, традиции, качественные продукты и чувствительность к гастрономии и культуре. Это является отражением продвинутого в экономическом, социальном и культурном плане общества, которое видит в гастрономии культурное орудие... В то же время это улучшает позиции в том смысле, что повышает ценность всей ресторанной, туристической и агропромышленной отрасли... Вашей кухне дают множество эпитетов. Как определите ее Вы сами?

Это каталонская кухня, создаваемая в процессе творчества, в контакте с производителем, земледельцем и ученым. ●

The rhythm in the kitchen at Celler de Can Roca, all the team work in a coordinated manner.

Der Rhythmus in der Küche von El Celler de Can Roca bedeutet, dass das Team koordiniert arbeitet.

Ритм кухни ресторана El Celler de Can Roca, где слажена работа всей команды.

DAS PROFIL

Joan Roca wurde 1964 in Girona geboren und wuchs am Herd zwischen den Aromen und Geschmacksrichtungen der traditionellen katalanischen Küche auf. Als Enkel und Sohn von Köchen, war er prädestiniert, der Tradition der Familie zu folgen. Er studierte an der Hotelfachschule in Girona, wo er später auch als Lehrer arbeitete. Seit 1986 leitet er mit seinen Brüdern Josep und Jordi das Restaurant El Celler de Can Roca, wo er eine Küche mit kreativer Avantgarde anbietet, bei der Nachhaltigkeit und der Handel mit der Umgebung im Vordergrund stehen, und in der traditionelle Gerichte zusammen mit innovativster Technik verwendet werden. Gerichte voller Empfindungen, zart und leidenschaftlich, die trotzdem an ihre Herkunft erinnern. Es sind die Gerichte, die er lernte, als er Stunden hinter dem Ofen des Can Roca zusammen mit seiner Mutter verbrachte. Heute bilden Joan Roca und seine Brüder ein Team mit unbestreitbarem Erfolg. Er hat zum Beispiel drei Michelin-Sterne und den Titel Bestes Restaurant der Welt 2013 errungen. 2014 belegte er den zweiten Platz. ●

JOAN ROCA EMPFIEHLT...

Wenn man Joan Roca nach einem magischen Ort in Katalonien fragt, kommt die Antwort augenblicklich: es dauert nicht eine Sekunde, bis er erklärt, dass er verliebt in seine Stadt sei, besonders in das Barri Vell (Alte Viertel) von Girona. Aber Nonkonformist, der er ist, erzählt er uns dann später auch von der Landschaft, die seine Gerichte inspiriert: die Umgebung von Girona mit ihrer geoklimatischen Vielseitigkeit, durch die man in wenigen Kilometern in den Bergen, Ebenen oder an der Küste ist. Eine Küste wie die von Empordà - sagt er - die uns in jene Dörfer einlädt, die direkt am Meer liegen und die man entdeckt, wenn man bei einem Spaziergang entdecken kann. ●

БИОГРАФИЯ

Родившийся в Жироне в 1964 году, Жоан Рока вырос среди печей, ароматов и вкусов традиционной каталонской кухни. Внуку и сыну поваров было суждено продолжить семейную традицию. Он закончил школу гостиничного бизнеса в Жироне, где позднее преподавал сам. С 1986 года с братьями Жозепом и Жорди руководит рестораном El Celler de Can Roca, в котором предлагает авангардистскую креативную кухню на основе местных продуктов и экологических принципов, сочетающую в себе вкус традиций с самыми инновационными техниками. Его блюда изысканны, они пробуждают ощущения и вместе с тем напоминают об истоках, о той кухне, которой научила его мать среди печей Can Roca. Сегодня Жоан Рока и его братья – это команда, успех которой неоспорим. Среди наград – три звезды Мишлен и звание лучшего ресторана мира 2013 года. И звание второго лучшего – в 2014. ●

ЖОАН РОКА РЕКОМЕНДУЕТ...

На вопрос, где лучше всего затеряться в Каталонии, Жоан Рока отвечает незамедлительно: без раздумий признается, что влюблен в свой город, особенно в старый квартал Барри-Вель Жироны. Но, будучи мятежным по сути, заходит дальше и говорит нам о пейзаже, служащем вдохновением для его блюд: окрестности Жироны с геологическим и климатическим разнообразием, высокими горами, равнинами и побережьем в двух шагах. По его словам, такое побережье, как в округе Эмпорда, приглашает заглянуть в деревушки, которые можно обнаружить во время прогулок по дозорным тропам. ●



INSPIRATIONS

INSPIRATIONEN
ВДОХНОВЕНИЕ

BY MARTÍN TØNNER, DENMARK

Correspondent. He works for the *Berlingske* newspaper and Danish TV. Author of the book about Barcelona Football Club *Den Våbenløse Hær* (The Disarmed Army).

THE WAY THINGS ARE. When I decided, over 15 years ago, to settle in Barcelona to work as a correspondent in Spain, it was partly for typical tourist reasons: the mild

climate, the blue sea and the whole Mediterranean feel to the city... as well as being a Barcelona football fan. My choice also had more professional reasons behind it. The Danish, like many northern Europeans, are regular visitors to Barcelona. It's a popular destination for politicians, business people and other groups in search of inspiration. Also, first hand articles on urban, architectural, artistic or gastronomic novelties in an

admired city are very successful there. A good example is Barcelona's aim to become a centre of knowledge in everything to do with *smart cities*, a priority for large Danish cities and Nordic countries, alike. And in this geopolitical environment, over the years I've been proven right. More and more I write from a southern European point of view, which gives Barcelona a new –or rather old– importance. ●

Aerial view of Barcelona with the World Trade Centre in the foreground.

Luftaufnahme von Barcelona mit dem World Trade Center im Vordergrund.

Барселона. Вид сверху с Центром всемирной торговли на переднем плане.

DIE DINGE, WIE SIE SIND. Als ich mich vor 15 Jahren dazu entschloss, mich als Korrespondent in Barcelona niederzulassen, geschah dies teilweise aus Gründen eines „Guiri (Ausländer)“: das milde Klima, das Blau des Meeres und der gesamte mediterrane Eindruck, der die Stadt prägt... außerdem eine gewisse Sympathie für den FC Barça. Die Wahl hatte natürlich auch berufliche Gründe. Die Dänen, wie viele andere Nordeuropäer auch, sind treue Besucher der Stadt Barcelona. Sie ist ein beliebter Treffpunkt für Politiker, Unternehmer und andere Gruppierungen auf der Suche nach Inspiration in ihren jeweiligen Bereichen. Daher sind Reportagen aus erster Hand über städtebauliche, architektonische, künstlerische und gastronomische Neuigkeiten einer beliebten Stadt immer willkommen. Ein gutes Beispiel ist der Zuschlag an Barcelona als Wissenszentrum hinsichtlich der *Smart Cities*, was besonders für die großen dänischen Städte und für die nordeuropäischen Länder im Allgemeinen Priorität hat. Und im geopolitischen Bereich habe ich im Laufe der Zeit Recht bekommen. Ich schreibe immer mehr aus dem Blickwinkel des europäischen Südens, was Barcelona insgesamt eine neue - oder vielleicht doch eher alte - Zentralität verleiht. ●

Von Martin Tønner, Dänemark

Korrespondent. Arbeitet für die Zeitung *Berlingske* und das dänische Fernsehen. Autor des Buchs über den FC Barça *Den Våbenløse Hær* (Die entwaffnete Armee).

ВЕЩИ, КАК ОНИ ЕСТЬ. Когда более 15 лет назад я решил перебраться в Барселону для работы корреспондентом в Испании, мне виделись типичные для северного европейца преимущества: мягкий климат, синее море и вся эта средиземноморская атмосфера, которая пронизывает город... Ну и, пожалуй, некоторая симпатия к клубу «Барселона». Конечно, за этим выбором стояли и профессиональные причины. Датчане, как и многие жители Северной Европы, — нередкие гости в Барселоне. Это место популярно среди политиков, бизнесменов и всех, кто ищет вдохновения в чем-то своем. Поэтому репортажи из первых уст о новостях градостроительства, архитектуры, искусства и гастрономии всеми любимого города быстро находят свою аудиторию. Хорошим примером является стратегия превращения Барселоны в центр знаний в областях, имеющих отношение к развитию умных городов. Это приоритетное направление и для крупных датских городов, и для всех городов стран Северной Европы в целом. Со временем я стал смотреть иначе и на вопросы геополитики. Теперь я все чаще пишу о Барселоне, как о центральном городе Южной Европы, заново переосмысливая ту роль, которую Барселона уже сыграла в Средние века. ●

Мартин Тоннер, Дания

Корреспондент ежедневной газеты *Berlingske* и датского телевидения. Автор книги о ФК «Барселона» *Den Våbenløse Hær* (Армия без оружия).





The Mobile World Congress is the international point of reference for mobile telecommunications.

Der Mobile World Congress ist der weltweite Treffpunkt für die mobile Telekommunikation.

Mobile World Congress — одно из главных ежегодных событий в мире мобильной связи.

MOBILE WORLD CONGRESS - FIRA DE BARCELONA

CATALONIA, MEETING POINT

T · IRENE GARCIA

KATALONIEN,
TREFFPUNKT
КАТАЛОНИЯ,
МЕСТО ВСТРЕЧИ



AGÈNCIA CATALANA DE TURISME

**A gateway of knowledge open to the world.
A meeting place for old friends, and for
those you haven't met yet**

Doctors, engineers, cooks, artists... Everyone is welcome to create, learn, teach and enjoy the benefit this land offers: Mediterranean climate, a healthy and international award-winning cuisine and a diverse landscape. All this makes Catalonia a delirium for the senses.

Saying Barcelona is saying many things. Since 1992, when it was presented to the world with a new face for the Olympics, it has never returned to living with its back to the sea.

The capital is innovation. It has managed to convert a working and manufacturing neighbourhood like El Poblenou into a technological neighbourhood of world reference, 22@,

where many companies have wanted to come and work and offer their services.

The district is also an important centre of knowledge thanks to the location of universities, as well as encouraging the enterprising spirit with incubators and accelerating companies.

The maximum expression of this technological interest is at the Mobile World Congress (MWC), where the latest novelties and trends in information and communication technologies are displayed. It also highlights the choice to construct smart cities, which is reflected in the Smart City Expo World Congress.

But Barcelona is more than that. It is also medicine, as shown by the Parc de Recerca Biomèdica de Barcelona (PRBB) and the Institut de Recerca Biomèdica

(IRB), with world renowned researchers and benchmark companies in the sector, such as Grifols or Almirall.

Alimentaria, the most important food and restaurant fair in the world, is held every two years in Barcelona. The International Comic Fair, the Manga Room, Expoquímia and the online marketing and electronic trade fair eShow are just a few examples of the exhibitions that the city hosts. In total, Barcelona hosted 179 conferences and fairs in 2013, a number that puts it in fourth place in the world in the Association Meetings Market *ranking*, ahead of Berlin, Singapore, London and New York.

MUCH MORE THAN THE CAPITAL

If you look further north on the map, you will soon realise that Girona is an ideal location. Connected to France and Barcelona by motorway and high-speed train, and with the rest of the world by an international airport, and with the Pyrenees and the Costa Brava right next door, the city is surrounded

A scene from the Buy Catalunya workshop where fam trips are sold and companies from the sector network.

Ein Moment des Buy Catalunya, Workshop, wo Fam Trips verkauft werden und die Firmen der Branche miteinander in Kontakt treten.

Момент на воркшопе Вцу Catalunya, где можно приобрести ознакомительные туры или найти партнеров по бизнесу.

TRADE FAIR TOURISM HAS GREAT POTENTIAL IN SPAIN

DER MESSETOURISMUS HAT EIN GROSSES POTENTIAL IN UNSEREM LAND

ВЫСТАВОЧНЫЙ ТУРИЗМ В КАТАЛОНИИ ОБЛАДАЕТ ОГРОМНЫМ ПОТЕНЦИАЛОМ

To the right, exterior of the Auditorium at the Girona Palau de Congressos.

Auf der rechten Seite das Auditorium des Kongresspalasts von Girona.

Справа: актовый зал Дворца конгрессов Жироны.

Ein zur Welt geöffnetes or des Wissens. Ein Treffpunkt mit alten Freunden, und jene, die es noch zu entdecken gilt

ÄRZTE, INGENIEURE, Köche, Zeichner... Jeder ist herzlich willkommen, die Vorteile dieser Gegend zu kreieren, zu erlernen, zu verbreiten und zu genießen: das Mittelmeerklima, gesunde und international prämierte Küche und eine vielfältige Landschaft. All das macht Katalonien zu einem Delirium für die Sinne.

Barcelona hat viel zu erzählen. Seit dem Jahr 92, als die Stadt sich der Welt mit einem neuen Gesicht durch die Olympischen Spielen zeigte, hat sie nie wieder dem Meer den Rücken gekehrt. Ihr Kapital ist die Innovation. Ein Arbeiter- und Fabrikviertel wie das Poblenou wurde zu einem technologischen Distrikt von Weltrang, im dem 22. @. Dort haben sich viele Unternehmen niedergelassen, um dort zu arbeiten und ihre Dienstleistungen anzubieten. Durch die Einrichtung von Universitäten, Unternehmensinkubatoren und Gründerzentren ist der Bezirk auch zu einem wichtigen Zentrum des Wissens geworden.

Der maximale Ausdruck dieser technologischen Umtriebigkeit zeigt sich in der Veranstaltung des Mobile World Congress (MWC), wo die Neuigkeiten und Tendenzen der Informations- und Kommunikationstechnologien vorgestellt werden. Besonders hervorzuheben ist, dass viel Wert auf intelligente Städte gelegt wird, was sich im Smart City Expo World Congress widerspiegelt. Aber Barcelona ist mehr als das. Sie ist auch Medizin, wie es der Biomedizinische Forschungspark Barcelona (PRBB) oder das Biomedizinische Forschungsinstitut (IRB), mit Forschern von internationalem Ruf zeigen, aber auch Wirtschaftsfirmen der Branche wie Grifols und Almirall.

Alimentaria, die weltweit wichtigste Messe für Ernährung und Restauration, findet alle zwei Jahre

Ворота к знаниям, открытые миру. Место встречи признанных профессионалов и тех, о ком нам еще предстоит узнать

ВРАЧИ, ИНЖЕНЕРЫ, повара, художники... В Каталонии для всех найдется место, чтобы творить, познавать, учить и наслаждаться радостями жизни — средиземноморским климатом, здоровой, заслужившей международное признание кухней и разнообразной природой. Все это делает Каталонию раем для влюбленных в жизнь.

Сказать «Барселона» — значит сказать о многом. В 1992 году, во время проведения Олимпийских игр, Барселона показала свое новое лицо. С той поры этот город остался навсегда открытым для всего мира. Барселона — это инновации. Старый заводской квартал Поблену всего за пару десятилетий превратился в высокотехнологичный район 22@. Многие компании открывают здесь свои представительства, чтобы работать и предоставлять услуги. Затем сюда переехали университеты, бизнес-инкубаторы и стартапы, превратившие район в центр знаний.

Кульминация высокотехнологичного духа города — это, несомненно, Всемирный мобильный конгресс (MWC), на котором ежегодно представляются последние новинки и тенденции в области информационных технологий и связи. А выставка Smart City Expo World Congress подчеркивает стремление Барселоны развиваться в направлении «многого» города. Но Барселона — это не только ИТ. Это и современные медицинские исследования, которыми занимаются во всем мире в известном Научно-исследовательском парке биомедицины Барселоны (PRBB) и в Институте исследований в области биомедицины (IRB), и такие лидеры медицинской отрасли, как компании Grifols и Almirall.

Alimentaria — крупнейшая в мире выставка в области пищевой промышленности и обществен-



GIRONA LAURADO

THE FOUR CATALAN CAPITALS OFFER MORE THAN ENOUGH ATTRACTIONS TO BE THE HOME TO ALL KINDS OF INTERNATIONAL EVENTS

by miracles. Such as during *Temps de Flors* and throughout the year in its old town and Jewish quarters. This is why the Girona Palau de Congressos holds international events such as the Biennial Congress of Law Safety and Democracy in Spanish-America or the International Congress on Archives and Cultural Industries.

However, if we look to the south, Tarragona (the old Imperial Tarraco), UNESCO World Heritage Destination, is home to an important component of the petrochemicals industry and a wide range of leisure activities and gastronomy: the Port Aventura theme park and the coastal town of Salou are very nearby. And the municipality of Valls is the land of the *calçots*, a genuine local product. The Palau de Congressos de Tarragona groups history and new technologies. The International Congress of Archaeology and the Ancient World, the Mediterranean Congress of Energy Efficiency or the International Congress of University Teaching and Research have been held there.

Lleida focuses its attention on agricultural and food fairs. The countryside enters the Palau de Congressos de La Llotja with stylised designs, in the largest geothermal space in Catalonia. In September, for Sant Miquel, the city becomes an exhibition open to the public. And the rest of the year, rooms dedicated to antiques, discos and mountain sports maintain the fair vibe of La Plana. A Plana facing the Pyrenees and which aims to combine professional visits with the pleasure of the senses or enjoying extreme excitement. ●

The Barcelona Fira centre and the Palau d’Esports i Congressos, at the foot of Montjuïc, host all types of events and fairs.

Das Messegelände Fira de Barcelona und der Palau D’Esports i Congressos am Fuße des Montjuïc, nehmen alle Arten von Veranstaltungen und Messen auf.

Выставочный центр Фира-де-Барселона и соседний Дворец спорта и конгрессов, расположенные у подножья горы Монжуик, подходят для проведения любых мероприятий.

DIE VIER KATALANISCHEN STÄDTE BIETEN MEHR ALS GENUG ATTRAKTIONEN, UM SCHAUPLÄTZE VON INTERNATIONALEN VERANSTALTUNGEN ALLER ART ZU SEIN

В ЧЕТЫРЕХ КАТАЛОНСКИХ СТОЛИЦАХ ЕСТЬ ВСЕ НУЖНОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЮБЫХ ТИПОВ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

in Barcelona statt. Die Feria Internacional del Cómic (Internationale Comic-Messe), der Salón del Manga, Expoquímia oder die Feria del Marketing (Messe für Marketing) *Online* sowie die e-Handel eShow sind nur einige Beispiele, was die Stadt bietet. Insgesamt fanden 2013 in Barcelona 179 Kongresse und Messen statt, eine Zahl, die die Stadt laut der Vereinigung Meeting Market an die vierte Stelle des weltweiten *Rankings* stellt, gefolgt von Berlin, Singapur, London und New York.

VIEL MEHR ALS NUR DIE HAUPTSTADT DER REGION

Wenn man mit Blick auf die Karte Richtung Norden schaut, fällt auf, dass Girona ideal gelegen ist. Autobahnen und Hochgeschwindigkeitszüge stellen die Verbindung nach Barcelona und Frankreich her, es gibt einen internationalen Flughafen, die Pyrenäen und die Costa Brava sind vor der Tür. Alles ganz wunderbar, ebenso wie die Blumenschau *Temps de Flors*, die Altstadt und das jüdische Viertel. Diese vielen Pluspunkte veranlassen den Kongresspalast von Girona zur Veranstaltung internationaler Events wie der Biennalen Konferenz für Rechtssicherheit und Demokratie in Lateinamerika oder dem Internationalen Kongress für Archiv- und Kulturbranchen.

Wenn wir uns dagegen nach Süden wenden, kommen wir nach Tarragona, dem von der UNESCO zum Welterbe erklärten römischen Tarraco, ein Ort mit wichtigen Teilen der petrochemischen Industrie und vielfältigen Freizeit- und Gastronomieangeboten: der Themenpark Port Aventura und die Küstenstadt Salou sind ganz in der Nähe. Und die Gemeinde Valls ist Heimat der *Calçots*, ein authentisches Produkt der Region. Der Palau de Congressos de Tarragona versammelt Geschichte und neue Technologien. Der internationale Kongress für Archäologie und die alte Welt, der Mittelmeer-Kongress für Energieeffizienz oder der internationale Kongress der Hochschullehre und Forschung werden dort abgehalten.

Lleida konzentriert seine Aufmerksamkeit auf Landwirtschafts- und Lebensmittelmesse. Stilisierte Entwürfe bringen Ländliches in den Kongresspalast La Llotja, der größten geothermischen Anlage Kataloniens. Im September verwandelt sich die ganze Stadt um Michaelis in eine Open-Air-Ausstellung. Und den Rest des Jahres bestimmen Anquitäten-, Schallplatten- und Bergsportsalons das Messegeschehen in La Plana. Ein den Pyrenäen zugewandter Ort, wo man eine Geschäftsreise mit sinnlichen Vergnügen oder dem Erleben extremer Emotionen verbinden kann. ●

ного питания — также проводится каждые два года в Барселоне. Международная ярмарка комиксов, выставка манга, Exproquímia, ярмарка интернет-маркетинга и электронной коммерции eShow — вот лишь некоторые примеры разнообразных мероприятий, приводящихся здесь. В 2013 году в Барселоне в общей сложности было проведено 179 конгрессов и выставок. Эта цифра позволила занять городу четвертое место в мировом рейтинге Association Meetings Market, впереди Берлина, Сингапура, Лондона и Нью-Йорка.

НЕ ТОЛЬКО ОДНА СТОЛИЦА

Если мы посмотрим на карту, то увидим, насколько выгодно расположена Жирона, центр одноименной провинции к северу от столицы Каталонии. Город связан с Барселоной и Францией автострадой и линией скоростных поездов (TGV), а с остальным миром — международным аэропортом. Отсюда всего за полчаса можно добраться и до пляжей Коста-Бравы, и до горных пинов Пиренеев. Город окружен чудесными местами. Да и в самом городе есть что посмотреть — фестиваль цветов *Temps de Flors*, старый город, средневековый еврейский квартал. В местном Дворце конгрессов проводятся такие международные мероприятия, как проходящий раз в два года Конгресс по правовой безопасности и демократии в Латинской Америке или Международный конгресс архивного дела в сфере культуры. К югу от Барселоны находится другая столица — Таррагона, наследница

древнеримской столицы Таррако Империяль, объект Всемирного наследия ЮНЕСКО. Сегодня город является важным центром нефтехимической промышленности, а также гастрономии и индустрии развлечений. Совсем неподалеку от него находятся парк аттракционов Порт-Аventura и курортный город Салоу. А соседний город Вальс считается родиной *луна кальсотс*, типичного национального блюда. Во Дворце конгрессов Таррагоны древняя история встречается с новыми технологиями: Международный конгресс в области наук о древнем мире, Средиземноморский конгресс по энергоэффективности, Международный конгресс университетских преподавателей и исследователей, а также многие другие мероприятия были проведены здесь.

Льейда — важный центр сельскохозяйственных и продовольственных выставок. Даже дизайн конгресс-центра «Льотча» подчеркивает такую специализацию. Стоит отметить, что это самое крупное в Каталонии здание, обеспечивающее себя геотермальной энергией. В сентябре, в дни празднования Св. Михаила, вся Льейда превращается в одну огромную ярмарку. Но и в остальные дни года здесь немало событий — ярмарки антиквариата, музыкальных записей, горных видов спорта и многое другое. Равнинная столица Льейды, за которой начинаются Пиренеи, всегда открыта как для тех, кто приезжает сюда с деловыми целями, так и для тех, кто ищет незабываемых ощущений. ●

WELL PREPARED

Catalonia has been claiming an outstanding position as a leading destination in the tourism sector for meetings, conferences, conventions and incentive trips. Facilities, services and climate are in its favour. Also helped by programmes such as the Catalunya Convention Bureau (CCB) by the Catalan Tourist Board. So the CCB has defined a network of nine destinations perfectly equipped to host any business event. These places are Barcelona, Sitges, Castelldefels, Girona, Lloret de Mar, Reus, Tarragona, Port Aventura and Lleida. All have a conference centre, sufficient hotels to put up at least two-thirds of the total capacity of the largest room at the centre, a local *convention bureau* and good communications, without forgetting the quality cultural, sporting and leisure activities. ●

GUT VORBEREITET

Katalonien hat sich als führendes Reiseziel in der Tourismusbranche für Tagungen, Kongresse, Conventions und Incentive-Reisen konsolidiert. Einrichtungen, Dienstleistungen und Klima haben dazu entscheidend beigetragen, aber auch Programme wie das Catalunya Convention Bureau (CCB) der Agència Catalana de Turisme. So hat das CCB ein Netz von neun Reisezielen geschaffen, die perfekt darauf vorbereitet sind, jegliche berufliche Veranstaltung auszurichten. Diese Orte sind Barcelona, Sitges, Castelldefels, Girona, Lloret de Mar, Reus, Tarragona, Port Aventura und Lleida. Sie alle verfügen über einen Kongresspalast und ein ausreichendes Hotelangebot, um mindestens zwei Drittel der Gesamtkapazität des größten Raums des Palastes unterzubringen, ein *Convention Bureau*, eine gute Verkehrsanbindung sowie Kultur-, Sport- und Freizeitangebote von hoher Qualität. ●

НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

Каталония на сегодняшний день занимает лидирующие позиции в области делового, выставочного, поощрительного и конференц-туризма. Этому способствует не только инфраструктура, развитые услуги и климат, но и наличие таких программ, как Catalunya Convention Bureau (CCB) под эгидой Каталонского агентства по туризму. Программой CCB было выделено девять туристических направлений, которые оптимально подходят для проведения любых деловых мероприятий: Барселона, Ситжес, Кастельдефельс, Жирона, Льорет-де-Мар, Реус, Таррагона, Порт-Аventura и Льейда. Во всех этих городах есть конференц-центры, а номерная емкость местных гостиниц достаточна для размещения не менее двух третей от максимального количества посетителей крупнейшего актовомого зала. Все города отличаются развитой транспортной инфраструктурой, наличием офисов делового туризма *convention bureau*, а также обилием культурных, спортивных и досуговых объектов. ●

Shop in El
Eixample in
Barcelona.

Geschäft im
Eixample von
Barcelona.

Магазин в
районе
Эйшампле,
Барселона.

BARCELONA

FROM TRADITIONAL DESIGN TO THE TRADITION OF DESIGNING

1. RAIMON PORTELL

VOM TRADITIONELLEN DESIGN
DESIGNTRADITION

ОТ ТРАДИЦИОННОГО ДИЗАЙНА —
К ДИЗАЙНУ КАК ТРАДИЦИИ

For years, design was so popular in Barcelona that it was said that people went into bars asking “do you design or do you work?”

Barcelona has become one of the world centres of design. But design is not a recent discovery. We could go back to medieval trades or Indian workshops that exported to the New World, but we just have to go back one century. Back then, Modernism was in full swing. And the borders between art and crafts were merging. Each house, had different furnishings for every need.

And you just had to visit the Palau de la Música Catalana to see the huge variety of specialised craftsmen and women: glass artists, potters, sculptures, plasterers, carpenters, blacksmiths, mosaic artists...

This Modernism created the artists who revolutionised the world of art. Picasso set up the first one-man exhibitions on the walls of Els Quatre Gats, a beer bar where painters,

musicians and intellectuals such as Santiago Rusiñol, Ramon Casas, Isidre Nonell and Enric Granados met.

But the world was about to undergo a huge change. The First World War brought fleeing artists to Barcelona, and the city changed from one day to the next. It was a cosmopolitan city centre, with money, spies and avant-garde. Picasso had already invented Cubism, while the gallery owner Josep Dalmau

Below, inside the Barcelona International Convention Centre (BICC). Above, the Casa Batlló Gallery by Antoni Gaudí.



Einige Jahre lang war Design so in Mode in Barcelona, dass man sich beim Kennenlernen in den Bars fragte „designst du oder arbeitest du?“

В течение последних лет дизайн был настолько популярен в Барселоне, что даже знакомства в барах, если верить шутке, начались с вопроса: «работаете или занимаетесь дизайном?».

BARCELONA HAT SICH in eines der weltweit wichtigsten Designzentren verwandelt. Aber das Design ist keine neue Entdeckung. Wir könnten zu den mittelalterlichen Zünfte oder den „indianischen“ Fabriken zurückgehen, die Waren in die Neue Welt exportierten, aber es reicht schon, sich das letzte Jahrhundert anzuschauen. In jener Zeit war der Modernisme in vollem Gang. Und die Grenzen zwischen Kunst und Kunsthandwerk sind allmählich zerfließen. In jedem Haus, für jedes Bedürfnis, gab es verschiedene Möbel. Und man muss sich nur dem Palau de la Música Catalana nähern, um die große Anzahl an Handwerkern festzustellen, die daran gearbeitet haben: Glaser, Keramiker, Bildhauer, Stuckateure, Tischler, Schmiede, Mosaikleger...

Aus diesem Modernisme-Stil gingen die Künstler hervor, die die Welt der Kunst revolutionierten. Picasso machte seine erste Einzelausstellungen an den Wänden von Els Quatre Gats, einer Bierkneipe, wo sich Maler, Musiker und Intellektuelle wie Santiago Rusiñol, Ramon Casas, Isidre Nonell und Enric Granados trafen.

Aber die Welt änderte sich auf einen Schlag. Der erste Weltkrieg brachte Barcelona Künstler, die geflüchtet waren, und die Stadt verwandelte sich über Nacht in ein kosmopolitisches Zentrum mit Geld, Spionen und der Avantgarde. Picasso hatte bereits den Kubismus erfunden, während der Galerist Josep Dalmau abstrakte Ausstel-

BARCELONA SEHEUTE ist einer der weltweit größten Designzentren. Aber Design ist keine neue Entdeckung. Man könnte zu den mittelalterlichen Zünften oder den „indianischen“ Fabriken zurückgehen, die Waren in die Neue Welt exportierten, aber es reicht schon, sich das letzte Jahrhundert anzuschauen. In jener Zeit war der Modernisme in vollem Gang. Und die Grenzen zwischen Kunst und Kunsthandwerk sind allmählich zerfließen. In jedem Haus, für jedes Bedürfnis, gab es verschiedene Möbel. Und man muss sich nur dem Palau de la Música Catalana nähern, um die große Anzahl an Handwerkern festzustellen, die daran gearbeitet haben: Glaser, Keramiker, Bildhauer, Stuckateure, Tischler, Schmiede, Mosaikleger...

Aus diesem Modernisme-Stil gingen die Künstler hervor, die die Welt der Kunst revolutionierten. Picasso machte seine erste Einzelausstellungen an den Wänden von Els Quatre Gats, einer Bierkneipe, wo sich Maler, Musiker und Intellektuelle wie Santiago Rusiñol, Ramon Casas, Isidre Nonell und Enric Granados trafen.

Aber die Welt änderte sich auf einen Schlag. Der erste Weltkrieg brachte Barcelona Künstler, die geflüchtet waren, und die Stadt verwandelte sich über Nacht in ein kosmopolitisches Zentrum mit Geld, Spionen und der Avantgarde. Picasso hatte bereits den Kubismus erfunden, während der Galerist Josep Dalmau abstrakte Ausstel-

An der Seite, Innenansicht des Internationalen Kongresszentrums von Barcelona (CCIB). Oben, Galerie der Casa Batlló, Werk von Antoni Gaudí.

Слева: внутри Международного конференц-центра Барселоны (CCIB). Сверху: галерея Дома Бальо, шедевр Антони Гауди.



INSPIRATIONS

INSPIRATIONEN

ВДОХНОВЕНИЕ

organised abstract and Dada exhibitions. Spanish artists, such as Miró and Dalí, became emblems of the new movements.

The architecture of Le Corbusier and Mies van der Rohe also echoed around the city. The best known examples were the members of the GATPAC (Group of Architects and Technicians for the Progress of Contemporary Architecture), with works such as the Anti-tuberculosis Dispensary and Casa Bloc, signed by Josep Lluís Sert and other collaborators. He was also behind the Pavilion of the Republic in 1937, rebuilt in the Vall d'Hebron, where Picasso's *Guernica* and works by Miró and Calder were exhibited.

The Republican defeat after the Civil War was a step back, to a medieval world controlled by the Army, the police and the Church. However, beneath the ashes, an interest in modern art was still alive, and artists began to emerge, such as those from the Dau al Set group, with Antoni Tàpies, Joan Ponç and Joan Brossa. There are even outstanding works of art in architecture and design, from the vinegar bottles by Rafel Marquina to the Montesa Impala motorbike by Leopoldo Milà. The vocation for well-made craft work was alive and well.

THE BARCELONA MODEL

The great blossoming would come with the return of democracy. They pulled together a grey, dirty, inhospitable city, which was in need of equipment, urbanism, amenities. Barcelona began to reinvent itself and it hasn't stopped since. Neighbourhoods were put back together, the Ciutat Vella was refurbished, museums, libraries and schools were opened and the city's squares were restored. So many buildings have been erected that it

lungen organisierte und Dada-Künstler ausstellte. Die Künstler des Landes wurden zu Wahrzeichen der neuen Bewegungen, darunter auch Miró und Dalí.

Die Architektur von Le Corbusier und Mies van der Rohe fand ebenfalls ihr Echo in der Stadt. Die bekanntesten Vertreter waren die Mitglieder der GATPAC (Gruppe von Architekten und Techniker für den Fortschritt der zeitgenössischen Architektur), mit Werken wie dem Dispensario Antituberculoso oder dem Haus Bloc von Josep Lluís Sert und anderen Mitarbeitern. Von ihm ist auch der Pavillon der Republik von 1937, im Vall D'Hebron rekonstruiert, wo das Werk *Guernica* von Picasso, aber auch Werke von Miró und Calder zu sehen waren.

Die republikanische Niederlage nach dem Bürgerkrieg führte zu einem Sprung zurück in eine mittelalterliche Welt, die von der Armee, der Polizei und der Kirche kontrolliert wurde. Aber unter den Trümmern war immer noch das Interesse an der neuen Kunst lebendig, und Künstler wie die der Gruppe Dau al Set mit Antoni Tàpies, Joan Ponç und Joan Brossa entstanden. Sogar in der Architektur gibt es bemerkenswerte Werke, ebenso wie im Design, wovon die Essigfläschchen von Rafel Marquina oder das Motorrad Montesa Impala von Leopoldo Milà zeugen. Die handwerkliche Wertschätzung eines gut gestalteten Werks blieb lebendig.

то время как куратор Жузеп Далмау проводил выставки абстракционистов и дадаистов. Такие местные художники, как Миро и Дали стали символами нового движения.

Влияние Ле Корбюзье и Мис ван дер Роэ также не обошло город стороной. Оба архитектурных гения входили в ГАТЕПАК (Группу архитекторов и техников для содействия прогрессу современной архитектуры), создавшую такие произведения, как Дом Блока — противотуберкулезный диспансер архитектора Жузепа Льюиса Серта и его соратников. Авторству Серта принадлежит также Павильон Республики (1937) в районе в Валь-д'Эброн, где выставлялась знаменитая «Герника» кисти Пабло Пикассо, а также работы Миро и Колдера.

Поражение республиканцев в Гражданской войне ввергло Барселону обратно в «средневековье», где власть принадлежала армии, полиции и церкви. Но и под пеплом войны не угасал живой интерес к новому искусству. Именно тогда стала знаменита культурная группа Дау-аль-Сет и представлявшие ее художники — Антони Тапиес, Жоан Понс и Жоан Бросса. Появлялись интересные произведения архитектуры и дизайна, например, уксусница Рафаэля Маркены и мотоцикл Montesa Impala по проекту Леопольдо Милà. Тяга людей к необычному даже в простых вещах не исчезала никогда.



LLUÍS CARRO

La Torre Agbar, by Jean Nouvel, is one of the new points of reference for the Catalan capital's nightlife.

Der Torre Agbar von Jean Nouvel ist einer der neuen nächtlichen Fixpunkte der katalanischen Hauptstadt.

Башня «Агбар» Жана Нувеля, одна из ключевых точек ночной панорамы каталонской столицы.

THE TORRE AGBAR IS IN THE HEART OF THE NEW DISTRICT, 22@

UM DEN TORRE AGBAR ERSTRECKT SICH DER NEUE STADTTTEIL 22@

НОВЫЙ РАЙОН 22@ РАСПОЛОЖИЛСЯ ВОКРУГ БАШНИ «АГБАР»

INSPIRATIONS

INSPIRATIONEN

ВДОХНОВЕНИЕ



IMAGEN MAS

Details of the roof of the Casa Batlló, in the Paseo de Gràcia in Barcelona.

Detail des Dachs der Casa Batlló, am Paseo de Gràcia von Barcelona.

Деталь крыши Дома Бальо на бульваре Пасеч-де-Грасия.

THE SOUND OF SUMMER

The design and aesthetic interest we have seen in Barcelona's architecture has a natural extension into the city's culture and art. To see for yourself, you just have to attend the independent music festival and latest trends of Primavera Sound, or the electronic and experimental music of Sónar. The theatre, dance, music and circus exhibitions that come under the Grec umbrella give us a somewhat less radical, but always stimulating perspective. Other attractions can be the

perfect excuse to leave Barcelona and explore other places. For example, the famous Catalonia International Film Fantàstic Festival takes us to Sitges, and the festival dedicated to the music of cellist Pau Casals, to El Vendrell. The summer festivals in Castell de Peralada, Cap Roig and Porta Ferrada take us north, while the Fira de Teatre to Carrer de Tàrraga, and the hot air balloon meeting in Igualada, will send your imagination sky high. ●

THE CITY OF BARCELONA KNEW HOW TO TAKE ADVANTAGE OF THE OLYMPIC GAMES TO REINVENT ITSELF

would take days of wandering around just to get an idea. In museums alone, for example, there have been works as important as the remodelling of the Catalonia National Museum of Art (MNAC) by Gae Aulenti, the Barcelona Museum of Contemporary Art (MACBA) by Richard Meier, the CCCB by Piñón Piñon and Albert Viaplana, and the new Barcelona Disseny Hub by the MBM study, a mandatory point of reference after the opening of the Disseny Museum in December 2014. And we mustn't forget the collections that various artists have bequeathed to the city. First Pablo Picasso, then Joan Miró and Antoni Tàpies. There are numerous new libraries, such as the Joan Fuster Library by Josep Llinàs, and theatres and auditoriums.

The city took advantage of the momentum from the 1992 Olympic Games to reinvent itself. With the Villa Olímpica (Olympic Village), Barcelona recovered the sea. The Olympic Ring was placed on the Montjuïc mountain, but sports facilities were also opened in the neighbourhoods. And, of course, dozens of hotels appeared for all tastes. They are still being opened, because the number of tourists has multiplied by four in twenty years.

Today, a new neighbourhood dedicated to knowledge, innovation and new technologies, 22@, looks towards the future with the Torre Agbar by Jean Nouvel, a new symbol of the city. ●

DAS MODELL BARCELONA

Aber der große Boom kam mit der Rückkehr zur Demokratie. Geblieben war eine graue Stadt, die schmutzig und ungastlich war, in der Ausstattung, Stadtplanung und Mobiliar fehlten. Barcelona begann sich neu zu erfinden und ist immer noch dabei. Stadtteile wurden gebaut, die Ciutat Vella renoviert, es wurden Museen, Bibliotheken, Schulen eröffnet und Plätze wiederhergestellt. Es wurden so viele markante Gebäude erbaut, dass man ein paar Tage für einen Spaziergang braucht, nur um eine Vorstellung davon zu bekommen, was hier gewachsen ist. Allein bei den Museen gibt es beispielsweise so wichtige Arbeiten wie den Umbau des Museu Nacional D'Art de Catalunya (MNAC) von Gae Aulenti, das Museu D'Art Contemporani de Barcelona (MACBA) von Richard Meier, des CCCB von Helio Piñon und Albert Viaplana oder das neue Disseny Hub Barcelona vom Atelier MBM, ein wichtiges Werk nach der Eröffnung des Museu de Disseny im Dezember 2014. Und auch die Kunstsammlungen der Stadt darf man nicht vergessen. Als erstes die von Pablo Picasso, dann Joan Miró und Antoni Tàpies. Es gibt zahlreiche neue Bibliotheken wie die Joan Fuster von Josep Llinàs sowie Theater und Konzertsäle.

Die Stadt nutzte den Schub der Olympischen Spiele von 1992, um sich neu zu erschaffen. Mit dem Olympischen Dorf eroberte Barcelona das Meer zurück. Der olympische Ring befindet sich auf dem Berg Montjuïc, aber es wurden auch Sporteinrichtungen in anderen Stadtteilen eröffnen. Und gleichzeitig eröffnen Dutzende von Hotels für jeden Geschmack. Noch heute entstehen ständig neue, denn die Zahl der Touristen hat sich in den letzten zwanzig Jahren vervierfacht.

Heute gibt es ein neues Viertel, das dem Wissen, der Innovation und den neuen Technologien gewidmet ist, das 22@, das rund um die Torre Agbar von Jean Nouvel, dem neuen Wahrzeichen der Stadt, optimistisch in die Zukunft blickt. ●

DIE STADT BARCELONA HAT ES VERSTANDEN, DIE KRAFT DER OLYMPISCHEN SPIELE ZU NUTZEN, UM SICH NEU ZU ERFINDEN

МОДЕЛЬ «БАРСЕЛОНА»

Радикальные изменения в жизни Барселоны произошли вместе с возвращением демократии. Из грязного, мрачного места, в котором не было единой среды, не хватало инфраструктуры и даже простой уличной мебели, Барселона начала преобразиться в современный город. Были отреставрированы исторические кварталы, открыты музеи, библиотеки и школы, восстановлены городские площади. А разрозненные районы города объединились в единое целое. Появилось множество великолепных зданий, даже на беглое знакомство с которыми не хватит и нескольких дней. Взять, к примеру, музеи: обновленный Национальный музей искусства Каталонии (MNAC) Гае Ауленти, Музей современного искусства (MACBA) Ричарда Меiera, Центр современной культуры Барселоны (CCCB) работы Хелио Пиньона и Альберта Виापлены или новый Disseny Hub Barcelona (Диссенс-Хаб Барселоны) студии MBM, ставший обязательным пунктом туристической программы после открытия Музея дизайна в декабре 2014 года. Упоминания заслуживают и коллекции знаменитых художников, которые переехали в Барселону — прежде всего, Пабло Пикассо, Жоана Миро и Антони Тапиеса. Открылись новые театры, актовые залы и библиотеки (например, библиотека Жоана Фустера работы Жузепа Льянаса).

Олимпийские игры 1992 послужили стимулом для дальнейшего развития города. Со строительством Олимпийской деревни Барселона вновь «повернулась» в сторону моря. На горе Монжуик открылся Олимпийский комплекс La Anilla Olímpica, другие спортивные объекты появились в разных районах города. Открылись десятки новых гостиниц на любой вкус, чтобы удовлетворить выросший в четыре раза за двадцать лет туристический поток. Новый футуристический район знаний, инноваций и современных технологий 22@ вырос в окрестностях башни «Агбар» работы Жана Нувеля — новой знаковой точки на карте города. ●

ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ 1992 Г. ПОСЛУЖИЛИ СТИМУЛОМ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ ГОРОДА

DER KLANG DES SOMMERS

Das Design und das Engagement für Ästhetik Ästhetik, die wir in der Architektur von Barcelona gesehen haben, spiegeln sich auch in den kulturellen und künstlerischen Ausdrucksformen der Stadt wieder. Um sich davon zu überzeugen, muss man nur auf ein Festival für unabhängige Musik gehen und sich die

neuesten Trends des Primavera Sound oder die elektronische experimentelle Musik des Sónar anhören. Theater, Tanz, Musik und Zirkus, die sich unter dem Schirm des Grec versammeln, verschafft uns eine Sicht, die sicher weniger radikal, aber dennoch verblüffend ist. Weitere Veranstaltungen können ein perfekter Vorwand dafür sein, Barcelona zu verlassen und andere Orte zu erkunden.

ЗВУК ЛЕТА

Дизайн и эстетика, которыми пронизана современная архитектура Барселоны, находят свое естественное отражение и в культурных мероприятиях города. Чтобы убедиться в этом, достаточно посетить фестиваль независимой современной музыки «Примавера Саунд» или фестиваль электронной и

экспериментальной музыки «Сонар». Многочисленные театральные, танцевальные, музыкальные и цирковые представления ежегодно проводятся в рамках фестиваля «Эль-Грек» — пусть не столько громкого, как «Сонар», но не менее интересного события. Другие мероприятия могут стать хорошим поводом для того, чтобы познакомиться с окрестностями Барселоны. Например, известный

Zum Beispiel führt uns das bekannte internationale Filmfestival Fantàstic von Katalonien nach Sitges, und die Musik des Cellisten Pau Casals nach Vendrell. Die Sommerfestivals der Burgen Castell de Peralada, Cap Roig und Porta Ferrada bringen uns nach Norden, während sich die Fira de Teatre Al Carrer in Tàrraga oder das Treffen der Heißluftballons in Igualada die Phantasie beflügeln. ●

Международный фестиваль фантастических фильмов в Ситжесе или Фестиваль имени виолончелиста Пау Казальса в Вендреле. К северу от Барселоны летние фестивали проводятся в городах Кастиль-де-Пералада, Кап-Роч и Порты-Феррада. А если вам захочется отпустить свою фантазию на волю, отправьтесь на фестиваль уличных театров в Тарреге или праздник воздушных шаров в Игуаладе. ●



DÍDAC LEE

T · IRENE GARCIA

BUSINESS PERSON
UNTERNEHMER
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ

**“THE CURRENT SITUATION
IS A PRIVILEGED MIXTURE
OF ENTREPRENEURS”**

W hat business advantages does Catalonia have?

We are in a privileged place, where it is very easy to find and attract talent. When you tell someone to come and live in Barcelona -in Catalonia, since it is a very small country, it is normally easy to convince them. We are in a small area but at the same time sufficientl large, with very well connected services and a spectacular standard of living. We also have two of the best business schools in Europe (IESE and Esade) and a very enterprising culture. It is a very European place, very cosmopolitan and with a great brand image.

And what are the inconveniences? I can't think of any. A few years ago it was a different thing all together. We are now starting to understand what an entrepreneur really is: we live in a society where people confuse the unknown with something that's bad. An entrepreneur of new technologies was not very common and people associated it with being wrong.

What can tell you an investor to convince them to invest in a project in Catalonia? You can tell them that if they move here they will have more facilities to attract talent from around the world, because in the end, talented people want to choose places where they feel at home.

We have already managed to convince them. Now, what advice would you give to an entrepreneur wishing to start up their business here? There's no need for excuses. When someone wants to start up a business, here or anywhere else, they tend to find excuses: that we have an anti-entrepreneurial Government, that the laws aren't in their favour... And it may be true, but if they go somewhere else they will find other types of problems; the perfect place to start a business doesn't exist. There are other places with many more barriers than us. Ever since companies have been created here that have fantastic results, or that are turning over billions of Euros, we have proven that anything can be done here.



AN ENTREPRENEUR IS SOMEONE WHO TURNS AN IDEA INTO REALITY WHILST TAKING ON A FINANCIAL AND/OR SOCIAL RISK."

They say that there has been a change in the attitude of entrepreneurs. As a university lecturer, have you seen a change in your students? Yes, things are much better now. It's probably because governments are encouraging them, because the financial crisis is a trigger... We are in more favourable surroundings. But in the end, the most important thing is that everyone does what they want to do. What can't happen is that the entrepreneur goes from being shunned by people to being the person that everyone wants to be. People also tend to confuse being an entrepreneur with starting a company. An entrepreneur is someone who turns an idea into reality whilst taking on a risk. This risk may be economic, social...

Outside Barcelona, what initiatives are being carried out to promote entrepreneurship and drive companies?

There are increasingly more initiatives throughout the Catalan provinces, but we are in such a small area that it makes no difference if you undertake your venture in Girona, Sant Cugat or Barcelona. What is true is that people who undertake ventures in other parts of Catalonia - I am more familiar with the case of Girona - tend to focus more on key local points. Many companies do not export their products, including companies from Barcelona.

He is responsible for FC Barcelona being opened up to social networks. What is the largest audience?

It changes every week, but I think it's Indonesia, with 10 million followers. Catalonia is in the fifth or sixth position. ●



INSPIRIT

„DIE AKTUELLE SITUATION IST EIN PRIVILEGIERTER SCHMELZTIEGEL FÜR UNTERNEHMER“

Welche unternehmerischen Vorteile hat Katalonien?

Wir befinden uns an einem privilegierten Ort, an dem Talent leicht zu finden und anzuziehen ist. Wenn Sie jemandem sagen, dass er in Barcelona wohnen soll - oder in Katalonien im Allgemeinen, da es ein sehr kleines Land ist - ist es ganz einfach, ihn zu überzeugen. Wir befinden uns in einem kleinen Ort, aber gleichzeitig ist er groß genug, um all seine Dienstleistungen gut erreichen zu können, und er hat eine spektakuläre Lebensqualität. Wir haben auch zwei der besten Business-Schulen in Europa (IESE und Esade) und es gibt eine große unternehmerische Kultur. Es ist ein sehr europäischer Ort, sehr kosmopolitisch, und mit einem guten Image.

Und was sind die Nachteile?

Es fallen mir keine ein. Vor einigen Jahren war das noch anders. Man beginnt gerade damit, die Figur des Unternehmers zu verstehen: Wir leben in einer Gesellschaft, in der die Menschen etwas Ungewöhnliches für schlecht hielten. Ein Geschäft mit neuen Technologien zu eröffnen, war nicht üblich und die Leute verbanden dies mit etwas nicht Korrektem.



EIN UNTERNEHMER IST JEMAND, DER EINE IDEE WAHR MACHT UND DABEI DAS WIRTSCHAFTLICHE UND SOZIALE RISIKO TRÄGT“

Was können Sie einem Investor sagen, um ihn davon zu überzeugen, in ein Projekt in Katalonien zu investieren?

Man kann sehen, dass es, wenn man sich hier niederlässt, einfacher ist, Talente aus vielen Orten zu gewinnen, denn letztendlich wählt das Talent die Orte aus, wo es sich wohl fühlt.

Gut, Sie haben ihn überzeugt, aber was würden Sie dem Unternehmer raten, der seine Firma hier gründen möchte?

Dass er sich nicht mit Ausreden selbst täuscht. Wenn man etwas anfangen möchte, hier oder anderswo, neigt man immer dazu, eine Entschuldigung zu suchen: dass wir zum Beispiel eine Regierung haben, die den Unternehmergeist nicht fördert, dass die Gesetze nicht günstig sind usw. Und das kann wahr sein, aber wenn Sie sich einen anderen Ort suchen, gibt es dort andere Probleme; es gibt keinen idealen Ort, um zu gründen. Die größten Hürden sind die, die wir uns selbst stellen. Die Tatsache, dass hier Unternehmen gegründet wurden, die astronomische Bewertungen bekommen oder zig Millionen verdienen, zeigt, dass hier alles möglich ist.

Man sagt, dass es eine Änderung zur Einstellung gegenüber dem Unternehmertum gegeben hat. Haben Sie als Universitätsprofessor diese Veränderungen bei den Schülern bemerkt?

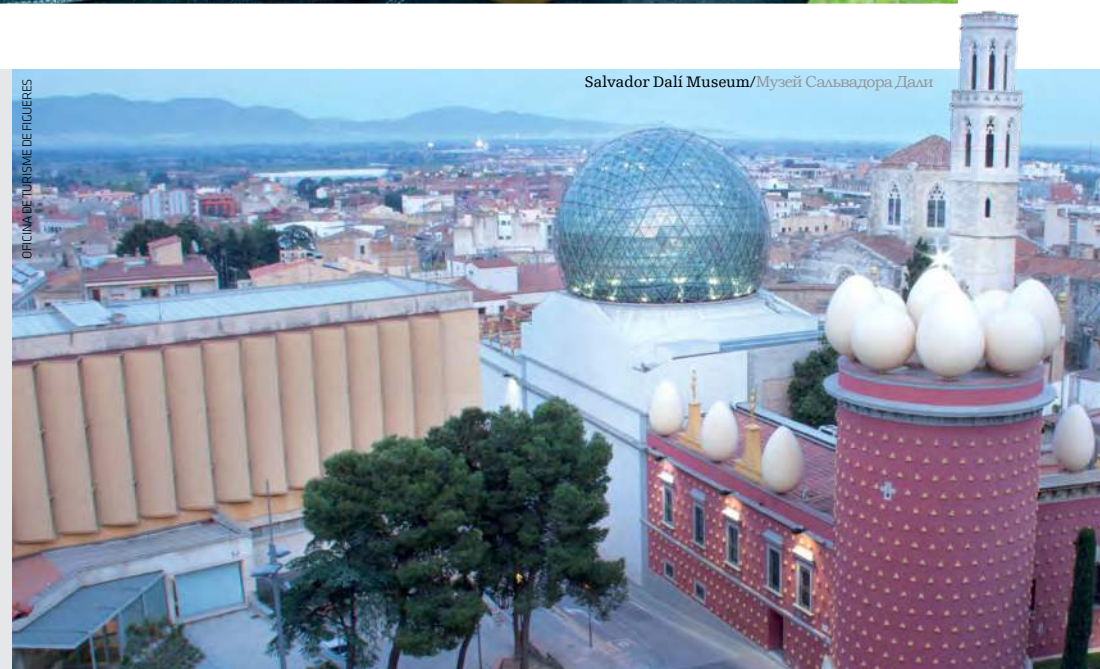
Ja, jetzt ist es viel besser. Das kann sein, weil die Verwaltung dazu ermutigt, weil die Krise ein Auslöser ist... Wir befinden uns in einem günstigen Umfeld. Aber das Wichtigste ist schließlich, dass jeder machen sollte, was er möchte. Was nicht sein kann ist, dass zuerst alle den Unternehmer

THE PROFILE

Figueres (Girona), 1974. Son of Taiwanese parents, Dídac Lee is a well known entrepreneur and businessman in Catalonia. In 19 years he has started up 15 companies, nine of which are still operating. Currently he is the managing director of Inspirit, a start-up accelerator which also participates in IT based companies with innovative profiles, such as Spamina, Fhios, Hotelerum and Zyncro. Zyncro builds cutting edge corporate social networks and intranets and was

valued at 30 million euros in October 2014. The Inspirit group has 400 workers, 80% of which are engineers, and is present in six countries, including Brazil, China and the USA. Dídac Lee is also known for being an executive of FC Barcelona in the New Technologies area. He is a guest professor at Barcelona University, the IESE, the University of Girona, the Business School (Instituto de Empresa) and the Polytechnic University of Madrid. ●

OFFICINA DE TURISMO DE FIGUERES



Salvador Dalí Museum/Музей Сальвадора Дали

DÍDAC LEE RECOMMENDS VISITING...

The town of **Figueres** was where Dídac Lee's family settled, and for this reason alone, it's a very special place for him. It's also a place that's indicated on maps by the creative genius Dalí and his Theatre-Museum. Perhaps part of that ability to imagine other worlds infected Lee, for whom the Ramblas in the capital of Alt Empordà bring good memories. ●



A moment in Dídac Lee's participation at the UdG (University of Girona) Faculty of Law graduation ceremony.

Ein Moment der Intervention von Dídac Lee während der Graduierung an der Fakultät für Rechtswissenschaften der UdG (Universität von Girona).

Речь Дидака Ли на церемонии вручения дипломов юридического факультета Университета Жироны (UdG).

verachten und plötzlich jeder Unternehmer sein will. Oft verwechselt man auch den Entrepreneur mit jemandem, der eine Firma aufmacht. Ein Gründer ist jene Person, die eine Idee real werden lässt und das Risiko trägt. Dieses Risiko kann wirtschaftlich, sozial und mehr sein.

Außerhalb von Barcelona, welche Initiativen wurden eingeleitet, um das Unternehmertum und die Firmen zu fördern?

In allen katalanischen Provinzen gibt es immer mehr Initiativen, doch sind wir in einem so kleinen Bereich, dass die Tatsache, ob man in Girona, Sant Cugat oder Barcelona gründet, keine Rolle spielt. Sicher ist, dass jeder, der in anderen Teilen von Katalonien gründet - Ich kenne eher den Fall Girona - geneigt ist, in lokalen Schemata zu denken. Viele Unternehmen verkaufen nicht nach außen, auch nicht in Barcelona.

Sie sind dafür verantwortlich, dass der FC Barcelona sich über die sozialen Netzwerke geöffnet hat. Was ist das größte Publikum?

Das ändert sich jede Woche, aber ich glaube Indonesien, mit 10 Millionen Fans. Katalonien steht an der fünften oder sechsten Stelle. ●

«КАТАЛОНИЯ СЕГОДНЯ — ЭТО ПЛАВИЛЬНЫЙ КОТЕЛ, РАЗОГРЕВАЕМЫЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯМИ»

Какими преимуществами для бизнеса обладает Каталония?

Мы живем в особенном месте, где можно легко находить и привлекать таланты. Специалиста намного легче убедить, если вы предложите ему работу в Барселоне или в Каталонии (что почти одно и то же, ведь это небольшой регион). Территория Каталонии невелика, но в то же время ее нельзя назвать маленькой страной. К тому же регион отличается прекрасной инфраструктурой и высоким уровнем жизни. Здесь расположены две лучших бизнес-школы в Европе (IESE и ESADE) и сильно развита культура предпринимательства. Это очень европейский, очень космополитичный и широко известный в мире регион с хорошим брендом.

Но есть, наверное, и недостатки?

Я даже не могу их вспомнить. Еще несколько лет назад все было иначе. Роль предпринимателя только сейчас начинает занимать свое место в общественном сознании, а раньше люди были склонны считать что-то необычное чем-то плохим. Компаний в сфере современных технологий появилось немного, и никто не считал, что это интересный бизнес.

Что бы Вы сказали инвестору, чтобы убедить его сделать ставку на проект в Каталонии?

Если он начнет бизнес здесь, ему будет легче привлечь специалистов из разных стран. Потому что, в конечном счете, талантливый человек стремится жить там, где ему будет комфортно.

Похоже, Вы меня убедили. А что бы вы посоветовали предпринимателям, которые хотят начать свой бизнес здесь?

Чтобы не искали себе оправданий. Когда вы начинаете бизнес, здесь или в любом другом месте, находится много причин, чтобы не двигаться дальше: правительство, которое не содействует развитию предпринимательства, неблагоприятные законы... Я не говорю, что это не правда. Но проблемы есть всегда и в любом месте — идеального места для бизнеса не существует. Поэтому самые высокие преграды — это те, которые мы ставим перед собой сами. Со времени, когда мы начали работать здесь, появилось множество компаний с астрономической стоимостью и миллиардными оборотами. Это доказывает, что в Каталонии возможно все.

Вы сказали, что отношение к предпринимательству изменилось. Видно ли это по Вашим студентам в университете?

Сегодня ситуация намного лучше, чем раньше. Возможно потому, что правительство стало

поощрять бизнес, или это кризис запустил реакцию в обществе... Сейчас условия достаточно благоприятны. Но самое главное чтобы, в конечном счете, каждый мог заниматься тем, что ему нравится. Чтобы предприниматель из белой вороны превратился в пример для подражания. Также следует понимать, что быть предпринимателем — это не то же самое, что начать свой бизнес. Предприниматель — это тот, кто воплощает свои идеи в жизнь, принимая на себя все возможные риски: экономические социальные, любые другие.

Какие инициативы по содействию предпринимательству и поддержке бизнеса проводятся за пределами Барселоны?

Подобные инициативы появляются во всех каталонских провинциях. Но расстояния здесь столь малы, что не имеют значения, где делать бизнес — в Жироне, Барселоне, Сан-Кугате или любом другом городе. Несомненно, что компании, работающие в других частях Каталонии, — я знаю это по примеру Жироны, — должны больше ориентироваться на местный рынок. Даже в Барселоне многие компании не продают ничего за границу.

Вы ответственны за активность ФК «Барселоны» в социальных сетях. В каких странах за «Барсой» следят больше всего?

Цифры меняются от недели к неделе. Мне кажется, Индонезия с 10 млн подписчиков занимает первое место. Каталония находится на пятом или шестом месте. ●

DAS PROFIL

Figueres (Girona), 1974. Dídac Lee ist Sohn taiwanesischer Eltern, Entrepreneur und Unternehmer mit Modellcharakter in Katalonien. In 19 Jahren hat er 15 Unternehmen gegründet, neun davon sind noch in Betrieb. Zurzeit ist er beratendes Mitglied bei Inspirit, ein Beschleuniger für *Start-Ups* und an technologischen Unternehmen beteiligt, die ein innovatives Profil haben, darunter Spamina, Fhios, Hotelrum und Zyncro. Die letzte Firma kreiert soziale Unternehmensnetzwerke und Intranets der neuesten Generation und wurde im vergangenen Monat Oktober 2014 auf 30 Millionen Euro geschätzt. Die Gruppe Inspirit beschäftigt über 400 Angestellte (80% Ingenieure) und ist in sechs Ländern vertreten, u.a. Brasilien, China und USA. Dídac Lee ist auch bekannt als Vorstandsmitglied des FC Barcelona für den Bereich der neuen Technologien. Er ist Dozent an der Universität von Barcelona, der IESE, an der Wirtschaftsfakultät der Universität von Girona und an der Polytechnischen Universität Madrid. ●

DÍDAC LEE EMPFIEHLT DEN BESUCH...

Die Bevölkerung von Figueres hat die Familie von Dídac Lee warm aufgenommen, und allein deshalb ist dies schon ein besonderer Ort für ihn. Ein Ort, der außerdem durch das kreative Genie Dalí und sein Theater-Museum bekannt ist. Vielleicht hat teilweise dies es die Fähigkeit von Lee beeinflusst, sich andere Welten vorzustellen. Die Ramblas der Hauptstadt des Alt Empordà hat er in guter Erinnerung. ●

БИОГРАФИЯ

Дидак Ли, знаменитый каталонский предприниматель и бизнесмен. Родился в Фигерасе (Жирона) в 1974 г. в семье тайваньских иммигрантов. К 19 годам открыл 15 предприятий, девять из которых работают до сих пор. Генеральный директор Inspirit — компании, занимающейся развитием стартапов и высокотехнологичных, инновационных предприятий (таких как Spamina, Fhios, Hotelrum и Zyncro). Zyncro занимается архитектурой корпоративных социальных и локальных сетей последнего поколения. В октябре 2014 стоимость компании была оценена в 30 млн евро. Группа Inspirit нанимает 400 сотрудников, 80% из которых — инженеры. Офисы компании открыты в шести странах, в том числе в Бразилии, Китае и США. Дидак Ли также известен как менеджер «ФК Барселоны» в области новых технологий. Приглашенный лектор в Университете Барселоны, IESE, Университете Жироны, бизнес-школе IE и Политехническом университете Мадрида. ●

ДИДАК ЛИ РЕКОМЕНДУЕТ ПОСЕТИТЬ...

Фигерас — родной город Дидака Ли. Уже только по этой причине это особое для него место. С Фигерасом связано творчество Сальвадора Дали, здесь же расположен Театр-музей, посвященный его творчеству. Не исключено, что фантазия гения заразила в свое время и господина Ли. Как бы то ни было, Дидак всегда вспоминает с теплотой бульвары своего родного Фигераса. ●

CULTURE

KULTUR КУЛЬТУРА



ORIGILLAPRADO

HENRY DE LAGUÉRIE, FRANCE

Journalist and correspondent for media such as Radio Europe 1 and TV LCI, *Le Parisien* and *Le Dépêche du Midi*. Author of *Les Catalans*, ed. Ateliers H.

CATALONIA HAS ONE of the oldest languages in Europe and is an age-old culture. From the Pyrenees to the plain of Vic, from Barcelona to Empordà, Catalan is spoken with pride and a spirit

of integration. Today, when Catalans reassert their language, their culture and their way of living, they also defend certain values: their boldness, courage, common sense, and coexistence. The way that these people project their image is that the Catalan culture is avant-garde and open to the world. Salvador Dalí summarised this duality perfectly: “We want to be very local to be universal”. And that’s the Catalan culture: anchored to the land but permeable to the world. The *Castells*

are a good example of this: they come from a long tradition of southern Catalonia, but anyone can take part. In such a globalised world, Catalan culture is renowned for its personality and authenticity. Ferran Adrià, Antoni Gaudí, Antoni Tàpies and Jaume Plensa stand out due to their non-conformism in a restless and daring society. It is well worth discovering such a communicative area, which, in the 21st century, is as proud of its language as its culture. ●

A group of devils in the middle of a correfoc (fire race), a very Mediterranean tradition.

Einige Teufel mitten im Correfoc, eine Tradition, die sehr mediterran ist.

Черти на традиционном средиземноморском празднике Коррефок.

KATALONIEN HAT EINE der ältesten Sprachen in Europa und eine Jahrtausendealte Kultur. Von den Pyrenäen bis Vic, von Barcelona bis zur Empordà-Ebene spricht man stolz Katalanisch und gleichzeitig mit einem integrierenden Geist. Heutzutage, wenn die Katalanen ihre Sprache, ihre Kultur und ihre Art des Seins behaupten möchten, dann verteidigen sie Werte: Kühnheit, Mut, den gesunden Menschenverstand, Koexistenz. Durch das Bild, das dieser Ort projiziert, ist die katalanische Kultur avantgardistisch und weltoffen. Salvador Dalí fasste diese Dualität perfekt zusammen: „Wir wollen ultralokal sein, um universell sein zu können“. So ist die katalanische Kultur: verankert in der Erde, aber durchlässig für die Welt. Die *Castells* sind ein gutes Beispiel dafür: sie stammen aus der alten Tradition des Südens von Katalonien und jeder kann an ihnen teilnehmen. In einer so globalisierten Welt zeichnet sich die katalanischen Kultur durch ihre Persönlichkeit und Authentizität aus. Ferran Adrià, Antoni Gaudí, Antoni Tàpies und Jaume Plensa vertreten einen Nonkonformismus die auch in einer Gesellschaft präsent ist, die immer rastlos und mutig ist. Es lohnt sich, ein kommunikatives Volk kennen zu lernen, das im 21. Jahrhundert sowohl seine Sprache als auch seine Kultur pflegt. ●

Von Henry de Laguérie, Frankreich

Journalist und Korrespondent von Medien wie Radio Europe 1 y TV LCI, *Le Parisien* o *La Dépêche du Midi*. Autor von *Les Catalans*, Ed. Ateliers H.

KATALONIA GORDET S'Y своей тысячелетней культурой и одним из самых древних языков в Европе. КATALONIANский объединяет всех, кто с гордостью говорит на этом языке — от Пиренейских гор до равнин у города Вик, от Барселоны до Эмпорды. Для каталонцев борьба за возрождение своего языка, культуры и традиций неотделима от таких ценностей, как смелость, отвага, здравомыслие и жизнь в мире с соседями. В то же время сами каталонцы хотят видеть свою культуру современной и открытой для остального мира. Сальвадор Дали прекрасно уловил эту двойственность: «Мы хотим быть местными, чтобы стать глобальными». Такова каталонская культура: привязанная к родной земле, но открытая для всего извне. Один из типичных примеров — строительство башен из людей. В этом традиционном состязании, пришедшем с юга Каталонии, может принять участие любой желающий. В эпоху глобализации каталонская культура выделяется своим неподдельным своеобразием. Ферран Адриа, Антони Гауди, Антони Тапиес, Жауме Пленса — эти неконформисты в своих работах лучше остальных смогли передать дух своей беспокойной и дерзкой нации. Каталонцы заслуживают вашего внимания. Они открыты всему новому, и при этом даже в XXI веке бережно хранят свой язык и традиции. ●

Анри де Лагери, Франция

Журналист, корреспондент радио Europe 1, телеканала LCI, газет *Le Parisien* и *La Dépêche du Midi*. Автор книги «Каталонцы», изд. Ateliers H.



CASTELLS

(HUMAN TOWERS)

CLIMB UP TO THE CLOUDS

T · JOSEP MARIA PALAU

The Tarragona Xiquets differentiate themselves from the other colles with their striped shirt.

Die Xiquets de Tarragona unterscheiden sich von den anderen Colles durch ihr gestreiftes Hemd.

Кастельеры колы Els Xiquets de Tarragona выделяются среди остальных своими полосатыми рубашками.

DIE CASTELLERS.
IN DIE WOLKEN STEIGEN

КАСТЕЛЬЕРЫ.
ДОТЯНУТЬСЯ ДО НЕБЕС

The Plaza del Blat de Valls is packed full. Today it is Santa Úrsula, a local festival and one of the most important days in the castells season

It is also LA fiesta which shows the obvious rivalry between the Colla Vella and the Colla Jove of the Xiquets de Valls. A festive rivalry, although intense and fierce. That's why the plaza is full. A plaza, by the way, that preserves the appearance of when they first started building human towers, around the 18th century. At ground level it's hard to work out how that multitude of crossed over hands and feet that will become the base of the castell turns into that pine cone shape. If you're lucky enough to be able to see the sketch in the leader's hand, you can see that there is a design, a subtle game of human buttresses and abutments. It's a real work of engineering, working with sensitive material instead of with stone and mortar.

The grallers begin to play. One visitor doesn't understand why they didn't start until they started building the tower. Someone tells them that it's a seven storey castell, therefore, the music begins when the trumpets are raised. The tourist shrugs his shoulders, and it's clear that the whole castellera deal is rather confusing for him. However, he understands that there will be the seven levels separating the enxaneta from the ground, that little kid who, when he reaches the top of the tower, will do "la alert", i.e. raise his arm over his head. That's the moment when the whole square will turn into a frenzy,

Castellers at the Fiesta Mayor.

Castellers beim Hauptfest der Stadt.

Кастельеры на городском празднике.



LUIS CARRO

a burst of joy. However, we can't sing victory just yet, because the castell has been erected, but it still needs to be dismantled to finish off the job. This is when nerves and emotion can mess everything up. Concentration is demanded.

It's strange to think that days like this have been going on in the Camp de Tarragona for hundreds of years. From these regions, it spread to Penedès and, later, throughout Catalonia, even reaching the Balearic Islands and Northern Catalonia. Nobody doubts

IT'S A SUBTLE COMBINATION OF HUMAN BUTTRESSES AND ABUTMENTS

ES IST EIN SUBTILES SPIEL AUS MENSCHLICHEN STREBEPEILEN UND GEGENGEWICHTEN

ИЗЯЩНЫЕ КОНТРФОРСЫ И АРКБУТАНЫ ИЗ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ТЕЛ

Children learn the Ball de Bastons from a young age.

Die Kinder lernen von klein auf den Ball de Bastons.

Мальчики с самого детства учатся танцу с палками — балде-бастонс.

Die Plaza del Blat de Valls ist überfüllt. Heute ist das Fest der heiligen Ursula, ein lokales Fest und einer der Höhepunkte der Saison von Castellera

AUCH ZEIGT SICH IN DEM FEST offenkundig die Rivalität zwischen Colla Vella und Colla Jove der Xiquets de Valls. Eine spaßige Rivalität, aber deshalb nicht weniger intensiv und erbittert. Deshalb ist der Platz voll. Ein Platz, der nebenbei bemerkt, das Aussehen aus der Zeit beibehalten hat, als man etwa im achtzehnten Jahrhundert damit anfieng, die menschlichen Türme zu bauen. Am Boden ist es schwierig zu verstehen, wie sich dieses Gebilde aus zahlreichen Händen und Armen formen soll und die Grundlage für das Castell bildet. Wenn wir das Glück haben sollten, einen Blick auf den Plan in der Hand des Chefs der Castelliers erhaschen zu können, sehen wir, dass es einen Entwurf gibt, ein subtiles Spiel von menschlichen Streben und Querstreben. Es ist ein echtes technisches Werk, das mit sensiblem Material arbeitet, statt mit Stein und Mörtel.

Die Grallers beginnen zu spielen. Ein Besucher wundert sich, dass sie das nicht schon getan haben, bevor sich der Turm erhebt. Jemand erklärt, dass es sich um von ein siebenstöckiges Castell handelt und die Musik daher mit dem Aufbau des dritten beginnt. Der Tourist nickt, jedoch ist klar, dass der Castellera-Jargon sehr konfus ist. In jedem Fall verstehen wir, dass es sieben Etagen gibt, die den Enxaneta vom Boden trennen, jenen Jungen, der den „Flügel“ des Turms bildet, das heißt, er hebt den Arm über den

Площадь Блат в городе Вальсе переполнена людьми. Сегодня день Св. Урсулы — местный праздник и один из важнейших дней в году для кастельеров

НА ЭТОМ ПРАЗДНИКЕ особенно ярко проявляется соперничество между двумя командами из Вальса — Коля-Велья и Коля-Жове-делос-Чикетс. Здесь не бывает побежденных, но борьба от этого не становится менее острой. Потому что площадь и полна народу. Эта площадь, кстати, совсем не изменила свой облик с XVIII века, когда здесь впервые начали строить башни из людей. Очень не просто разобраться, как устроен первый уровень башни — пинья — это переплетение рук и плеч, которое служит основанием для кастели. Но если нам повезет заглянуть в планы команды, мы увидим в них стройную конструкцию из изящных контрфорсов и аркбутанов из человеческих тел. Это настоящее произведение архитектуры, но не из камня, а из материала куда более нежного.

Музыканты-граллеры начинают играть. Какой-нибудь гость праздника обязательно удивится, почему они молчали раньше. Тогда кто-то объяснит ему, что это кастель-семерка, и поэтому музыка начинается только вместе с подъемом троек. В ответ турист согласно кивнет, хотя очевидно, что от жаргона кастельеров он в полном недоумении. Так или иначе, всем



RAFAEL LÓPEZ MONNÉ



RAFAEL LÓPEZ MONNÉ

Valls' role as the birthplace of the castells, as it has the oldest written documentary evidence to be found on this topic. The first references to the existence of the colles in the town come from between 1805 and 1815: those of the Campesinos (Farmers) and the Menestrales. Over time they became the Colla Vella and the Colla Jove of the Xiquets de Valls. However, Tarragona capital also revolves around the casteller, especially with the Santa Tecla Fiestas, a kaleidoscopic event that lasts for 10 whole days and that the Generalitat has declared a Festival of National Interest.

These emblematic festivities have an important casteller exhibition, as well as dozens of activities and cultural events which include performances, dances, comedy sketches and all kinds

of variables which we call traditional culture. Not far from the Tarraco Roman Imperial remains, opposite the cathedral, human pillars rise, which, with marvellous balance, travel up and down the steps. Thus, Valls uses the attention generated by the world of the casteller to present the narrow alleys of its Jewish Quarter and its deep-rooted relationship with the countryside, as evidenced by the name of its plazas Oli and Blat, while Tarragona displays a rich history and a restored seafront full of nightlife.

But perhaps the most important part of the casteller phenomenon is the underlying philosophy, which is summarised in the motto "strength, balance, courage and common sense", extracted from the works of Josep Anselm Clavé. Strength is needed to

support the weight of the tower, although it can also be looked at as an example of the Catalan character, able to resist anything. Balance is a self-explanatory concept, as is value: they both imply confidence in your companion and the will to keep climbing up, whatever happens, from a very young age. And finally, common sense, that sense of measurement, control and planning that allows you to complete the most difficult tasks. The counterweight is the sheer craziness of wanting to build a human tower to touch the sky. ●

ALTHOUGH IT IS NOW POPULAR THROUGHOUT CATALONIA, NOBODY DOUBTS THE ROLE OF THE CITY OF VALLS AS THE BIRTHPLACE OF THE CASTELLS

The enxaneta, the smallest of the colla, crowns the castell and is invited up to the balcony of the town hall.

Der Enxaneta, der Kleinste der Colla, krönt das Castell und wird eingeladen, auf den Balkon der Stadtverwaltung zu klettern.

Эншанета, самый юный участник колья, венчает собой кастель, а затем получает приглашение подняться на балкон ратуши.

Kopf. In diesem Moment entsteht auf dem ganzen Platz ein Tumult, ein Ausbruch der Freude. Doch Vorsicht, noch darf kein Siegesgesang erklingen, denn das *Castell* muss wieder abgebaut werden; erst dann ist die Arbeit vollbracht. Jetzt ist der Moment, in der die Spannungen und Emotionen das Ergebnis noch ruinieren können. Die Konzentration bestimmt nun alles.

Es ist schon seltsam, dass Tage wie diese schon seit hundert Jahren im Camp de Tarragona geschehen. Von diesen Landkreisen verbreiteten sich diese Bräuche bis zum Penedès und später in ganz Katalonien, und sogar auf die Balearen oder in das nördliche Katalonien. Niemand stellt aber in Frage, dass Valls die Wiege dieser *Castells* ist, da hier die ältesten schriftlichen Belege zu diesem Thema zu finden sind. Ein kleiner Zählentanz datiert zwischen 1805 und 1815 den ersten Hinweis auf die Existenz von zwei *Colles* in der Bevölkerung: die Bauern und die Handwerker. Im Laufe der Zeit verwandelten sich diese in die Colla Vella und die Colla Jove (die alte und die junge Bande) der Xiquets de Valls. Doch die Provinzhauptstadt Tarragona polarisierte ebenfalls die Aufmerksamkeit der *Castellera*, insbesondere aufgrund der Fiestas von Santa Tecla, einer kaleidoskopische Veranstaltung, die ganze 10 Tage dauert und von der Regionalregierung Kataloniens als Kulturerbe und Fest von nationalem Interesse ausgezeichnet wurde.

Diese symbolträchtigen Feste zeigen eine bedeutende Ausstellung der *Castellera*, aber auch Dutzende von Aktivitäten und kulturellen Veranstaltungen, darunter Darstellungen, Tänze, Snacks und alle Arten von Elementen, die wir als traditionelle Volkskultur bezeichnen würden. Nicht weit von den römischen Resten von Tarraco entfernt erheben sich vor der Kathedrale die menschlichen Säulen, die in einem Wunderwerk der Balance die Treppen auf und ab gehen. Auf diese Weise nutzt Valls auch die Aufmerksamkeit, welche die Welt der *Castellers* hervorruft, um die engen Gassen des jüdischen Viertels und seine Verbindung mit der ländlichen Welt bekannt zu machen, wie der Name der Plätze Oli und Blat belegen, während Tarragona eine reiche Geschichte und eine Strandpromenade sowie ein belebtes Nachtleben vorweisen kann.

Aber vielleicht ist das wichtigste Element des Phänomens des *Casteller* die zugrunde liegende Philosophie, die zugrunde liegt und in dem Motto „Kraft, Gleichgewicht, Mut und Verstand“ zusammengefasst werden kann, das aus einem Werk von Josep Anselm Clavé stammt. Die Kraft ist erforderlich, um das Gewicht des Turms zu stützen, man kann sie aber auch als ein Beispiel des katalanischen Charakters sehen, der in der Lage ist, allem zu widerstehen. Die Balance ist ein Konzept, das für sich selbst spricht, ebenso wie der Mut: bei beiden braucht man Vertrauen in die Partner und man muss von klein auf den Wunsch haben, egal was passiert, aufzusteigen. Und schließlich der Verstand, das Gefühl für das Maß, die Steuerung und Planung, so dass so hochkomplexe Aufgaben ausgeführt werden können. Das Gegengewicht finden wir im subtilen Wahnsinn, eine menschliche Säule zu bilden, um den Himmel zu berühren. ●

понятно, что именно семь уровней отделяют от земли эншанету — ребенка, который на самой вершине башни должен взмахнуть рукой над головой, то есть сделать «алету». И тогда вся площадь буквально взорвется от восторженных криков. Но праздновать победу еще рано: кастель возвели, однако теперь, чтобы завершить дело, ее надо разобрать. Именно в этот момент волнение участников может погубить результат. Поэтому главное — сосредоточенность.

Только представьте себе, такие праздники проходят в округе Камп-де-Таррагона уже не первую сотню лет! Отсюда они пришли сначала в соседний Пenedес, а позднее распространились по всему региону, вплоть до Балеарских островов и Северной Кatalонии. Но колыбелью традиции кастелей был именно Вальс. Этот

OBWOHL SIE HEUTZUTAGE IN GANZ KATALONIEEN ZU FINDEN SIND, STELLTAGT NIEMAND IN FRAGE, DASS DIE STADT VALLS DIE WIEGE DER CASTELLS IST

НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО СЕГОДНЯ КАСТЕЛИ СТРОЯТ ПО ВСЕЙ КАТАЛОНИИ, НИКТО НЕ СОМНЕВАЕТСЯ, ЧТО ИМЕННО ГОРОД ВАЛЬС СТАЛ РОДИНОЙ КАСТЕЛЬЕРОВ



OROLLAUARADO



ILLUSTRATION

THE HUMAN FACTOR

When people think of the *casteller* phenomenon, they often think about the south of the country, but the truth is that there are *colles* throughout Catalonia, and some of exceptional quality. For example, for 80 years, *castellers* such as the Vilafranca or the Minyons de Terrassa have been erecting impressive nine storey *castells*. Specifically, the Minyons built a tower at the Raval de Montserrat de Terrassa and, for the first time in history, a *dos de nou amb folre i manilles*. At that time, what's known as the *Platinum age* in the world of the *casteller* began. This is a time when challenges are overcome every year at the fiesta mayor in Vilanova i la Geltrú, Igualada, Mataró and Barcelona, to name just a few. This sparkle of brotherhood that runs through Catalonia and is expressed in the tower of each *castell* has become spectacular. Experts believe that this is due to women joining the *colles*, which provides greater flexibility and technique. Female talent makes all the difference. ●

DER MENSCHLICHE FAKTOR

Wenn MAN an das Phänomen *Casteller* denkt, sieht man erst mal nach Süden, aber es gibt *Colles* in ganz Katalonien und einige von außergewöhnlicher Qualität. Zum Beispiel haben in den 1980er Jahren *Castellers* wie die von Vilafranca oder die Minyons von Terrassa

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ФАКТОР

Когда говорят о *кастельерах*, то чаще всего на ум приходит юг Каталонии. На самом деле *кольи* есть по всей Каталонии, и некоторые из них достигли подлинных высот мастерства. Например, в 80-е годы *кастельерам* из Вилафранки и Террассы удавалось построить потрясающие *кастели*

eindrucksvolle *Castells* MIT neun Etagen gebildet. Genauer gesagt, errichteten die Minyons in el Raval de Montserrat von Terrassa zum ersten Mal in der Geschichte, ein *dos de nou amb folre i manilles*. Zu diesem Zeitpunkt beginnt das bekannte *Platin-Zeitalter* der Welt der *Casteller*. Es ist eine Zeit, in der die Herausforderungen jedes Jahr auf der Fiesta Mayor von Vilanova, Igualada, Barcelona oder

из девяти уровней. Так, Миньоны из Террасы впервые в истории воздвигли на бульваре Раваль-де-Монсеррат *dos de nou amb folre i manilles* — башню из девяти уровней с тремя основаниями. С этого момента начался так называемый «Платиновый век» искусства *кастельеров*. Это был период, когда каждый год на фестивалях в Виланова-и-ла-Желтру, Игуаладе, Матаро, Барселоне и других

THE ADMITTANCE OF WOMEN TO THE COLLES PROVIDED GREATER FLEXIBILITY AND TECHNIQUE. I.E., MORE SPECTACULARITY

факт никто и не подвергает сомнению, ведь здесь хранятся самые старые из всех письменных свидетельств по этой теме. Из-за небольшой путаницы в цифрах, первое упоминание о двух городских *кольях* можно датировать не точнее, чем 1805 – 1815 гг. Тогда они назывались «*колья крестьян*» и «*колья ремесленников*». Со временем их названия поменялись на «*Колья-Велья*» и «*Колья-Жове-де-лос-Чикетс-де-Вальс*». Центр провинции, город Таррагона, тоже привлекает внимание любителей *кастелей*, особенно во время праздника Св. Феклы (Санта-Текла). Это яркое десятидневное торжество получило от правительства Каталонии статус Традиционного праздника национального значения.

Помимо впечатляющих демонстраций искусства *кастельеров*, гостей этих праздников ждет множество других развлечений — представления, интермедии, танцы и множество других традиционных народных забав. Недалеко от руин римского Тарракона, напротив кафедрального собора к небу поднимаются живые колонны по которым, проявляя чудеса эквилибристики, люди перемещаются вверх и вниз. Интерес к

искусству *кастельеров* помогает Вальсу познать жизнь туристов со своими улочками старого еврейского квартала и сельским прошлым, о котором говорят даже названия площадей — Оли и Блат, то есть площади масла и пшеницы. Таррагона же всегда порадует своих гостей богатой историей, прекрасными видами на море и ночной жизнью.

Возможно, что самая важная часть искусства *кастельеров* — это его философия, воплощенная в девизе «сила, уравновешенность, мужество и выдержка», заимствованном из произведения Жузепа Ансельма Клавэ. Сила нужна, чтобы удерживать вес башни, но в ней можно увидеть и важную черту каталонского национального характера, способного выдержать любые невзгоды. Понятия чувства равновесия и мужества не нуждаются в пояснениях. Оба эти качества должны воспитываться с малых лет, чтобы доверять товарищу и без страха двигаться вверх. И наконец, отвага, чувство меры, контроль и планирование помогут решить самую сложную задачу. А держится вся эта конструкция на благодарном безумной мечте построить живую башню до самого неба. ●

DIE AUFNAHME VON FRAUEN IN DIE COLLES FÜHRT ZU MEHR FLEXIBILITÄT UND BESSERER TECHNIK. DAS GANZE WIRD SO NOCH SPEKTAKULÄRER

ПОЯВЛЕНИЕ ЖЕНЩИН В КОЛЬЯХ ПРИВНЕСЛО БОЛЬШЕ ГИБКОСТИ И ТЕХНИЧНОСТИ, А ЗНАЧИТ — ЗРЕЛИЩНОСТИ

Construction of castells in the Plaza Sant Jaume / Konstruktion der Castells auf dem Platz Sant Jaume / Возведение кастелей на площади Сант-Жауме



JAVIER MIGUEL

HABANERAS

MUSIC FOR TRAVELLING

T · OLGA BOLUDA

HABANERAS, MUSIK
ZUM REISENХАБАНЕРА.
МУЗЫКА ДЛЯ
ПУТЕШЕСТВИЙ

Beach where the
popular Singing
of Habaneras takes
place in Calella de
Palafrugell.

Strand in Calella de
Palafrugell, an dem
die Volkslieder der
Habaneras gesungen
werden.

Пляж в Каласья-
де-Палафружелъ,
где проходит
музыкальный
фестиваль Canto
de Habaneras.

The singing of Habaneras marks the start of the summer on the Costa Brava. Their Caribbean cadences speak of the relationship of Catalonia with the sea. And of its adventurous spirit.

This is the history of a music which looks out to sea. It all began 50 years ago with a gathering of singers in the Can Batlle tavern in Calella de Palafrugell. At the beginning of July, more than 40,000 people gather for the event now called the Calella Cantada d'Havaneres. Singing events are also held in Begur, L'Estartit, Platja d'Aro, Pals, Sant Feliu de Guíxols, etc. But what are Habaneras? The origins of this music are far way on the other side of the Atlantic, and a seafaring past telling tales of sailors, battles, loves and heartbreaks, nostalgia and the sea which brought it from the far-off waters of Cuba to these beaches.

Despite having its origins in Havana, it did not take root in those regions in Catalonia most closely linked with overseas trade, such as Garraf, Maresme and the Penedès, but its swaying and undulating rhythm took refuge in the choral traditional of the taverns along the Girona coastline.

The Habanera features exotic and catchy sounds, with lyrics which are easy to remember and enough variety to please a wide range of people which has given it its own little place in our traditions. A music with Caribbean roots and African origins transported to the Mediterranean reality: the genre is largely an expression of the capacity for synthesis and the plurality of Catalan culture.

THEY TELL STORIES OF SAILORS AND OF LOVE AND HEARTBREAK IN CUBAN WATERS

SEEMANNSGARN UND LIEBESKUMMER IN DEN GEWÄSSERN VON KUBA

ПЕСНИ О МОРЯКАХ И СЕРДЦАХ, РАЗБИТЫХ У БЕРЕГОВ КУБЫ

The Habaneras make us dream about journeys to far-away lands, yet very near to where its notes can be heard there are other routes inviting discovery. These are the seaside paths integrated into the landscape along the coastline which remind us of what travelling used to be like in earlier times. Long ago, these paths were simple footpaths created by the constant traffic near the cliffs which served to guard against the dangers of invasion from the sea, to reach the coves where fishermen kept their boats, gain access to the lighthouses, crops and forests, accompany flock and herds, pick carob beans, cut cork, catch mussels or recover the remains of a shipwreck... Paths near the sea that people have been using since time immemorial and which have now become an interesting alternative for discovering the coast at leisure.

RONDA TRAILS

From Blanes to Llançà, the coast is linked by these paths which invite you to wear out the soles of your shoes and enjoy the sea breeze. Just as the pirates and corsairs did, they let you explore hideaways and picture postcard coves, whether rocky ones like those at S'Alguer, in Palamós, or the Cala Ferriol, in L'Escala, or coarse sandy ones with crystal-clear waters, like the Cala Estreta or the Cala del Crit. These are simple routes that take us to ancient fortifications, watchtowers and defensive walls like those of Tossa de Mar. Or they lead us to the ruins of an ancient Iberian settlement (like those at the virgin beach of Castell) or they take us to the Pals reservoirs. Paths and tracks where we can enjoy the flow of the terraces of the Paseo de S'Agaró or take a short walk to Calella de Llafranc. A frontier landscape that winds along by the sea. ●

Der Gesang der Havaneras läutet den Beginn des Sommers an der Costa Brava ein. Zu karibischem Rhythmus erzählen sie von Kataloniens Beziehung zum Meer. Und von seinem Abenteuergeist

DIES IST DIE GESCHICHTE einer Musik über das Meer. Sie begann vor 50 Jahren bei einem Sängertreffen in der Taverne Can Batlle in Calella de Palafrugell. Die Veranstaltung mit dem Namen Cantada d'Havaneres de Calella führt Anfang Juli über 40.000 Personen zusammen. Auch feiert man Gesänge in Begur, L'Estartit, Platja d'Aro, Pals, Sant Feliu de Guíxols... Aber was sind Habaneras? Diese Musik hat ihren Ursprung in der Ferne, auf der anderen Seite des Atlantiks in einer Reisevegangenheit, die von Seeleuten, Schlachten, Liebe und Enttäuschungen, Sehnsucht und vom Meer erzählt und aus den fernen Gewässern Kubas stammen.

Obwohl sie ihren Ursprung in La Habana haben, überdauerten sie in Katalonien mit ihrem bewegten, wallenden Rhythmus kurioserweise nicht in den Landkreisen des Überseehandels wie Garraf, Maresme und, sondern vielmehr in der Gesangstradition der Tavernen der Küstengebirge der Provinz Girona.

Habanera sind exotische ohrenwurmartige Klänge mit eingängigen Texten und einer hinreichenden

С мелодий хабанеры начинается лето на побережье Коста-Брава. Карибские ритмы этих песен свидетельствуют о прочной связи Каталонии с морем. И о присущем ей духе приключений

ЭТО ИСТОРИЯ о музыке, которая живет у моря. Она началась 50 лет назад со встречи певцов в таверне «Кан-Батлье», что в городке Калелья-де-Палафружел. Сегодня на фестиваль хабанеры в Калелье каждый июль собирается более сорока тысяч человек. Фестивали проходят также в Багуре, Л'Эстартит, Платча-де-Аро, Пальсе, Сан-Фелиу-де-Гишольсе... Но что же такое хабанера? Родина этой музыки — на другой стороне Атлантики. В ее бурном прошлом — истории о морях, любви и ненависти, о тоске и о море, которое и принесло эту музыку с далекой Кубы на каталонские берега.

Казалось бы, кубинское происхождение хабанеры должно было бы привести ее в города, теснее всего связанные с заокеанской торговлей, такие как Гарраф, Маресме или Пенедес. Однако ласковые ритмы хабанеры нашли приют в песенной традиции прибрежных таверн провинции Жирона.

Хабанера — это экзотическое звучание, хорошо запоминающиеся мелодии и несложные, но разнообразные тексты, которые нравятся самой широкой публике. Хабанера

Aerial view of the Cala de Llafranc.

Luftaufnahme der Cala de Llafranc.

Вид с воздуха на бухту Льяфранк.

Vielfalt, um ein breit gefächertes Publikum zu erreichen, die sich in unseren Traditionen einen Platz gesichert haben. Eine Musik mit Wurzeln auf den Antillen und in Afrika, die auf die mediterrane Realität übertragen wurde: Das Genre ist ein hervorragender Ausdruck der Synthesefähigkeit und Pluralität der katalanischen Kultur.

Die Habaneras lassen uns von Reisen in ferne Länder träumen, aber dort, wo man ihre Klänge hört, gibt es ebenfalls Routen, die zum Entdecken einladen. Es handelt sich um die Wege entlang der Küste, die, sich in die Natur integrieren und eine Art zu Reisen aus längst vergangenen Zeiten aufleben lassen. Diese Wege dienten früher dem stetigen Verkehr an den Klippen, um die Gefahr von Invasoren vom Meer zu überwachen, die Buchten zu erreichen, in denen die Fischer ihre Boote aufbewahrten, zu den Leuchttürmen, Feldern und Wäldern zu gelangen, die Herde hindurchzutreiben,

Johannisbrot zu ernten, Kork abzubauen, Miesmuscheln zu sammeln oder Reste eines Schiffbruchs zu retten... Es sind Wege in Meeresnähe, die die Menschen seit Urzeiten genutzt haben, und die heute wieder eine interessante Alternative darstellen, um die Küste gemächlich kennenzulernen.

RONDA-WEGE

Von Blanes bis Llançà ist die Küste über diese Routen miteinander verbunden, die dazu einladen, die Schuhsohlen abzuwetzen und die Meeresbrise zu genießen. Auf die gleiche Weise, wie es die Piraten und Korsaren taten, kann man Verstecke und Buchten wie auf Postkarten entdecken, steinige wie die von S'Alguer in Palamós oder Cala Ferriol in L'Escala oder mit grobem Sand und kristallklarem Wasser in der Cala Estreta oder der Cala del Crit. Es sind bescheidene Wege, die uns

direkt bis zu alten Festungen, Wachtürmen und Stadtmauern bringen, wie die von Tossa de Mar. Sie geleiten uns bis zu den Ruinen einer alten iberischen Ansiedlung (wie am unberührten Strand von Castell) oder bis zu den Stauseen von Pals. Wege, die uns erlauben, die blumenreichen Straßencafés am Paseo de S'Agaró zu genießen oder einen Spaziergang von Calella nach Llafranc zu unternehmen. Eine Grenzlandschaft, die sich direkt am Meer entlang schlängelt. ●

ES IST EINE MUSIK MIT WURZELN AUF DEN ANTILLEN UND IN AFRIKA, DIE AUF DIE MEDITERRANE REALITÄT ÜBERTRAGEN WURDE

Singing Habaneras on the beach at Portbou.

Habaneras-Singen am Strand von Portbou.

Фестиваль хабанеры на пляже в Портбю.

MARC CASTELLÉ

ARCHITECTURE WITH NOSTALGIA

In the late 18th and early 19th centuries, many Catalans were sent on “the American adventure”, emigration forced on them by hunger that ended, hopefully, with a happy return home. Those who returned not only brought back nostalgia for rum and Habaneras, but also enough

money to give evidence of the fortune they had made. This is what on the Catalan coast is known as the Indian houses, of which you can see significant examples, such as Vilanova i la Geltrú or along the seafront promenade in Sitges. In this Garraf town, we can see a number of

houses crowned by a tower, from where the owners of boats can see their trading vessels and send them orders using flags. Many of these residences are now within everyone's reach, as they have been converted into institutional offices or charming little hotels. ●

ARCHITEKTUR DER NOSTALGIE

Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts suchten viele Katalanen „das amerikanische Abenteuer“, eine gezwungene Auswanderung aufgrund des Hungers, die mit etwas Glück mit einer glücklichen Heimkehr endete. Diejenigen, die zurückkehrten, brachten nicht nur die Nostalgie nach dem Rum und den Havaneras mit, sondern auch genug Geld, um ihr Vermögen zu erhalten. Dies ist an der katalanischen Küste durch die Häuser der Indianos bekannt, von denen man bedeutende Beispiele in Vilanova i la Geltrú oder entlang der Strandpromenade von Sitges finden kann. In dieser Ortschaft in Garraf kann man mehrere Wohnhäuser finden, die von einem Turm gekrönt sind, von dem aus die Besitzer ihre Handelsschiffe beobachten und ihnen über Signalflaggen Befehle erteilen konnten. Viele dieser Residenzen sind heute für jedermann zugänglich, umgebaut in Sitze von Institutionen oder kleine Hotels mit Charme. ●

АРХИТЕКТУРА НОСТАЛЬГИИ

В конце XVIII – начале XIX вв. многие каталонцы пустились в «американскую авантюру» — вынужденное бегство от голода, которое иногда все же завершилось счастливым возвращением домой. Те, кто вернулся, привезли с собой не только тоску по рому и хабанере, но и достаточно денег, чтобы засвидетельствовать свою удачу. Так на каталонском побережье появились роскошные «дома индейцев», прекрасные образцы которых можно найти в Виланова-и-ла-Желтру и вдоль набережной Ситжеса. Среди них найдется немало зданий с высокими башнями — оттуда владельцы торговых судов могли наблюдать за прибытием и отплытием кораблей, подавая им сигналы флажками. Многие из этих частных домов со временем превратились в очаровательные отели и учреждения, открытые для широкой публики. ●

Façade of the Palau Maricel de Mar i Maricel de Terra / Fassade des Palau Maricel de Mar und Maricel de Terra / Фасад дворца Марисель-де-Мар и Марисель-де-Терра



SERVIS EDITORIALS GEORAMA

IT'S A MUSIC WITH CARIBBEAN ROOTS AND AFRICAN ORIGINS, TRANSPORTED TO THE MEDITERRANEAN REALITY

ALBERT GUINO VART

DAVID RUANO

T · OLGA BOLUDA

COMPOSER
KOMPONIST
КОМПОЗИТОР

“CATALONIA IS LIKE MUSIC, SUCH RICH SCENERY THAT IT IS VERY DIFFICULT TO CHOOSE A SINGLE ONE”

He comes from a family without a musical tradition...

My first contact with music was at the age of three. I went to a neighbour's house who had a “very strange piece of furniture”. While she was talking to my mother, I played the keys. And I was fascinated by the fact that sounds came out of there. From that day I insisted on going back. As I did not play with cars or trucks, my parents were relieved that I had found a hobby. The Three Kings brought me my first piano.

What must a piece of music have to be part of your repertoire?

A piece is associated to the author. And those that I like are the ones that I sympathise with in spirit. With an artist like Chopin I feel his works as if they were mine.

Composer, interpreter, academic... With which facet do you feel more comfortable?

Well, in teaching I found myself. They called me from Catalonia's Higher School of Music and this was very exciting for me. However, interpretation and composition are facets that I associate. When I perform, I do so from a pianist composer perspective and, when I compose, I do not dissociate from the fact that I am a performer.

Is it different to compose for the cinema or the theatre than to make a classical piece?

It's not the environment that is different, it is the objective. When you create a concert work, it is more abstract. Everything starts from zero. However, with a sound track or a ballet you depend on the storyline, and that sets the style. You have more tracks when you work for another discipline.

How do you combine registers that are so different?

With great dedication, with a lot of private life sacrifice. The composition work, as happens with all creative tasks, is very absorbing. And the piano requires many hours of study. It is not really a miracle: it is work.

You've worked with artists such as Bárbara Hendricks or Ainoa Arteta. Who would you like to work with but haven't yet been able to?

Perhaps I would like to collaborate with some great film director, make the soundtrack, plan it well. I wish it was Spielberg.

You have composed musicals in a very different style: *Mari cel*, *Gaudi*... Which will be the next?

The musicals have always been commissioned. I like to be

surprised. There is a film, however, that I have always thought would be a good opera or musical: *The Queen*, with Helen Mirren. She is a stunning character haunted by the spectre of Lady Di. Very contemporary and with the people mourning her death, which gives rise to chorale moments.

How do you see Catalonia's musical scenario?

It is growing, although music is not the most pampered art in Catalonia. It is more a literary and pictorial country than musical. But it is true that there is a lot of musical talent. And those of us who are involved in it and appreciate it, we transmit it.

What recognition has our musical tradition got abroad?

In general, it is known very little. There are famous Catalan authors of the musical nationalism era, such as Albéniz or Granados. But we have other great composers that we should promote. As well as those that are alive, for my share in it! ●

“

MUSIC IS NOT THE MOST SPOILT ART IN CATALONIA. IT IS MORE A LITERARY AND PICTORIAL COUNTRY THAN MUSICAL. BUT THERE IS TALENT”

„KATALONIEN IST WIE MUSIK, SO REICH AN LANDSCHAFTEN, DASS ES SEHR SCHWER IST, NUR EINE AUSZUWÄHLEN“

SIE STAMMEN AUS EINER FAMILIE ohne Musiktradition... Meinen ersten Kontakt mit der Musik hatte ich mit drei Jahren. Ich war bei einer Nachbarin, die „ein sehr seltsames Möbelstück“ hatte. Während sie mit meiner Mutter sprach, spielte ich mit den Tasten. Und ich fand es faszinierend, dass es Töne von sich gab. Von diesem Tag an wollte ich immer wieder dort hin. Da ich nicht mit Autos und Lastwagen spielte, waren meine Eltern erleichtert, dass ich ein Hobby gefunden hatte. Das erste Klavier bekam ich zu Weihnachten.

Was muss ein Werk haben, um in Ihr Repertoire aufgenommen zu werden?

Ein Stück steht in Verbindung mit seinem Autor. Und die, die mir gefallen, sind diejenigen, mit denen ich mich im Geist identifiziere. Bei einem Autor wie Chopin kann ich seine Werke spüren, als wären sie meine.

Komponist, Interpret, Akademiker... Mit welcher Facette fühlen Sie sich am wohlsten?

Naja, in der Lehrtätigkeit habe ich mich gefunden. Ich wurde von der Escuela Superior de Música de Cataluña berufen, und das hat mich sehr gefreut. Interpretation und Komposition sind dagegen Facetten, die zu mir gehören. Wenn ich spiele, dann aus der Sicht des komponierenden Pianisten, und wenn ich komponiere, lasse ich den Interpreten nicht außer Acht.

Gibt es Unterschiede zwischen der Komposition für Film oder Theater und der eines klassischen Stücks?

In den Mitteln nicht, aber das Ziel ist ein anderes. Wenn man ein Konzertstück schafft, ist es abstrakter. Alles beginnt bei Null. Bei einem Soundtrack oder einem Ballett hingegen steht man im Dienst der Handlung, und das bestimmt den Stil. Es gibt mehr Anhaltspunkte, wenn man für eine andere Disziplin arbeitet.

Wie bringen Sie so unterschiedliche Register

in Einklang?

Mit viel Hingabe und unter Vernachlässigung des Privatlebens. Die Komposition nimmt, wie alle kreativen Arbeiten, viel Zeit in Anspruch. Und das Klavier erfordert viele Stunden Übung. Es ist eigentlich kein Wunder: es ist Arbeit.

Sie haben mit Künstlern wie Barbara Hendricks und Ainoa Arteta gearbeitet. Mit wem würden Sie gern arbeiten und konnten es noch nicht?

Vielleicht würde ich gern mit einem großen Regisseur zusammenarbeiten, einen Soundtrack machen und ihn gut planen. Spielberg wäre toll.

Sie haben schon Musikstücke in sehr unterschiedlichen Stilen komponiert: ‚Mar i cel‘, ‚Gaudí‘... Was kommt als nächstes?

Die Musicals wurden immer beauftragt. Ich lasse mich gern überraschen. Es gibt einen Film, aber ich dachte immer, es wäre eine gute Oper oder ein Musical: *The Queen*, mit Hellen Mirren. Es ist eine eindrucksvolle Figur, der vom Geist von Lady Di umgeben ist... Es ist sehr aktuell, mit einem Volk, das ihren Tod beweint. Da könnte man Chormomente einsetzen.

Wie sehen Sie die Musikszene Kataloniens?

Sie wächst, obwohl die Musik nicht die bevorzugte Kunst Kataloniens ist. Es ist eher ein Land der Literatur und der Malerei als der Musik. Es gibt aber tatsächlich viel musikalisches Talent. Und wir, die Leute, die sich ihr widmen und sie schätzen, vermitteln das.

Welche Anerkennung findet unsere traditionelle Musik im Ausland?

Im Allgemeinen ist sie sehr wenig bekannt. Es gibt berühmte katalanische Autoren aus der Zeit des musikalischen Nationalismus wie Albéniz und Granados. Aber es gibt auch andere, sehr gute Komponisten, die wir fördern sollten. Unter anderem die Lebenden, was mich betrifft! ●

“
DIE MUSIK IST NICHT DIE BEVORZUGTE KUNST KATALONIENS. ES IST EHER EIN LAND DER LITERATUR UND DER MALEREI ALS DER MUSIK. ES GIBT ABER TALENT“

“
МУЗЫКА В КАТАЛОНИИ НЕ НА ПЕРВЫХ РОЛЯХ. МЕСТНАЯ КУЛЬТУРА КУДА БОЛЬШЕ ТЯГОТЕЕТ К ЛИТЕРАТУРЕ И ЖИВОПИСИ. НО И ЗДЕСЬ ЕСТЬ СВОИ ТАЛАНТЫ»

View of La Segarra / Ansicht von Segarra / Вид на Сегарра

THE PROFILE

Prolific, creative and close, Albert Guinovart is an integral artist and one of the most versatile musicians of the current scenario. Born in Barcelona in 1962, Guinovart combines with apparent ease the facets of academic, pianist performer and symphonic composer. He has flirted with all the performing arts, outstanding are hits like the musical *Mar i cel*, which he composed when he was only 25 years old for Dagoll Dagom.

After would come titles such as *Flor de Nit* or *Gaudí, Barcelona's musical*, without forgetting his incursions into TV, where he has reached the general public with soundtracks of well known television series. He has also even tried with the big screen, where he set music to the films *The long winter* or *Valentina's Tango* and he was one of the orchestrators of the soundtrack of the Oscar-winning *The Artist*. ●



OSCAR ROBAG

ALBERT GUINOVART RECOMMENDS...

Guinovart believes that Catalonia is like music, so rich in scenery that it is very difficult to pick only one. He is from Barcelona, but he confesses he likes **La Segarra** a lot: “A fantastic spot, especially in spring”. Apart from the attraction of Cervera, the capital, outstanding in the area is its undulating landscape, full of hillocks crowned by old medieval castles and villages, in a region that is little known, yet to be discovered. ●

«КАТАЛОНИЯ — СЛОВНО МУЗЫКА: ТАК БОГАТА КРАСОТОЙ, ЧТО СЛОЖНО ВЫБРАТЬ ЧТО-ТО ОДНО»

В ЕГО СЕМЬЕ не было музыкальных традиций...Первый раз я соприкоснулся музыкой в три года. В гостях у соседки я увидел «очень странную мебель». И пока она болтала с моей мамой, я дотронулся до клавиш. Меня буквально заворожило, что из этого родился звук. С того дня я все время просился вернуться туда. Я совсем не интересовался игрушками, поэтому родители очень обрадовались хоть какому-то моему увлечению. Так что первое пианино я получил от Деда Мороза.

Каким должно быть произведение, чтобы войти в Ваш репертуар?

Музыка тесно связана с автором. И я предпочитаю тех, которые близки мне по духу. Например, произведения Шопена я чувствую так, как будто они мои собственные...

Композитор, исполнитель, преподаватель... В какой роли Вы чувствуете себя лучше всего?

Если честно, преподавание у меня еще впереди. Меня только пригласили в Высшую школу музыки Каталонии, и я очень счастлив. А вот работа исполнителя и композитора мне хорошо знакома. Когда я играю, я смотрю на музыку с точки зрения пианиста-композитора, а когда сочиняю — ни на минуту не перестаю быть исполнителем.

Есть ли разница между написанием классики и музыки для кино или театра?

Отличаются не средства выразительности, а цели. Музыка, которую пишешь для концерта, более абстрактна. Ты пишешь с чистого листа. А когда речь идет о саунд-треке или балете, ты подчинен сюжету, и он определяет стиль. Жанр ограничивает тебя более строгими рамками.

Как Вы совмещаете столь разные сферы?

Целиком посвятив себя делу, во многом в ущерб личной жизни. Работа композитора, как и многие

творческие профессии, поглощает почти целиком. А фортепиано требует долгих часов практики. Музыка — это не чудо, это работа.

Вы работали с такими талантами, как Барбара Хендрикс и Айноа Артета. А с кем еще Вы бы хотели сотрудничать?

Наверное, я бы с удовольствием поработал над саунд-треком к фильму какого-либо великого режиссера. Вот бы это был Спилберг!

Вы автор очень разных по стилю мюзиклов: «Море и небо», «Гауди»... Какой будет следующим?

Все мюзиклы я писал на заказ. Мне нравится, что они удивляют меня самого. Впрочем, есть один фильм, который я всегда считал прекрасной основой для оперы или мюзикла: «Королева» с Хэлен Миррен. Тут есть интересная главная героиня, витает призрак леди Ди... Очень современно. А люди, оплакивающие принцессу, были бы хорошим хором.

Как Вы оцениваете ситуацию в каталонской музыке?

Музыка развивается, хотя в Каталонии она никогда не была на первых ролях. Местная культура куда больше тяготеет к литературе и живописи. Однако и здесь есть много музыкальных талантов. И мы — те, кто посвятил себя музыке — заражаем этой страстью других.

Что думают о нашей музыкальной традиции за рубежом?

В целом с ней знакомы мало. Некоторые каталонские композиторы национальной школы, например, Альбенис или Гранадо, довольно известны. Но есть ведь и другие, о которых стоит рассказать миру. Не говоря уже о современных авторах, что касается и меня. ●

DAS PROFIL

Produktiv, kreativ und unvermittelt. Albert Guinovart ist ein integraler Künstler und im aktuellen Spektrum einer der vielseitigsten. Guinovart wurde 1962 in Barcelona geboren und kombiniert offenbar problemlos seine Facetten als Akademiker, Pianist und Sinfoniekomponist. Er hat mit allen Bühnenkünsten geflirtet, wobei besonders sein Erfolg mit dem Musical *Mari i Cel* hervorzuheben ist, das er mit nur 25 Jahren für Dagoll Dagom komponierte. Außerdem gab es Titel wie *Flor de Nit* oder *Caudí*, das Musical von Barcelona, nicht zu vergessen seine Ausflüge ins Fernsehen, durch die er dem breiten Publikum mit Soundtracks von bekannten Fernsehserien bekannt wurde. Er hat sich auch ins Kino vorgewagt und die Musik für Filme geschrieben, z. B. *El largo invierno* oder *Valentina's Tango*, und war einer der Orchesterleiter des Soundtracks für den Oskarpreisträger *The Artist*. ●

ALBERT GUINOVART EMPFIEHLT...

Guinovart glaubt, dass Katalonien wie die Musik ist, so reich an Landschaften, dass es schwer fällt, nur eine auszuwählen. Er ist aus Barcelona, sagt aber, dass er die Segarra liebt: „Ein fantastischer Ort, vor allem im Frühling“. Neben seiner attraktiven Hauptstadt, Cervera, besticht die Gegend durch ihre faszinierende Hügellandschaft, die von alten Burgen und mittelalterlichen Dörfern ist, eine kaum bekannte Gegend, die es noch zu entdecken gilt. ●

БИОГРАФИЯ

Альберт Гиноварт — талантливый и плодовитый композитор широкого профиля, один из универсальных современных авторов. Родился в Барселоне в 1962 г. С кажущейся непринужденностью совмещает карьеру преподавателя, исполнителя и композитора. Пробовал себя в разных сценических жанрах. Один из больших успехов Гиноварта — мюзикл «Море и небо», написанный в возрасте 25 лет. За ним последовали другие — например, «Ночной цветок» или «Гауди, барселонский мюзикл». Также Гиноварт написал несколько саунд-треков к известным телесериалам. Кроме того, он отважился выйти и на широкий экран, став автором музыки к фильмам «Долгая зима» и «Танго Валентины», а также приняв участие в записи саунд-трека к оscarоносному «Артисту» в качестве исполнителя. ●

АЛЬБЕРТ ГИНОВАРТ РЕКОМЕНДУЕТ...

Гиноварт считает, что Каталония — словно музыка: так богата красотой, что сложно выбрать что-то одно. Сам он из Барселоны, но признается в особой любви к округу Сегарра: «фантастическое место, особенно весной». Помимо Серверы, центрального города, особого внимания заслуживают живописные холмы Сегарры с их средневековыми деревушками и старинными замками на вершинах. Пока они мало популярны у туристов, поэтому спешите быть среди первых! ●



← Sol i platja *
en família



Sol y playa en familia
Sun and beach



Generalitat de Catalunya
Government of Catalonia

EXPERIENCES

ERLEBNISSE ВПЕЧАТЛЕНИЯ



UPDOL ALAMANY

BY MATTHEW TREE, UNITED KINGDOM

Journalist and writer. He works for media in Catalonia, but also for others such as The Times. He has published “*Com explicar aquest país als estrangers*” (How to explain this country to foreigners).

CATALONIA, LIKE ANY other country, offers countless activities. But the ones I enjoyed most are the ones which are least known. It is well worthwhile, for example, to visit

the prehistoric caves of the peaceful city of Ulldecona; or the volcanic formations of Les Estunes, near Banyoles; or the well preserved 19th century pharmacy in the small farming village of Llardecans; or some parts of the strangely magnificent Ebro River delta... Catalonia is full of little corners which are spoken about so little, but historically or geographically unique and revealing. It is no exaggeration to say that, since 1976, Catalonia has lived in

a constant state of reinvention, based on the rediscovery of a little explored past and culture.

So, which activities to recommend? I believe that in Catalonia, as a varied and strangely coherent small country, it is enough to stand on a terrace somewhere, in any town square, any populated township – be that a city or a small village – and a sample of the greater Catalan reality will parade before your very eyes. ●

A panoramic view that radiates peace on the Banyoles lake.

Das Panorama des stillen Sees von Banyolas.

Вид на дышащее спокойствием озеро Баньолес.



KATALONIEN BIETET, WIE JEDES andere Land, eine Vielzahl an Aktivitäten. Aber woran ich am meisten Spaß habe, sind eher unbekannte Dinge. Es lohnt sich zum Beispiel, die prähistorischen Höhlen der beschaulichen Stadt Ulldecona zu besuchen, oder die Vulkanformationen von Les Estunes in der Nähe von Banyoles, oder die hervorragend erhaltene Apotheke aus dem 19. Jahrhundert in dem kleinen landwirtschaftlichen Dorf Llardecan, oder einige – auf seltsame Weise wunderbare – Gebiete des Ebro-Deltas. Katalonien ist voller Orte, die manchmal kaum bekannt sind und doch eine Geschichte oder eine einzigartige Geografie bergen. Es wäre keine Übertreibung zu sagen, dass Katalonien seit 1976 einen Zustand ständiger Erneuerung erlebt, der auf der Wiederentdeckung einer vorher kaum erforschten Vergangenheit und Kultur beruht.

Welche Aktivitäten sollte man also empfehlen? Ich glaube, dass es in Katalonien als kleinem, toleranten und kurioserweise gleichzeitig kohärenten Land ausreicht, sich auf irgendeine Terrasse an irgendeinem Platz in irgendeinem bewohnten Ort – sei es eine Stadt oder ein kleines Dorf – zu setzen, und schon flaniert ein großer Ausschnitt der katalanischen Realität an einem vorbei. ●

Von Matthew Tree, Vereinigtes Königreich
Journalist und Schriftsteller. Er arbeitet für Medien in Katalonien, aber auch für andere wie *The Times*. Er verfasste *Com explicar aquest país als estrangers* (Wie man dieses Landes den Auswärtigen erklärt).

В КАТАЛОНИИ, как и в любой другой стране, множество вариантов для отдыха. Но мне больше всего понравились не самые известные места. Стоит, например, посетить доисторические пещеры в тихом городке Ульдекона или вулканические образования в Лес-Эстунес недалеко от города Баньолес, или хорошо сохранившуюся аптеку XIX века в селе Льярдеканс, или некоторые места загадочной и величественной дельты реки Эбро. В Каталонии множество уголков, иногда неизвестных, но свидетельствующих об уникальной истории и географии региона. Можно без преувеличения сказать, что с 1976 года Каталония переживает период новых открытий, заново открывается ее история и культура, которые раньше были плохо изучены.

Так что же посоветовать посетить? Думаю, что в Каталонии, этой маленькой, неоднородной и в то же время целостной стране, достаточно просто сесть на какой-нибудь террасе на любой площади любого поселения, хоть города, хоть деревни, и вы увидите насыщенную каталонскую реальность во всем ее разнообразии. ●

Мэтью Три, Великобритания

Журналист и писатель. Работает и с изданиями Каталонии, и с другими, например *The Times*. Опубликовал *Com explicar aquest país als estrangers* («Как объяснить эту страну иностранцам»).

Scene from the Fontanals Golf Club, with the Cadi Mountains in the background.

Szene im Golfklub Fontanals, mit der Sierra del Cadí im Hintergrund.

Гольф-клуб Fontanals на фоне горной цепи Сьерра-дель-Каді.

GREEN UNIVERSE

GOLF IN CATALONIA

T · FERRAN IMEDIO

GRÜNES UNIVERSUM.
GOLF IN KATALONIEN

ЗЕЛЕНАЯ ВСЕЛЕННАЯ.
ГОЛЬФ В КАТАЛОНИИ



EXPERIENCES

ERLEBNISSE | ВПЕЧАТЛЕНИЯ

What is golf? A sport, yes. A hobby, many will say. True. But for others it is a way of life, a reason for organising a holiday or a few days relaxation. And for that, Catalonia is a real paradise

Almost 40 courses to suit all tastes and shades (apart from the six par 3 and the forty or so *pitch & putt* courses) where you can enjoy marvellous surroundings, be that on the coast or in the mountains, both in wooded style and *links*, technical or not so demanding for players.

But this is not the only wealth in the Catalan countryside, which has great attractions going well beyond its *greens*. Because it's not only about enjoying the mild climate in Catalonia during most of the year. You must also include the culture, gastronomy, history, architecture to be found in every corner of the country, very near each of its golf courses, wherever you may find yourself in Catalonia.

The PGA Catalunya Resort always features amongst the best courses in Europe, highlighted by specialist magazines and golfing bodies, which have chosen it for several international tournaments, as they have the Real Club de Golf El Prat. They both have first-class courses and facilities where you will feel like a real professional on the *greens*, where there'll be moments when you feel just like Rory McIlroy in the British Open, but there are also others which are much easier for amateur players with higher handicaps, and both are close to two Catalan cities that are well worth visiting: Girona and Barcelona.

Tarragona and its Roman past, the third capital, have the Reus Aiguësverds Golf Club nearby, a course which is worth

Golfer hitting the ball from the bunker in the Fontanals Golf Club.

Golfspieler beim Herausholen eines Balls aus dem Bunker im Golfclub Fontanals.

Игрок выводит мяч из бункера в гольф-клубе Fontanals.

ON THE BEST COURSES, THERE IS ALSO ROOM FOR AMATEUR PLAYERS

AUF DEN BESTEN GOLFPLÄTZEN GIBT ES AUCH PLATZ FÜR AMATEURSPIELER

НА ЛУЧШИХ ПОЛЯХ ДЛЯ ГОЛЬФА ЕСТЬ ТАКЖЕ ПЛОЩАДКИ ДЛЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ

LUIS CARRO



CATALONIA HAS ALMOST 40 COURSES TO SUIT ALL TASTES, AS WELL AS SIX PAR 3 AND OVER FORTY PITCH & PUTT COURSES

Was ist Golf? Ein Sport, richtig. Ein Hobby, würden viele sagen. Gewiss. Für andere ist Golf auch eine Lebensart, ein Grund, um einen Urlaub oder ein paar Tage der Entspannung zu planen. Und dafür ist Katalonien ist ein wahres Paradies.

ES GIBT FAST 40 GOLFPLÄTZE für jeden Geschmack (abgesehen von den sechs Par-3-Löchern und über 40 *Pitch & Putt* -Anlagen), die einen in den Genuss einer wunderschönen Umgebung bringen, egal ob an der Küste oder in den Bergen, sowohl im bewaldeten Stil als auch für *Links*, die technisch nicht so anspruchsvoll für den Spieler sind.

Aber das ist nicht der einzige Reichtum der katalanischen Golfplätze, die über ihre *Greens* hinaus über weitere Vorteile verfügen. Denn es geht nicht nur darum, das milde Klima Kataloniens zu genießen, das den größten Teil des Jahres vorherrscht. Man sollte auch Kultur, Gastronomie, Geschichte und Architektur in Betracht ziehen, die es in jeder Ecke des Landes, ganz in der Nähe der jeweiligen Plätze gibt, wo auch immer sie in Katalonien liegen.

Der PGA Catalunya Resort gehört stets zu den besten Golfplätzen Europas und wird von Fachzeitschriften und Golforganisationen empfohlen, die ihn für mehrere internationale Turniere gewählt haben, genauso wie den Real Club de Golf El Prat. Beide verfügen über Routings und Einrichtungen auf höchstem Niveau, in denen man sich wie ein echter Profi der *Greens* fühlt, auf denen man glaubt, Rory McIlroy mitten im British Open zu sein. Aber es gibt auch andere, schlichtere für Amateurspieler mit gehobenem Handicap, und beide liegen ganz in der Nähe der beiden katalanischen Hauptstädte, die einen Besuch wert sind: Girona und Barcelona.

In der Nähe der dritten Hauptstadt, Tarragona, mit ihrer römischen Vergangenheit, liegt der Club de Golf Reus Aiguësverds, ein Golfplatz, den es wegen seiner ikonischen Par-3-Löcher zu besuchen lohnt, deren *Green* auf einer von Wasser umgebenen Insel liegt, als wäre es ein Golfplatz in den

Что такое гольф? Да, это спорт. Увлечение — скажут многие. Конечно. Для кого-то это также образ жизни, повод устроить каникулы или несколько дней отдыха. И Каталония для этого — настоящий рай.

ПОЧТИ 40 ПОЛЕЙ на любой вкус (а также шесть полей пар-3 и сорок *питч-энд-патт*), которые позволяют насладиться великолепной красотой природы. Есть поля на побережье и в горах, лесистые и *поля-линкс*, технически сложные и не очень.

Но природное разнообразие — далеко не единственное преимущество каталонских полей для гольфа. И речь идет не только о мягком климате Каталонии с хорошей погодой большую часть года. Каталония также славится своими культурными, гастрономическими, историческими и архитектурными достопримечательностями, расположенными во всех уголках страны, совсем недалеко от полей для гольфа.

Курорт PGA Catalunya и гольф-клуб Real Club de Golf El Prat всегда славились лучшими в Европе полями для гольфа, которые часто упоминаются в специализированных журналах и организациях гольфистов и становятся местом проведения международных турниров. Оба клуба располагают полями высочайшего уровня, на которых можно почувствовать себя настоящим профессионалом и представить на мгновение, что вы Рори Макилрой на Открытом чемпионате. Но есть и более простые площадки для любителей, с более высокими гандикапами. Оба клуба находятся недалеко от двух крупнейших каталонских городов, которые стоит посетить: Жирона и Барселона.

Рядом с Таррагоной — некогда столицей римской провинции — находится гольф-клуб Reus Aiguësverds. Поле клуба стоит посетить хотя бы из-за его образцовой лунки пар-3, *грин* которой окружен водой, как на американских полях для гольфа. Это не Голливуд, но лунка идеально подходит для съемок

KATALONIEN VERFÜGT ÜBER FAST 40 GOLFPLÄTZE FÜR JEDEN GESCHMACK, DAZU ÜBER SECHS PAR-3-LÖCHER UND RUND 40 PITCH & PUTT -ANLAGEN

В КАТАЛОНИИ ПОЧТИ 40 ПОЛЕЙ НА ЛЮБОЙ ВКУС, А ТАКЖЕ ШЕСТЬ ПОЛЕЙ ПАР-3 И СОРОК ПИТЧ-ЭНД-ПАТТ

visiting for its iconic par 3 where the *green* is an island surrounded by water just like on an American golf course. This is not Hollywood, but it could be because it is a hole straight out of a film: just over 100 metres from the *tee*, you must be as precise as a surgeon with the iron, take a *perfect* swing and get the ball home. All that drama in just a few seconds of flight . Success or sudden failure.

And in Lleida, Raimat Golf Club offers a pleasant route through the vineyards of the wine cellar which gives its name to the course. Here you'll always fancy a glass of wine when you finish whilst admiring the landscape.

CLOSE TO THE SEA

And if instead of near the city you'd rather be by the sea? At the Golf Platja de Pals you're so close you can even smell it. But sometimes, the view takes preference over the smell, like the Montgrí castle, crowning a mountain that can be seen from the *greens*, it's magnetic.

And, although it can't be seen from here, the neighbouring medieval township of Pals is well worth a visit. On the other hand, at the Golf Club d'Aro. Mas Nou, the sea is seen from a privileged tribune: watch out for the views you get at a height of 300 metres because they're the sort that make you forget the ball and your game so you're left petrified facing the spectacular natural setting, with the Mediterranean in the background. And these are just two examples of golf, sun and beach in Catalonia, an unbeatable trio that's always together in summer and winter.

Or do you prefer the mountains? In the Cerdanya region you can enjoy one of the oldest courses in the country, the Real Cerdània Golf Club. It was founded

in 1929 and runs through a forest that seems like magic, with ancient trees, a host of streams, in a picture postcard landscape. It's curious, but it doesn't have many uphill and downhill slopes, despite being in the heart of the Pyrenees. Where you will find more slopes is at the Montanyà Golf Club, in a lush forest in Osona, which is especially marvellous in the autumn for its toasted and orange hues, and in the spring with an explosion of colours. Oh, and it has one of the best restaurants in all the golf clubs in Catalonia! ●

GOLF MONTANYÀ, IN THE MIDDLE OF A LUSH FOREST, WITH ONE OF THE BEST RESTAURANTS IN THE CATALAN GOLF CLUBS

USA. Dies ist zwar nicht Hollywood, könnte es aber sein, denn es handelt sich um ein Loch wie im Film: etwas über 100 m vom *Tee* entfernt muss man die Präzision eines Chirurgen mit dem Skapell besitzen, um einen perfekten *Swing* hinzulegen und den Ball auf festen Boden zu bringen. Das ganze Drama in einem Flug von wenigen Sekunden. Erfolg oder Versagen mit einem Schlag.

Und in Lleida bietet der Raimat Golf Club ein angenehmes Routing zwischen den Weinbergen der Bodega, die dem Platz seinen Namen gibt. Hier hat man immer Lust, danach ein Glas Wein zu trinken und dabei die Landschaft zu bewundern.

IN MEERESNÄHE. Und wenn Sie statt der Stadtnähe das Meer bevorzugen? Im Golf Platja de Pals ist es so nah, dass man es sogar riechen kann. Aber manchmal ist die Aussicht wichtiger als der

film: приблизительно в 100 метрах от *tee* нужно с ювелирной точностью сделать идеальный *свинг* и отправить мяч на твердую почву. Несколько секунд полета мяча превращаются в настоящую драму. Удача или провал?

Гольф-клуб Raimat в Льеиде предлагает приятную прогулку среди виноградников винодельни, давших название клубу. После такой прогулки и созерцания великолепных пейзажей всегда хочется выпить бокал вина.

ВОЗЛЕ МОРЯ. А что, если вы хотите побыть у моря, а не рядом с городом? На поле Golf Platja de Pals можно даже почувствовать запах моря — так близко оно находится. Но иногда великолепные виды отвлекают от запахов моря — замок Монтгри, венчающий гору, завораживает.

Image of the PGA Catalunya, in the town of Caldes de Malavella, considered one of the best courses in Europe.

Bild des PGA Catalunya in Caldes de Malavella in der Region Gerona. Er gilt als einer der besten Golfplätze Europas.

Фото поля для гольфа PGA Catalunya, расположенного в Кальдас-де-Малавелья провинции Жирона, которое считается одним из лучших в Европе.

HERE, YOUR GOLF CLUBS ARE JUST AS IMPORTANT AS YOUR CAMERA

HIER MUSS MAN SOWOHL DIE SCHLÄGER ALS AUCH DEN FOTOAPPARAT DABEIHABEN

ЗДЕСЬ ФОТОАППАРАТ ПРИГОДИТСЯ НЕ МЕНЬШЕ КЛЮШКИ

GOLF MONTANYÀ, MITTEN IN EINEM DICHTEN WALD GELEGEN, VERFÜGT DER PLATZ ÜBER EINES DER BESTEN RESTAURANTS DER KATALANISCHEN CLUBS

В GOLF MONTANYÀ, РАСПОЛОЖЕННОМ СРЕДИ ГУСТОГО ЛЕСА, ЛУЧШИЙ СРЕДИ КАТАЛОНСКИХ ГОЛЬФ-КЛУБОВ РЕСТОРАН

EXPERIENCES

ERLEBNISSE

ВПЕЧАТЛЕНИЯ

MARCO PIRELLA

MANY CLUBS HAVE SPECTACULAR VIEWS OF THE MEDITERRANEAN

The PGA Resort Catalonia has a practice range and training area said to be unique in Europe.

Im PGA Resort Katalonien gibt es einen Übungs- und Trainingsplatz, der in Europa als einzigartig gilt.

Курорт PGA Resort Catalunya также располагает лучшими в Европе тренировочными площадками.

VIELE CLUBS HABEN SPEKTAKULÄRE AUSBLICKE ÜBER DAS MITTELMEER

ИЗ МНОГИХ КЛУБОВ ОТКРЫВАЮТСЯ ВЕЛИКОЛЕПНЫЕ СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЕ ВИДЫ

Duft, denn die Burg Montgrí, die einen Berg bekrönt, die man von den *Greens* aus sieht, ist äußerst anziehend. Und auch wenn man ihn nicht von hier aus sehen kann, lohnt sich ein Besuch des mittelalterlichen Nachbarortes Pals. Ganz anders im Club de Golf D'Aro. In Mas Nou sieht man das Meer von einer hervorragenden Tribüne aus. Beachten den Ausblick aus 300 m Höhe, denn dieser lässt Sie den Ball und das Spiel vergessen, um angesichts der spektakulären Naturbühne mit dem Mittelmeer im Hintergrund wie versteinert zu verweilen. Das sind nur zwei Beispiele für Golf, Sonne und Strand in Katalonien, ein unschlagbarer Dreiergespann, das zusammengehört, egal ob Sommer oder Winter.

Vielleicht bevorzugen Sie die Berge? Im Landkreis Cerdanya kann man einen der ältesten Golfplätze des Landes erleben, den Real Club de Golf Cerdanya. Er wurde 1929 gegründet und führt durch einen scheinbar magischen Wald mit jahrhundertalten Bäumen voller Bäche in einer echten Bilderbuchlandschaft. Seltsamerweise hat er wenig Gefälle, obwohl er im Herzen der Pyrenäen liegt. Diese gibt es dafür im Golf Montanyà, der mitten im dichten Wald von Osona liegt, der vor allem im Herbst durch seine rost- und orangefarbenen Nuancen und im Frühjahr durch eine Farbexplosion bezaubert. Und er verfügt über eines der besten Restaurants der katalanischen Clubs! ●

И хотя с площадок гольф-клуба не виден соседний средневековый городок Пальс, его тоже стоит посетить. А в гольф-клубе Club de Golf d'Aro — Mas Nou морем можно любоваться из уникального места: пейзажи, окружающие поле для гольфа на высоте 300 метров над уровнем моря, заставят вас забыть о мяче и об игре и созерцать великолепную природу на фоне Средиземного моря. И это только два примера непревзойденного сочетания игры в гольф с солнцем и пляжами Каталонии, которыми можно наслаждаться в любое время года.

Может, вам больше нравятся горы? В комарке Серданья находится одно из самых старых полей для гольфа страны — Real Club de Golf Cerdanya. Оно было основано в 1929 году и располагается в волшебном лесу, среди вековых деревьев, в окружении великолепных пейзажей со множеством речушек. Любопытно, но несмотря на то, что поле находится в центре Пиренеев, на нем мало спусков и подъемов. А вот где есть склоны, так это в гольф-клубе Golf Montanyà, расположенном среди густого леса комарки Осона, который особенно очаровывает своими золотистыми и красными тонами осенью и буйством цветов весной. Ах, да! Здесь еще и один из лучших ресторанов среди гольф-клубов Каталонии! ●

DAS GOLF RESORT OF THE YEAR 2015, PGA CATALUNYA, IST EINER DER ORTE, AN DEM MAN NICHT NUR GOLF SPIELEN KANN, SONDERN AUCH LUXUSBEHANDLUNGEN BEKOMMT

НА КУРОРТЕ PGA CATALUNYA, УДОСТОЕННОМ НАГРАДЫ «ЛУЧШИЙ ГОЛЬФ-КУРОРТ 2015 ГОДА», МОЖНО НЕ ТОЛЬКО ПОИГРАТЬ В ГОЛЬФ, НО И НАСЛАДИТЬСЯ СПА-ПРОЦЕДУРАМИ

THE AWARD-WINNING 2015 GOLF RESORT OF THE YEAR, THE PGA CATALONIA IS ONE OF THE PLACES WHERE, APART FROM ENJOYING GOLF, YOU HAVE ACCESS TO LUXURY TREATMENTS

IN GOOD HANDS

We told you that the PGA Catalunya Resort is always in the top positions in the *ranking* for golf clubs, and rightly so, since it has been given the 2015 Golf Resort of the Year award. In these and other similar facilities the presence of a space reserved for spa treatments comes as no surprise. Health resorts and *spas* have always been highly regarded for the curative properties of their waters and for their capacity for making visitors feel like new after treatment by expert hands. *Spas* of a high level can be found throughout Catalonia, generally in association with the offer of the main hotel chains and with those establishments with few rooms and an air of exclusivity which separate them from all the rest. As for spa activity linked with tree lined walks and the rhythm of yesteryear, today it is present in places like Caldes de Montbui, Caldes de Malavella, Viladrau, Montbrí del Camp and Vallfogona de Riucorb. The virtues of their waters make all the difference. ●

IN GUTEN HÄNDEN

Wie bereits erwähnt, liegt der PGA Catalunya Resort immer auf den ersten Plätzen des *Rankings* für Golfclubs. Und aus gutem Grund, denn er wurde als Golf Resort of The Year 2015 ausgezeichnet. In diesen und ähnlichen Einrichtungen ist es nicht selten, einen eigenen Bereich für Thermalbehandlungen zu finden. Kureinrichtungen und *Spas* hatten schon immer einen guten Ruf aufgrund der heilenden Eigenschaften ihres Wassers und da sie ermöglichen, uns nach einer Behandlung durch geschulte Hände wie neu zu fühlen. *Spas* gehobenen Niveaus gibt es in ganz Katalonien. Generell sind sie an Angebote großer Hotelketten oder Einrichtungen mit nur wenigen Zimmern und einer gewissen Exklusivität gebunden, die eine Kategorie für sich darstellen. Einen Kurbetrieb mit Spaziergängen durch Wäldchen, in einem Rhythmus aus vergangenen Zeiten gibt es heute noch in Orten wie Caldes de Montbui, Caldes de Malavella, Viladrau, Montbrí del Camp oder Vallfogona de Riucorb. Die Güte des Wassers macht den Unterschied. ●

В ХОРОШИХ РУКАХ

Мы уже говорили, что курорт PGA Catalunya Resort всегда занимает первые места в рейтингах гольф-клубов, и мы утверждали это не просто так — он получил европейскую награду «Лучший гольф-курорт 2015 года». Не удивительно, что на этом и на других курортах есть пространство, отведенное для термальных процедур. Водолечебницы и Спа-центры всегда пользовались доброй славой за лечебные свойства вод и за то, что дают возможность почувствовать себя обновленными после процедур. Спа-центры высокого уровня есть по всей Каталонии. Обычно они относятся к крупным сетевым гостиничным комплексам или небольшим эксклюзивным заведениям. Есть также особенные курорты, предлагающие прогулки по тенистым аллеям и образ жизни прежних времен, — это Caldes de Montbui, Caldes de Malavella, Viladrau, Montbrí del Camp и Vallfogona de Riucorb. Целебные свойства вод делают эти лечебницы популярными. ●

T. RAIMON PORTELL

TROTTING OR GALLOPING

FROM THE GARROTXA TO THE RIPOLLÉS ON HORSEBACK

IM TRAB ODER GALOPP: VON LA GARROTXA
NACH RIPOLLÈS ZU PFERD

РЫСЬЮ И ГАЛОПОМ ОТ ГАРРОЧИ
ДО РИПОЛЬЕСА



Exploring the Pyrenees on horseback takes us back to older times, full of sensations that can never be transmitted by a motor vehicle. It entails an intimate experience in contact with nature

With your foot in the stirrup, one kick, and now your sitting on a beast that is all muscle. The ground looks a long way down, more than two metres away. First you walk. Then you trot. And then gallop. There are a few basics to be learned before you take a mountain route on horseback. The path will be demanding, but will be far

exceeded by the rewards, the landscapes, the adventure and the union between horse and rider.

The relationship with the horse begins by brushing it. Then comes the time to adorn it, pack the saddlebags and set off on your route. The animals retrace their steps along the Sant Jaume de Llierca pathway at a walk. They trot a while. Then

Horse riding in the Natural Park of La Sierra de Montsant.

Ausritt im Naturpark der Sierra de Montsant.

Верхом по природному парку Сьерра-де-Монтсант.

cross the river Fluvià and take a tributary, the Llierca. It's time to gallop. The landscape becomes blurred and your heart beats faster. The rugged and cobbled path leads you down to the bridge over the Llierca, a Romanesque arch. On the other riverbank, each one finds a tree to leave their saddle. The horses are unsaddled, the tablecloths are spread out and the

saddlebags emptied. It is time for lunch, and afterwards you'll have time to put your swimsuit on and bathe in a pond. The afternoon continues along quiet pathways. Finally the horses are in a meadow. The harness and the saddle are put away in case it rains during the night.

The morning is clear. Now the route follows the Llierca, between vertical walls.

ON HORSEBACK, THE LANDSCAPE BECOMES BLURRED AND YOUR HEART BEATS FASTER

ZU PFERD WIRD DIE LANDSCAPE UNSCHARF UND DAS HERZ RAST

КОГДА МЧИШЬСЯ ВЕРХОМ, ВСЕ ВОКРУГ СЛИВАЕТСЯ, И СЕРДЦЕ БЬЕТСЯ ЧАЩЕ

EXPERIENCES

ERLEBNISSEВПЕЧАТЛЕНИЯ

Then it takes the path to Talaixà. The trail zigzags up between the oak trees. The descent towards Ormoier is rugged. We arrive in the village of Beget. The horses stay in a meadow. And the riders have time to visit the Romanesque church.

The morning task of brushing, cleaning the hooves and saddling the horse strengthens the bonds between animal and rider. Riding on horseback becomes a time for meditation. The group starts out under a clear sky. But in the Pyrenees an afternoon shower is quite normal. It's best to keep an eye on the forecast and adapt the route accordingly.

It takes us through meadows and woodlands of oak, ash, birch and boxwood. We go up a hill and down the other side. Right here there's a plain, before we need to go up or down again. That's what it's like in the mountains. But these horses show us that they're up to following complicated trails. They are used to it.

The evening finds the horses in Molló. They pass in a line beside the church of Santa Cecilia. Perhaps you'd like to take a coffee, but nowadays there aren't any poles for tying up the horses. The stage finishes in Espinavell. And the next day it climbs even higher, over the mountains and weathered rocks of the Pyrenees. ●

Cart right in Fageda d'en Jordà.

Wagen in Fageda d'en Jordà.

Конная повозка в лесу Фажеда-д'ен-Жорда.

RIDING ON HORSEBACK BECOMES A TIME FOR MEDITATION, FOR INTERNAL MONOLOGUE

DAS REITEN WIRD ZU EINER MEDITATION, EINEM INNEREN MONOLOG

ВЕРХОВАЯ ЕЗДА ПОДОБНА МЕДИТАЦИИ ИЛИ ВНУТРЕННЕМУ МОНОЛОГУ



LUIS CASERO

Die Pyrenäen zu Pferd zu erkunden entführt uns in andere Zeiten voller unvergesslicher Eindrücke, die ein Motorfahrzeug nie vermitteln könnte. Es ist eine intime Erfahrung im Kontakt mit der Natur

Ein Fuss im Steigbügel, ein Impuls, und schon sitzt man auf einem Tier, das nur aus Muskeln besteht. Der Boden liegt weit entfernt, über zwei Meter. Los geht's im Schritt. Dann im Trab. Und im Galopp. Man muss einige Grundkenntnisse mitbringen, bevor man mit einem Pferd einen Ausritt in die Berge macht. Der Weg ist anspruchsvoll, aber die Belohnung, die Landschaft, das Abenteuer, die Einheit von Pferd und Reiter, überwiegen.

Die Beziehung zum Pferd beginnt beim Striegeln. Dann kommt der Moment, es zu satteln, die Taschen zu packen, und auf geht's. Die Tiere gehen den Weg von Sant Jaume de Llierca im Schritt. Traben einen Moment. Überqueren den Fluss Fluvià und verfolgen den Zufluss, Llierca. Ein Galopp wird angekündigt. Die Landschaft verwischt und das Herz schlägt schneller. Der schroffe, gepflanzte Weg führt hinunter zur Brücke des Llierca, eine romanische Bogenbrücke. Am anderen Ufer sucht jeder einen Baum, um den Sattel abzulegen. Die Pferde werden abgesattelt, Decken werden ausgebreitet und Satteltaschen geleert. Es ist Zeit zum Essen und danach das Badezeug anzulegen und in den Fluss zu tauchen.

Der Nachmittag führt über ruhige Pisten. Zum Schluss kommen die Pferde auf eine Weide. Sättel und Zaumzeuge werden weggepackt, falls es nachts regnen sollte. Der Morgen erhebt sich klar. Jetzt wird entlang des Llierca geritten, durch steile Schluchten. Danach nehmen wir den Weg von Talaixà. Der Weg steigt im Zickzack an und führt zwischen Steineichen hindurch. Der Abstieg nach Ormoier ist steil. Wir erreichen das Dorf Beget. Die Pferde kommen auf die Weide. Und die Reiter haben Zeit, die romanische Kirche zu besuchen.

Das morgendliche Striegeln, Hufeauskratzen und Satteln des Pferdes festigt die Bindung zwi-

schen Tier und Reiter. Das Reiten wird zu einer Meditation, einem inneren Monolog. Die Gruppe beginnt den Ritt bei blauem Himmel. Aber in den Pyrenäen ist es normal, dass es nachmittags einen Schauer gibt. Es empfiehlt sich, die Wettervorhersage zu beachten und die Route entsprechend anzupassen.

Es geht vorbei an Wiesen und Wäldern aus Steineichen, Buchen, Birken und Buchsbaum. Wir reiten einen Hügel hinauf und auf der anderen Seite wieder hinunter. Genau dort erstreckt sich eine Ebene, bevor es wieder auf- oder abwärts geht. So ist das in den Bergen. Aber diese Pferde beweisen, dass sie auch komplizierten Wegen folgen können. Sie sind es gewöhnt.

Am Nachmittag sind die Pferde in Molló. Die Abteilung reitet an der Kirche Santa Cecilia vorbei. Vielleicht hätte man hier gern einen Kaffee getrunken, aber es gibt nichts mehr, woran man die Pferde anbinden könnte. Die Etappe endet in Espinavell. Und geht am nächsten Tag noch weiter nach oben, durch die Berge und Felslandschaften der Pyrenäen. ●

Верховая прогулка по Пиренеям переносит нас в иные времена и дарит чувства, недоступные автомобилистам. Это очень личное переживание, которое дает только тесный контакт с природой

Ногу в стремя, толчок — и вот вы верхом на могучем звере. Земля осталась далеко внизу, до нее больше двух метров. Лошадь трогается шагом. Переходит на рысь. И вот уже мчится галопом. Тщательно подготовьтесь, прежде чем отправится на верховую прогулку по горам. Путь будет нелегким, но наградой вам станут приключения, красота природы и непередаваемое ощущение единства лошади и всадника.

Первый шаг к этому — почистить свою лошадь. Потом надеть на нее сбрую, наполнить седельные сумки — и в путь. Через деревушку Сан-Жауме-

де-Льерка лошади проходят шагом. Ненадолго переходят на рысь. Пересекают вброд реку Флювиа, поднимаются вдоль ее притока Льерки и пускаются в галоп. Все вокруг сливается, и сердце начинает биться чаще. Дорога резко уходит вниз по каменистому склону, к арочному романскому мосту через Льерку. На другой стороне реки каждый ищет, куда привязать коня. Лошадей расседлывают, затем расстилают скатерти и опустошают седельные сумки. Пришло время подкрепиться, а потом — искупаться в соседней заводи.

После обеда маршрут идет по легким участкам. В конце пути лошадей отправляют пастись. Сбрую и седло снимают на случай дождя.

Утروвляется безоблачным. Дальше путь идет вверх по Льерке, вдоль отвесных скал. Затем кавалькада сворачивает на дорогу к Талайе. Горная тропа вьется все выше через дубравы, а затем резко спускается к Ормоьеру. Рядом с деревушкой Бегет лошадей снова отпускают пастись. В это время их всадники могут полюбоваться знаменитыми романскими церквями.

Чистить копыта, чесать лошадь, седлать ее — все это укрепляет связь между всадником и животным. Верховая езда подобна медитации или внутреннему монологу. Когда группа отправляется в путь — на небе ни облачка. Но в Пиренеях по вечерам часто идут короткие проливные дожди. Поэтому стоит лишний раз проверить прогноз погоды, чтобы изменить маршрут, если нужно.

Вокруг луга, леса и рощи: дубы, буки, березы и самшит. Дорога взбирается на холм и спускается с другой стороны. И вот перед нами равнина, но сначала придется снова ехать то вверх, то вниз. Путь через горы непрост. Но эти лошади способны преодолеть даже самые сложные маршруты.

К закату всадники добираются до деревушки Мольó и проезжают мимо церкви Святой Цецилии. Многим бы хотелось остановиться перекусить или выпить кофе, но лошадей здесь просто некуда привязать. Поэтому этап заканчивается в деревушке Эспинавель. На следующий день всадникам предстоит забраться еще выше, сквозь горы и валуны Пиренеев. ●

GREAT HIKING ROUTES: GRS AND GREEN ROUTES

Catalonia is a country with a long tradition of travelling dating back to the Renaissance, a cultural movement that restored Catalan as a literary language in the second half of the 19th century. With this cultural recovery great value was given to learning about the country by travelling around on foot. The mountaineering organisations that sprang up began to signpost trails and draw maps, and so today there is a large network of Long Distance (or GR) trails. enabling you to follow the Pyrenees from one end to the other

and to cross Catalonia right through the centre, starting in la Farga de Moles and ending at the refuge of Caro-Fredes, to give just a couple of examples. Another interesting option is to follow one of the Rail Trails in the territory: used today by hikers, cyclists and horse riders, where before narrow gauge trains had given them a pre-eminently industrial purpose. Once the rails were removed, these excellent trails were revealed passing through tunnels and over bridges, like the Carrilet, la Vall Fosca or the Llobregat. ●

GROSSE WANDERROUTEN: GR UND GRÜNE WEGE

Katalonien ist ein Land mit langer Wanderttradition, die auf die Renaissance zurückgeht, die kulturelle Bewegung, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts Katalanisch als literarische Sprache wiederentdeckte. Die kulturelle Wiederauferstehung wertete auch auf, das Land

ОСНОВНЫЕ МАРШРУТЫ ДЛЯ ПЕШЕГО ТУРИЗМА: GR И «ЗЕЛЕННЫЕ ДОРОГИ»

История экскурсионного туризма в Каталонии имеет давние традиции, восходящие к эпохе «Каталонского ренессанса» — культурного движения второй половины XIX века, связанного с возрождением каталанского литературного языка.

kennenzulernen, indem man es buchstäblich durchwandert. Die neu gegründeten Wandervereine, begannen, Wege zu kennzeichnen und Karten zu zeichnen. Deshalb verfügen wir heute über ein gut ausgebautes Wanderwegenetz mit Fernwanderwegen (GR), die es ermöglichen, die Pyrenäen oder ganz Katalonien zu durchqueren, von Farga de Moles bis zur Schutzhütte Caro-Fredes, um ein Beispiel zu nennen.

Экспедиции превратились в одну из форм познания собственной страны, ее природы, культуры и истории. Активисты туристических кружков занимались прокладкой маршрутов и составлением карт. Поэтому сегодня вся Каталония покрыта сетью туристических троп Gran Recorrido (GR), по которым можно пройти через Пиренеи или пересечь Каталонию с севера на юг, например, от Фарга-де-Молес до горного приюта Каро-Фредес. Другая

Eine weitere interessante Option ist es, den Vias Verdes des Gebiets zu folgen: Wo heute Wanderer, Radfahrer und Reiter unterwegs sind, fuhren früher Schmalspurbahnen zu industriellen Zwecken. Nachdem die Schienen entfernt wurden, entstanden hervorragende Wege, die Tunnel und Brücken queren, wie bei den Wegen von Carrilet, Vall Fosca oder Llobregat. ●

интересная возможность — сеть маршрутов «Виа-Вердес» (зеленые дороги), проходящая по насыпям заброшенных узкоколейных железных дорог. Такие маршруты подойдут как для пеших и конных туристов, так и для велосипедистов. Виа-дель-Каррилет, Валь-Фоска, Эль-Льобрегат и прочие ровные дороги, с которых было снято железнодорожное полотно, проходят через туннели, мосты и живописные уголки природы. ●

KILIA JORNET

SKYRUNNER

When you were little you wanted to count all the lakes, to know how many there were and how deep they were. Have you already counted them all? As a child it was a way that I had of thinking about something that allowed me to be in touch with the mountains and nature. Currently, I have found a profession that allows me to be there every day there, so we could say that my dream has more or less come true. I still count lakes but, after so many, I've lost count!

Is this the same dream that has led you to take so many paths on foot? How have your challenges changed over the years? We could say that. I began competing at a very early age, first skiing and then *trail running*. I still compete, although my challenges have also evolved. Now what motivates me the most is my Summits of My Life project, on which we have broken speed records on mountains all over the world following a minimalist and purist philosophy. We have managed to summit eight peaks in the Montblanc range, climbing the Montblanc, the Cervino in Italy and the McKinley in Alaska. And, in 2015, we'll take a shot at Everest. Have you given yourself and successfully achieved anything that no one has ever done before? And now you're summiting the most important peaks in the world in record time. Where do you find the balance between sanity and madness?

You need to find the balance between training or preparation and those active days when you are most at risk. Finding the balance between the two is essential because it helps you maintain your intuition and not lose perspective, so you discover when you have to stop or turn back.

“HAVING DREAMS TO FULFIL IS WHAT DRIVES US TO CARRY ON AND GIVE THE BEST OF OURSELVES”

What do the mountains teach you while you run?

That you must always respect them because they are wiser than you. The mountain will still be there when we leave.

Mountains entail certain risks. It can give you everything or it can take it all away. How do you manage to overcome your limits, your fears? It's important to be afraid. It helps you to know where your limitations lie. The day you go to the mountains and see you can't continue because it's dangerous, that day you must just turn back. You have to know how to make the best decision. It is important to continue being afraid of the mountains and to respect them.

“

MOUNTAINS HAVE TAUGHT ME THAT YOU MUST ALWAYS RESPECT THEM BECAUSE THEY ARE WISER THAN YOU AND WILL STILL BE THERE AFTER WE'VE GONE.”

T · TXELL LLORENS



Kilian Jornet
breaks
mountaineering
speed records all
over the world.

Kilian Jornet
bricht Rekorde
im Berglauf auf
der ganzen Welt.

Килиан Жорнет
ставит новые
рекорды скорости
в горах по всему
миру.



Is life a constant challenge for you? I like to say that we should always have dreams. Having dreams to fulfil is what inspires us to carry on, to take on new challenges and try to give the best of ourselves.

When do you stop? Not very often (he smiles). I normally train seven days a week.

Before going to sleep you used to go out with your mother and sister every night to listen to the sounds of the forest outside your house. What did you learn? I learned to look after myself, to discover new places and to make use of my senses for guiding me in the mountains... My memories of childhood are always linked to the mountains.

Is doing what you do the best way to get to know and love a land and its people? For example, your Cerdanya? There's no doubt it's an excellent way to get to know places like Cerdanya and the Pyrenees in general.

It's very fashionable to run now, but you have always done it. What's the difference between running as a hobby and running as an art? I don't think running is an art, especially when there are more important professions which really contribute something to society, like doctors, teachers, scientists... For me, it is the way I have found to be in the mountains enjoying nature every day. ●

„UNERFÜLLTE TRÄUME TREIBEN UNS AN, NACH VORN ZU SCHAUEN UND UNSER BESTES ZU GEBEN“

ALS SIE KLEIN WAREN, WOLLTEN Sie Seen-zähler werden und wissen, wie viele es gibt und wie tief sie sind. Haben Sie schon alle gezählt? Als Kind, war das meine Art, mir vorzustellen, etwas zu machen, bei dem ich mit den Bergen und der Natur in Kontakt stehe. Heute habe ich einen Beruf gefunden, der es mir erlaubt, jeden Tag dort zu sein. Man könnte also sagen, dass mein Traum mehr oder weniger wahr geworden ist. Ich zähle zwar Seen, aber es sind so viele, dass ich mich nicht mehr erinnere!

Ist das der Traum, der Sie dazu brachte, so viele Wege zu Fuß zu erkunden? Inwiefern haben sich die Herausforderungen mit den Jahren geändert? Man könnte sagen, ja. Ich habe sehr jung angefangen, an Wettkämpfen teilzunehmen. Zuerst beim Skilaufen und danach beim *Trail Running*. Ich nehme immer noch an Wettkämpfen teil, aber meine Herausforderungen haben sich weiter entwickelt. Heute motiviert mich eher mein Projekt Summits of My Life, in dem wir Schnelligkeitsrekorde im Berglauf auf der ganzen Welt mit einer minimalistischen und puristischen Philosophie brechen. Wir haben schon acht Gipfel hintereinander des Montblanc-Massivs geschafft, den Montblanc, den Cervino in Italien und den McKinley in Alaska bestiegen. Und 2015 versuchen wir's mit dem Everest. Mal sehen, ob wir's schaffen...

Sie haben Herausforderungen angenommen und bewältigt, die noch niemand vorher geschafft hat. Und jetzt bewältigen Sie die wichtigsten Gipfel der Welt in Rekordzeit. Wo finde Sie das Gleichgewicht zwischen Vernunft und Wahnsinn? Das Gleichgewicht muss man zwischen den Tagen des Trainings oder der Vorbereitung und den aktiven oder forderndsten Tagen finden. Ein Gleichgewicht zwischen beidem zu finden ist grundlegend, weil es dabei hilft, die Intuition zu erhalten und nicht die Perspektive zu verlieren und zu wissen, wann man anhalten oder umkehren muss.

Was lehren Sie die Berge, während Sie laufen? Man muss sie immer respektieren, denn sie sind weiser als man selbst. Sie werden weiter bestehen, wenn wir gehen müssen.

Die Berge bringen einige Risiken mit sich. Sie können uns alles geben oder alles nehmen. Wie schaffen Sie es, Ihre Grenzen, Ihre Ängste zu besiegen? Es ist wichtig, Angst zu haben. Es zeigt einem, wo die eigenen Grenzen sind. Am Tag, an dem man einen Berg besteigt und sieht, dass man nicht weiter kann, weil es zu gefährlich ist, muss

“

DIE BERGE HABEN MICH GELEHRT, SIE ZU RESPEKTIEREN, DENN SIE SIND WEISER ALS MAN SELBST. SIE WERDEN WEITER BESTEHEN, WENN WIR GEHEN MÜSSEN”

”

“

ГОРЫ НАУЧИЛИ МЕНЯ УВАЖАТЬ ИХ, ВЕДЬ ОНИ МУДРЕЕ НАС. НАС НЕ СТАНЕТ, НО ОНИ ПО-ПРЕЖНЕМУ БУДУТ ЗДЕСЬ»

”

El Molí river, near La Pera lakes / Der Fluss Molí in der Nähe der Seen von Pera / Река Моли неподалеку от озер Пера

THE PROFILE

Kilian Jornet has smashed all records for each challenge that he has given himself: the Ultra-Trail du Mont-Blanc, the Trans-Pyrenees, the Tahoe Rim Trail, and so on. World champion in ski mountaineering and *trail running*, he is now facing a new project: the Summits of My Life (<http://summitsofmylife.com>), climbing up and down the most important peaks on the planet, in record time and following his own philosophy of respecting the mountain and travelling light. So far he climbed the Montblanc (4,810 m), the Cervino (4,478 m) and the McKinley (6,186 m) in record time. But, for Kilian, the most important

thing is not the obstacles he has already overcome but those that lie before him: he will try to conquer the Aconcagua (6959 m) in Argentina, Mount Elbrus (5642 m) in Russia and, finally, Everest (8848 m) in Nepal. He has expressed his way of understanding nature and his experience on the mountains in two books: *Run or die* (2011), focussing more on his view of life, and *The invisible border* (2013), a story in first person about the three-man expedition to Nepal, where he invites us to explore the frontier that separates sadness from happiness, life from death. ●



KILIAN JORNET RECOMMENDS THAT YOU VISIT...

There are a lot of mountains in Catalonia and it's hard for Kilian to choose just one. Nevertheless, for him, **Cerdanya** is a magnificent place for enjoying the scenery and contact with the people who live there. There, for example, you can follow the Hidden Lakes Trail, which includes lakes, ponds, pools and peaks, as well as five mountain refuges where you can sleep while you're on the trail. Kilian also recommends Pallars, Val d'Aran and Montserrat because, as he says: "each place has its charm if we know how to make the most of it". ●

man umkehren. Man muss fähig sein, die beste Entscheidung zu treffen. Es ist wichtig, weiter Angst und Respekt vor den Bergen zu haben.

Ist das Leben für Sie eine ständige Herausforderung?

Ich sage gern, dass wir Träume haben sollten. Unerfüllte Träume treiben uns an, nach vorn zu schauen, uns neuen Herausforderungen zu stellen und zu versuchen, unser Bestes zu geben.

Wann machen Sie eine Pause?

Nicht sehr häufig (lächelt). Normalerweise trainiere ich sieben Tage die Woche.

Vor dem Schlafengehen gingen Sie jeden Abend mit ihrer Mutter und ihrer Schwester nach draußen, um die Geräusche des Waldes zu hören.

Was lehrte Sie das?

Ich lernte, für mich selbst zu sorgen, neue Orte zu entdecken und die Sinne einzusetzen, um mich in den Bergen zu orientieren. Meine Kindheitserinnerungen stehen immer mit den Bergen in Verbindung.

Ist das, was Sie machen, die beste Art, Land und Leute kennen und lieben zu lernen? Zum Beispiel Ihr Cerdanya?

Es ist zweifellos eine hervorragende Art, Gegenden wie Cerdanya und die Pyrenäen im Allgemeinen kennen zu lernen.

Heute ist Laufen in Mode, aber Sie haben es schon immer getan. Welche Unterschiede gibt es zwischen Laufen als Hobby und Laufen als Kunst?

Ich glaube nicht, dass Laufen ist eine Kunst ist, vor allem, weil es wichtigere Berufe gibt, die wirklich etwas zur Gesellschaft beitragen, wie Ärzte, Professoren, Wissenschaftler... Für mich ist es die Möglichkeit, täglich in den Bergen zu sein und die Natur genießen zu können. ●

An image from the Hardrock 100 ultramarathon.

Ein Bild vom Ultramarathon Hardrock 100.

Фото с высотного ультрамарафона Hardrock 100.

«ЖЕЛАНИЕ ОСУЩЕСТВИТЬ МЕЧТУ — ЭТО ТО, ЧТО ТОЛКАЕТ НАС ВПЕРЕД И ДЕЛАЕТ ЛУЧШЕ»

Маленьким ты хотел пересчитать все озера на свете, узнать, сколько их и какой они глубины. Сейчас ты это знаешь?

Для маленького мальчика это было способом сформулировать свою мечту: все время быть в контакте с горами, с природой. В итоге я нашел профессию, которая позволяет мне делать это каждый день, так что можно сказать, что моя детская мечта сбылась. Да, я считаю озера, но их столько, что я уже сбился со счета!

Та же мечта, что заставила тебя пробежать столько дорог? А сейчас, какие вызовы волнуют тебя?

Да, можно сказать и так. Я начал участвовать в соревнованиях совсем молодым, сначала в лыжном альпинизме, потом в *трейлраннинге*. И я продолжаю соревноваться, хотя мои цели изменились. Сейчас главное для меня — мой проект Summits of My Life, в ходе которого мы уже побили не один рекорд скорости подъема и спуска с разных горных вершин, следуя философии пуризма и минимализма. Нам уже удалось подняться на восемь пиков цепи Монблан и на саму эту гору, а также на Маттерхорн в Италии и Мак-Кинли на Аляске. А в 2015 мы попытаемся покорить Эверест.

Ты ставишь и побиваешь все новые

рекорды. А сейчас собираешься взяться за самые знаковые вершины мира. Где находится точка равновесия между отвагой и безумием?

Нужно искать равновесие между днями, занятиями тренировками и подготовкой, и временем, когда ты подвергаешь себя риску. Именно равновесие развивает интуицию и помогает сохранить цельное видение ситуации, а значит, вовремя остановиться или повернуть назад.

Чему тебя учат горы, пока ты бежишь по ним?

Тому, что ты всегда должен уважать их, ведь они мудрее нас. Нас не станет, но горы по-прежнему будут здесь.

В горах много рисков. Они могут все тебе дать и всего лишить. Как ты преодолеваешь свои пределы возможного, свои страхи?

Бояться — это очень важно. Это помогает понять, где находится твой предел. Если ты пришел в горы и видишь, что дальше идти нельзя, опасно — в этот момент ты должен повернуть назад. Надо уметь принимать верные решения. Очень важно сохранять страх и уважение к горам.

Жизнь для тебя — это постоянный вызов?

Я люблю говорить, что у человека должна быть мечта. Желание осуществить мечту — это то, что толкает нас вперед, заставляет поднимать планку и пытаться выдать лучшее, на что мы способны.

Ты вообще когда-нибудь останавливаешься?

Не очень часто (улыбается). Обычно я тренируюсь семь дней в неделю.

Каждый вечер перед сном ты вместе с матерью и сестрой выходил послушать, как шумит лес у твоего дома. Чему это тебя научило?

Я научился оценивать себя сам, открывать новые уголки и использовать все свои чувства, чтобы ориентироваться в горах... Все мои детские воспоминания связаны с горами.

То, чем ты занимаешься, помогло ли тебе узнать и полюбить землю и ее народ? Например, твою родную Сердань?

Несомненно, это отличный способ изучить такие места, как Сердань, да и вообще все Пиренеи.

Заниматься бегом сейчас модно, но ты делал это всегда. В чем разница между бегом как хобби и бегом как профессией?

Не думаю, что бегать — это профессия, особенно когда есть так много важных и полезных специальностей, таких как врачи, учителя, ученые... Для меня это просто мой собственный способ находиться в горах и наслаждаться природой каждый день. ●

DAS PROFIL

Kilian Jornet hat alle Rekorde in allen Herausforderungen, denen er sich gestellt hat, bewältigt: Den Ultra Trail du Montblanc, die Transpirenaica, die Tour de Tahoe usw. Er ist Weltmeister im Skiwandern und im Geländelauf; jetzt hat er ein neues Projekt: Summits of My Life (<http://summitsofmylife.com>). Er plant, die wichtigsten Gipfel des Planeten in Rekordzeit zu besteigen und wieder herunterzukommen. Dabei befolgt er seine Philosophie des Respekts für die Berge und der leichten Ausrüstung. Bislang hat er den Montblanc (4810 m), den Cervino (4478 m) und den McKinley (6186 m) in Rekordzeit bestiegen. Die überwundenen Hürden sind jedoch für Kilian nicht das wichtigste, sondern das, was er vor sich hat: Er wird versuchen, den Aconcagua (6959 m) in Argentinien, den Elbrus (5642 m) in Russland und schließlich den Everest (8848 m) in Nepal zu bezwingen. Sein Naturverständnis und seine Erfahrungen in den Bergen hat er in zwei Bücher gefasst: *Correr o morir (Laufen oder Sterben)* (2011), das sich eher mit seiner Vision des Lebens befasst, und *La Frontera invisible (Die unsichtbare Grenze)* (2013), eine Icherzählung über die Expedition dreier Männer nach Nepal, in der er dazu einlädt, die Grenze zwischen Traurigkeit und Glück, Leben und Tod zu erkunden. ●

KILIAN JORNET EMPFIEHLT DEN BESUCH VON...

Berge gibt es in Katalonien viele, und Kilian fällt die Entscheidung schwer. Und doch ist Cerdanya für ihn ein wunderbarer Ort, um die Landschaft und den Kontakt mit den dort lebenden Menschen zu genießen. Dort könnte man beispielsweise der Route der Lagos Escondidos folgen, die Seen, Teiche, Stauseen und Gipfel sowie fünf Berghütten für Übernachtungen auf der Wanderung bietet. Kilian empfiehlt auch Pallars, Val D'Aran und Montserrat, denn er sagt: „jeder Ort hat seinen Charme, wenn wir ihn zu genießen wissen“. ●

БИОГРАФИЯ

Килиан Жорнет установил новые рекорды на всех маршрутах, за которые брался: Ультра-Триал на Монблане, Транспиренейская дорога, тур вокруг озера Тахо... Сейчас чемпион мира по лыжному альпинизму и *трейлраннингу* занят новым проектом Summits of My Life (<http://summitsofmylife.com>), цель которого — подняться и спуститься с самых известных вершин мира за рекордное время, следуя философии уважения к горам и минимализма в экипировке. Килиан уже установил рекорды по времени подъема и спуска для Монблана (4810 м), Маттерхорна (4478 м) и горы Мак-Кинли (6186 м). Но для Килиана имеет значение не то, что уже было преодолено, а то, что ждет впереди: он попытается покорить Аконкагуа (6959 м) в Аргентине, Эльбрус (5642 м) в России и, наконец, Эверест (8848 м) в Непале. Своим отношением к природе и горам Килиан делится в двух книгах: *«Беги или умри»* (2011), которая посвящена его взглядам на жизнь в целом, и *«Невидимая граница»* (2013) — рассказ от первого лица об экспедиции трех человек в Непал, в котором исследуется тонкая грань, отделяющая горе от счастья и жизнь от смерти. ●

КИЛИАН ЖОРНЕТ РЕКОМЕНДУЕТ ПОСЕТИТЬ...

В Каталонии много гор, и Килиану было трудно выбрать какую-то одну. Тем не менее, он считает, что для тех, кто ценит красоту природы и общение с местными жителями, Сердань — великолепное место. Например, там можно пройти по маршруту Рута-делос-Лагос-Эскондидос, с его большими и маленькими озерами, вершинами и пятью горными приютами, где можно остаться на ночь. Также Килиан рекомендует посетить Пальярс, Валь-д'Аран и Монтсеррат, ведь, как он сам говорит, «у каждого места есть свое очарование, важно суметь его распознать». ●



CALENDAR OF EVENTS

JANUARY

- 01 **Alpine skiing European Cup for the disabled (La Molina).** Groundbreaking competition in the country. It consists of special and giant slalom.
- FEBRUARY**
- 02 **Beret Cross Country (Baqueira Beret).** Popular cross-country skiing event included in the FIS calendar.
- MARCH**
- 03 **Procession and dance of death from Verges.** Maundy Thursday. It originates from the rites of the cult of the dead.
- 04 **Mobile World Congress.** World congress on mobile telephones and communications.

- 05 **International juvenile division football tournament - Mediterranean Int. Cup (MIC).** Tournament where young clubs compete against the best teams.
- APRIL**
- 06 **Festival of Sant Jordi (throughout Catalonia).** 23 April. Patron Saint of Catalonia. Day of the Book and the Rose.
- 07 **Banc Sabadell Barcelona Open - Conde de Godó Trophy.** Professional tennis tournament. ATP World Tour 500 Series.
- MAY**
- 08 **Girona Temps de Flors.** Spring festival, flower exhibition and artistic activities.
- 09 **Aplec del Caragol (city of Lleida).** Gastronomic event with snails as the star.
- 10 **F1 Grand Prix (Montmeló).** Motor racing world championship.
- 11 **Primavera Sound (Barcelona).** Festival of independent music and the latest trends.
- 12 **Tarraco Viva (Tarragona).** Festival for the promotion of ancient history and heritage.
- JUNE**
- 13 **Patum de Berga UNESCO Oral and Intangible Heritage Site.** Fire and fireworks.

- 14 **MotoGP (Montmeló).** Motorcycle World Championship.
- 15 **Sónar (Barcelona).** Festival of electronic and experimental music.
- 16 **World Windsurfing Championship (Roses).** Costa Brava Windsurfing Grand Prix. PWA World Tour.
- JULY**
- 17 **Igualada European Balloon Festival.** The largest gathering of air balloons in southern Europe.
- 18 **Castell de Peralada Festival.** Until August. One of the summer's most important open air music festivals.
- 19 **Pau Casals International Music Festival (El Vendrell).** Until August. Tribute to the musician Pau Casals. Cello programme.
- 20 **Renaissance Festival in Tortosa.** Historical recreation of the 16th century, with 3,000 citizens in period dress.
- AUGUST**
- 21 **Diada San Félix in Vilafranca del Penedès.** Big "castells" (human tower building) *competition*, as part of the Fiesta Mayor.
- 22 **Professional Football League LFP - Camp**

VERANSTALTUNGSKALENDER

JANUAR

- 01 **Europa-Cup Ski Alpin für Behinderte (La Molina).** Pionierwettkampf auf Landesniveau. Bestehend aus Spezial- und Riesenslalom.
- FEBRUAR**
- 02 **Marcha Beret (Baqueira Beret).** Langlauf-Volkslauf im Rahmen des FIS-Kalenders.
- MÄRZ**
- 03 **Prozession und Totentanz von Verges.** Gründonnerstag. Hergeleitet von den Ritualen des Totenkultes.
- 04 **Mobile World Congress.** Internationales Treffen über Mobilfunk und Kommunikation.
- 05 **Internationales Jugendfußballturnier - Mediterranean Int. Cup (MIC).** Turnier, bei dem die besten Jugendclubs gegeneinander spielen.

APRIL

- 06 **Fiesta de Sant Jordi (in ganz Katalonien).** 23. April. Schutzpatron von Katalonien. Tag des Buches und der Rose.
- 07 **Barcelona Open Banc Sabadell – Trophéo Conde de Godó.** Professionelles Tennisturnier. Serie ATP World Tour 500.
- MAI**
- 08 **Girona Temps de Flors (Blütezeit).** Frühlingsfest, Blumenausstellung und künstlerische Aktivitäten.
- 09 **Aplec de del Caragol (Stadt Lleida).** Kulinarische Demonstration, bei der die Schnecke im Mittelpunkt steht.

- Nou and Español RCD Stadium (Barcelona).** Until May. Official competition football matches in the national league.
- SEPTEMBER**
- 23 **CSIO - Barcelona International Show Jumping Competition.** A milestone in the show jumping calendar. Furthermore, it is the Fursiyya FEI Nations Cup.
- 24 **FiraTàrraga - Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga.** The longest running performing arts market in the country.

OCTOBER

- 25 **Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya / Sitges Film Festival.** International film screenings, especially of fantasy films.
- 26 **RACC Catalonia - Costa Daurada Rally.** World Championship Rally of the International Automobile Federation.
- DECEMBER**
- 27 **Palamós Christmas Race Regatta.** Dinghy sailing competition. Eurolymp circuit and ISAF ranking. ●

- 10 **GP der F1 (Montmeló).** Weltmeisterschaft des Motorsports.
- 11 **Primavera Sound (Barcelona).** Independent Music Festival und neueste Trends.
- 12 **Tarraco Viva (Tarragona).** Festival zur Verbreitung des Altertums und des Kulturerbes.
- JUNI**
- 13 **Patum de Berga.** Mündliches und Immaterielles Kulturerbe der UNESCO. Feuer und Pyrotechnik.
- 14 **Moto GP (Montmeló).** Weltmeisterschaft des Motorsports.
- 15 **Sónar (Barcelona).** Festival der elektronischen und experimentellen Musik.
- 16 **Windsurf Weltmeisterschaft (Roses).** Großer Preis Costa Brava im Windsurf. PWA World Tour.
- JULI**
- 17 **European Balloon Festival (Igualada).** Größtes Treffen von Heißluftballons im Süden Europas.
- 18 **Festival Castell de Peralada.** Bis August. Eines der bedeutendsten Open-Air-Musikfestivals im Sommer.
- 19 **Internationales Musikfestival Pau Casals (El Vendrell) .** Bis August. Hommage an den Musiker Pau Casals. Programm für Violoncello.
- 20 **Fest der Renaissance in Tortosa.** Historische Nachstellung des sechzehnten Jahrhunderts, mit 3000 Einwohnern in Kleidung dieser Zeit.
- AUGUST**
- 21 **Dyade San Félix in Vilafranca del Penedès.** Großer *Castellero*Wettbewerb, im Rahmen der Fiesta Mayor.
- 22 **Professionelle Fußball-Liga LFP – Camp Nou und Stadion RCD Español (Barcelona).** Bis Mai. Tage der offiziellen Wettkämpfe der Fußball-Liga auf Landesebene.

КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ

ЯНВАРЬ

- 01 **Кубок Европы по горнолыжному спорту для людей с огр. возм. (Ла-Молина).** Первое соревнование в Испании. Специальный и гигантский слалом.
- ФЕВРАЛЬ**
- 02 **Гонка Берет (Бакейра-Берет).** Благотворительная лыжная гонка, включенная в календарь ФИС.
- МАРТ**
- 03 **Шествие и танец смерти в Вержесе.** Святой четверг. Берет начало от ритуалов культа предков.
- 04 **Mobile World Congress.** Всемирный съезд представителей мобильной индустрии.
- 05 **Межд. турнир по футболу — Кубок Средиземноморья (МИС).** Соревнование между лучшими составами юношеских клубов.
- АПРЕЛЬ**
- 06 **День св. Георгия (по всей Каталонии).** 23 апреля. Покровитель Каталонии. День Книги и розы.
- 07 **Barcelona Open Banc Sabadell — Приз Графа Годо.** Профессиональный теннисный турнир. Серия Мировой тур ATP 500.
- МАЙ**
- 08 **Фестиваль цветов в Жироне.** Праздник весны, выставка цветов и культурные мероприятия.
- 09 **Фестиваль улиток в Лериде.** Кулинарный праздник, главную роль на котором играют улитки.
- 10 **Гран-при Формулы 1 (Монмело).** Чемпионат мира по автогонкам.
- 11 **Primavera Sound (Барселона).** Фестиваль независимой музыки и новых течений.
- 12 **Tarraco Viva (Таррагона).** Фестиваль популяризации древней истории и наследия.

SEPTEMBER

- 23 **CSIO - Internationaler Wettbewerb der Springreiter von Barcelona.** Meilenstein im Reitsport-Kalender. Außerdem ist es der Fursiyya FEI Nations Cup Preis.
- 24 **FiraTàrraga - Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga (Theatermesse).** Ältester Markt für Bühnenkunst des Landes.
- OKTOBER**
- 25 **Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya / Sitges Film Festival.** Internationales Filmfestival, vor allem für Fantasyfilme.
- 26 **Rally RACC Catalunya - Costa Daurada.** Rally der Weltmeisterschaft der FIA, des Internationalen Automobilweltverbands.
- DEZEMBER**
- 27 **Regata Christmas Race de Palamós.** Jollenregatta. Circuito Eurolymp und Ranking ISAF. ●

ИЮНЬ

- 13 **Патум-де-Берга.** Шедевр устного и нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Огонь и пиротехника.
- 14 **Moto GP (Монмело).** Чемпионат мира по мотогонкам.
- 15 **Sónar (Барселона).** Фестиваль электронной и экспериментальной музыки.
- 16 **Чемпионат мира по виндсерфингу (Росес).** Гран-при по виндсерфингу Коста-Брава. PWA World Tour.

ИЮЛЬ

- 17 **Европейский фестиваль воздушных шаров в Игуаладе.** Наибольшее скопление воздушных шаров на юге Европы.
- 18 **Фестиваль «Замок Пералада».** До августа. Один из самых важных летних музыкальных фестивалей, на открытом воздухе.
- 19 **Международный музыкальный фестиваль Пау Казальса (Эль-Вендрель).** До августа. Посвящен музыке Пау Казальса. Концерт для виолончели.
- 20 **Праздник Возрождения в Тортосе.** Воссоздание обстановки XVI века с 3000 горожанами в исторических костюмах.
- АВГУСТ**
- 21 **День святого Феликса в Вильяфранке-дель-Пенедес.** Соревнование кастельеров в рамках праздника Фиеста Майор.
- 22 **Профессиональная футбольная лига — Камп Ноу и стадион клуба «Эспаньол».** До мая. Официальные национальные соревнования по футболу.

СЕНТЯБРЬ

- 23 **CSIO — международные соревнования по конкуру в Барселоне.** Важное событие в мире конного спорта. А также, Кубок наций Fursiyya FEI Nations Cup.
- 24 **Театральная ярмарка-фестиваль в Тарреге.** Ярмарка сценических искусств.

ОКТЯБРЬ

- 25 **Международный фестиваль фантастического кино в Ситжесе.** Демонстрация фильмов, в основном фантастических.
- 26 **Ралли RACC Каталония — Коста-Дорада.** Чемпионат мира по ралли Международной автомобильной федерации.
- ДЕКАБРЬ**
- 27 **Рождественская регата в Паламосе.** Соревнование по парусному спорту. Регата Евролимп и классификация ИСАФ. ●



↖ Naturalesa *
activa

*
Naturaleza activa
Active Nature